ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 12 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1962	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 184

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4259

Περὶ κυρώσεως τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γερμανίας Συμβάσεων «περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας καὶ Ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς Ἀνεργίας».

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 9 Νοεμβρίου 1962 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὑπογραφεῖσα ἐν Βόννῃ τὴν 25 Ἀπριλίου 1961 Σύμβασις περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας μετὰ τοῦ ἀπὸ τῆς αὐτῆς χρονολογίας τελικοῦ Πρωτοκόλλου ὡς καὶ τὸ ὑπογραφὲν ἐν Ἀθήναις τὴν 28 Μαρτίου ἐ.ἔ. πρόσθετον Σύμφωνον αὐτῆς ὧν τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γερμανικὴν γλῶσσαν ἔχουσιν ὡς ἀκολούθως:

Ἄρθρον 2.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὑπογραφεῖσα ἐν Βόννῃ τὴν 31ην Μαΐου 1961 Σύμβασις περὶ Ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς Ἀνεργίας μετὰ τοῦ ἀπὸ τῆς αὐτῆς χρονολογίας τελικοῦ Πρωτοκόλλου αὐτῆς, ὧν τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γερμανικὴν γλῶσσαν ἔχουσιν ὡς ἀκολούθως:

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1962

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Γ. ΡΑΛΛΗΣ, ΓΡ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ, ΣΠ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, Λ. ΜΠΟΥΡΝΙΑΣ, Δ. ΒΡΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. ΒΟΥΡΔΟΥΜΠΑΣ, Α. ΣΤΡΑΤΟΣ, Κ. Μ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Ι. ΜΠΟΥΤΟΣ, Δ. ΔΑΒΑΚΗΣ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, ΑΘ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ, Π. ΣΤΑΥΡΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1962

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων

καὶ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

ΕΝ ΤΗ ΕΠΙΘΥΜΙΑ ὅπως ρυθμίσωσι τὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν εἰς τὸν τομέα τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ

ΕΙΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΙΝ ΤΗΣ ΑΡΧΗΣ, ὅτι οἱ πολῖται ἀμφοτέρων τῶν κρατῶν εἶναι ἴσοι κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἑκάστου περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ὅπως περὶ τούτων συνάψωσι σύμβασιν καὶ διώρισαν ὡς Πληρεξουσίους αὐτῶν :

Ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων τὴν αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Πρέσβυν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐν Βόνῃ Κύριον Θωμᾶν Ὑψηλάντην.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τὸν Κύριον Ὑφυπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν Δρα ALBERT HILGER VAN SCHERPENBERC καὶ τὸν Κύριον Ὑφυπουργὸν τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῶν Ρυθμίσεων Δρα WILHEIM CLAUSSEN

Μέρος Πρῶτον
Γενικοὶ ὅροι
Ἄρθρον 1ον

Οἱ ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει χρησιμοποιούμενοι ὅροι σημαίνουν :

1. «Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία»

Τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας.

«Ἑλλὰς

Τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος.

2. «Περιοχὴ δικαιοδοσίας»

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, τὴν περιοχὴν ἰσχύος τοῦ Συντάγματος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, τὴν περιοχὴν ἰσχύος τοῦ Ἑλληνικοῦ Συντάγματος.

3. «Πολίτης»

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, τὸν Γερμανὸν ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ Συντάγματος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, τὸν Ἕλληνα ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῆς νομοθεσίας, ἥτις ἰσχύει εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος.

4. «Διατάξεις»

Τοὺς νόμους, τὰ διατάγματα καὶ τοὺς κανονισμούς, οἵτινες ἀφορῶσι τὰς ἐν ἄρθρῳ 2 παραγρ. (1) ἀναφερομένας ἀσφαλίσεις καὶ παροχὰς τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως καὶ οἵτινες ἰσχύουν εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἢ τμῆμα τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

5. «Ἁρμοδία Ἀρχὴ»

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν Ἐρ ασίας καὶ Κοινωνικῶν Ρυθμίσεων.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα τὸν Ὑπουργὸν Ἐργασίας ἢ τὸν ἄλλως ἁρμόδιον Ὑπουργόν.

6. «Φορεὺς»

Τὸν ὀργανισμὸν ἢ τὴν ἀρχήν, εἰς ἣν ἔχει ἀνατεθῇ ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένων διατάξεων ἢ μέρους αὐτῶν.

7. «Ἁρμόδιος φορεὺς»

Τὸν φορέα παρὰ τῷ ὁποίῳ τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον εἶναι ἠσφαλισμένον κατὰ τὸν χρόνον ὑποβολῆς αἰτήσεως περὶ παροχῶν ἢ κατὰ τοῦ ὁποίου ἔχει ἀξίωσιν ἐπὶ παροχῶν ἢ κατὰ τοῦ ὁποίου θὰ εἶχε τοιαύτην ἀξίωσιν, ἐὰν διέμενεν εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ὁποίᾳ ἐπραγματοποίησε τὴν τελευταίαν ἀπασχόλησιν ἢ τὸν ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς ὁρισθέντα φορέα.

8. «Φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς»

Τὸν φορέα, ὅστις εἶναι ἁρμόδιος διὰ τὸν τόπον, εἰς ὃν διαμένει τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον, ἢ, ἐὰν αἱ διατάξεις τοῦ οἰκείου συμβαλλομένου Μέρους δὲν ὁρίζουν τοιοῦτον φορέα, τὸν ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους ὁρισθέντα φορέα.

9. «Γερμανικὸς φορεὺς»

Τὸν φορέα, ὅστις ἔχει τὴν ἕδραν του εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας,

«Ἑλληνικὸς φορεὺς»

Τὸν φορέα, ὅστις ἔχει τὴν ἕδραν του εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τῆς Ἑλλάδος.

10. «Μέλος οἰκογενείας»

Τὸ μέλος τῆς οἰκογενείας ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῶν ἐφαρμοστέων διατάξεων.

11. «Ἀπασχόλησις»

Τὴν ἀπασχόλησιν ἢ ἐργασίαν ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῶν ἐφαρμοστέων διατάξεων.

12. «Περίοδος εἰσφορῶν»

Προκειμένου περὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τὸν χρόνον, δι' ὃν κατεβλήθησαν ἢ θεωροῦνται ὡς καταβληθεῖσαι αἱ εἰσφοραί.

Προκειμένου περὶ τῆς Ἑλλάδος τὰς ἡμέρας ἐργασίας ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἀριθμοῦ 13.

13. «Ἡμέραι ἐργασίας»

Τὰς ἡμέρας καθ' ἃς οἱ ἠσφαλισμένοι δικαιοῦνται ἀμοιβῆς εἰς χρῆμα ἢ εἰς εἶδος δι' ἐργασίαν ὑπαγομένην εἰς ἀσφάλισιν ἢ καθ' ἃς δικαιοῦνται ἀμοιβῆς ἄνευ πραγματικῆς παροχῆς τῶν ὑπηρεσιῶν των ἢ τὰς ἡμέρας προαιρετικῆς συνεχίσεως τῆς ἀσφαλίσεως.

14. «Ἐξομοιούμενος χρόνος ἀσφαλίσεως»

Τὴν χρονικὴν περίοδον ἢ περίοδον διακοπῆς ἀπασχολήσεως ἢ τὴν πρόσθετον χρονικὴν περίοδον ἢ ἄλλην χρονικὴν περίοδον, ἐφ' ὅσον αὗται κατὰ τὰς ἐφαρμοστέας διατάξεις ἐξομοιοῦνται πρὸς περιόδους εἰσφορῶν ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἀριθ. 12.

15. «Παροχὴ»

Παροχὴν συμπεριλαμβανομένων πάντων τῶν ἐπιδομάτων καὶ τῶν προσαυξήσεων.

16. «Σύνταξις»

Σύνταξιν συμπεριλαμβανομένων πάντων τῶν ἐπιδομάτων καὶ προσαυξήσεων.

17. «Σύνταξις ἀναπηρίας»

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, τὴν σύνταξιν, ἥτις χορηγεῖται συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις περὶ ἀσφαλίσεως συντάξεων λόγῳ ἐπαγγελματικῆς ἀνικανότητος ἢ λόγῳ ἀνικανότητος πρὸς βιοπορισμὸν ἠσφαλισμένου, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς συντάξεως τῶν μεταλλευτῶν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, τὴν σύνταξιν, ἥτις συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις περὶ ἀσφαλίσεως συντάξεων χορηγεῖται λόγῳ ἀναπηρίας τοῦ ἠσφαλισμένου, ἐξαιρουμένης τῆς συντάξεως δι' ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας.

18. «Σύνταξις γήρατος»

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, τὴν σύνταξιν λόγῳ γήρατος συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις, ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, τὴν σύνταξιν λόγῳ γήρατος συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις.

19. «Σύνταξις θανάτου»

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, τὴν σύνταξιν τὴν χορηγουμένην εἰς τὴν χήραν, τὸν χῆρον ἢ τὰ ὀρφανά, ὡς καὶ τὴν σύνταξιν, ἥτις καταβάλλεται εἰς πρώην σύζυγον ἀμφοτέρων τῶν φύλων, συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις περὶ ἀσφαλίσεως συντάξεων, ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, τὴν σύνταξιν τὴν χορηγουμένην λόγῳ θανάτου τοῦ ἠσφαλισμένου ἢ τοῦ συνταξιούχου εἰς τὰ μέλη οἰκογενείας συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις, ἐξαιρουμένης τῆς συντάξεως δι' ἐργατικὰ ἀτυχήματα ἢ ἐπαγ-

γελματικὰς ἀσθενείας, ἥτις καταβάλλεται, εἰς τοὺς δικαιούχους λόγῳ θανάτου.

20. «Σύνταξις»

Ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ Τρίτου Μέρους ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, τὴν σύνταξιν ἀναπηρίας ἢ τὴν σύνταξιν θανάτου συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις περὶ ἀσφαλίσεως ἀτυχήματος.

Ὅσον ἀφορᾷ ἣν Ἑλλάδα, τὴν σύνταξιν ἀναπηρίας ἢ θανάτου ἥτις χορηγεῖται βάσει τῶν ἑλληνικῶν διατάξεων περὶ ἀσφαλίσεως ἀναπηρίας καὶ περὶ ἀσφαλίσεως θανάτου συνεπείᾳ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας.

21. «Οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα»

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, τὰς ἐν ἄρθρῳ 2 παρ. (1), ἀρι0. 1, στοιχ. (δ) ἀναφερομένας παροχάς.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα τὰς: ν ἄρθρῳ 2 παρ. (1), ἀριθμ. 2 στοιχ. (στ) ἀναφερομένας παροχάς.

Ἄρθρον 2ον.

(1) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἀναφέρεται.

1) Εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, εἰς τὰς διατάξεις περὶ

(α) ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀσθενείας (ἀσφάλισις ἀσθενείας, μητρότητος καὶ θανάτου).

(β) ἀσφαλίσεως 1ατὰ τοῦ ἀτυχήματος (ἀσφάλισις ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν).

(γ) ἀσφαλίσεως συντάξεων τῶν ἐργατῶν ἀσφαλίσεως συντάξεων τῶν ὑπαλλήλων, ἀσφαλίσεως συντάξεων ἐργατῶν μεταλλείων καὶ περὶ τῆς εἰς τὸ SAARLAND ἰσχυούσης προστατευτικῆς ἀσφαλίσεως συντάξεων ἐργατῶν μεταλλείων (ἀσφαλίσεων διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς ἐπαγγελματικῆς ἀνικανότητος, τῆς βιοποριστικῆς ἀνικανότητος, τοῦ γήρατος καὶ τοῦ θανάτου).

(δ) ἐπιδομάτων τέκνων τῶν ἐργαζομένων.

2. Εἰς τὴν Ἑλλάδα, εἰς τὰς διατάξεις περὶ

(α) κυρίας ἀσφαλίσεως τῶν μισθωτῶν ἐν γένει ἢ τῶν πρὸς τούτους ἐξομοιουμένων, ὡς καὶ τῶν ἐργατῶν θαλάσσης ἐν γένει διὰ τὴν ἀσθένειαν – μητρότητα ἀναπηρίαν, ἐργατικὰ ἀτυχήματα, ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας, τὸ γῆρας καὶ τὸν θάνατον.

(β) ἀποζημιώσεως τῶν ἐργατικῶν ἀτυχημάτων.

(γ) κυρίας ἀσφαλίσεως δι' ἧς καλύπτονται ὡρισμένοι κατηγορίαι μισθωτῶν κατὰ τῶν προαναφερθέντων κινδύνων,

(δ) ἐπικουρικῆς ἀσφαλίσεως.

(ε) ἐφ' ἅπαξ χρηματικῶν παροχῶν (ἀσφάλισις προνοίας).

(στ) οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων.

(2) Ἐφ' ὅσον αἱ παράγραφοι (3) καὶ (4) δὲν ὁρίζουσιν ἄλλο τι, ἡ παροῦσα Σύμβασις ἀναφέρεται καὶ εἰς πάσας τὰς διατάξεις, αἵτινες κωδικοποιοῦν, τροποποιοῦν ἢ συμπληροῦν τὰς ἐν παραγράφῳ (1) ἀναφερομένας διατάξεις.

(3) Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἀναφέρεται, ἐφ' ὅσον τὰ συμβαλλόμενα Μέρη δὲν προέλθουν εἰς ἑτέραν συμφωνίαν, ἐπὶ τῶν

(α) διατάξεων περὶ νέου κλάδου κοινωνικῆς ἀσφαλείας,

(β) διατάξεων αἵτινες ἐπεκτείνουν τὸ ἰσχῦον δίκαιον εἰς νέας κατηγορίας προσώπων.

(4) Τροποποιήσεις καὶ συμπληρώσεις τῶν ἐν παραγράφῳ (1) ἀναφερομένων διατάξεων, αἵτινες ἀπορρεοῦν ἐκ συμβάσεως μεταξὺ κρατῶν περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἢ ἐκ διατάξεως ἐκδοθείσης ὑπὸ Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος, δέον νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐν σχέσει πρὸς τὴν παροῦσαν σύμβασιν μόνον ἐφ' ὅσον ταῦτα συμφωνήσωσι ἐπὶ τούτου.

Ἄρθρον 3ον.

(1) Ἐφ' ὅσον τὰ ἄρθρα 7 καὶ 8 δὲν ὁρίζουσιν ἄλλο τι, ἡ παροῦσα Σύμβασις ἰσχύει ἐπὶ

(α) πολιτῶν τῶν συμβαλλομένων Μερῶν,

(β) μελῶν οἰκογενείας καὶ ὀρφανικῶν οἰκογενειῶν τῶν ὑπὸ στοιχεῖον (α) ἀναφερομένων προσώπων.

(γ) προσφύγων, οἵτινες διαμένουσιν συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

(2) Ὡς πρόσφυγες χαρακτηρίζονται πρόσωπα ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 1ου τῆς Συμβάσεως περὶ καταστάσεως προσφύγων τῆς 28ης Ἰουλίου 1951 (Σύμφωνον Γενεύης περὶ προσφύγων). Ἐν προκειμένῳ αἱ ἐν ἄρθρῳ 1, μέρος Α' τοῦ Συμφώνου τῆς Γενεύης περιεχόμεναι λέξεις «γεγονότα, ἅτινα ἔλαβον χώραν πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951» ἔχουν τὴν ἔννοιαν, ἣν ἔδωσαν εἰς αὐτὰς τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τοῦ Συμφώνου τῆς Γενεύης περὶ προσφύγων.

Ἄρθρον 4ον.

Τὰ ἐν ἄρθρῳ 3 ἀναφερόμενα πρόσωπα, ἅτινα διαμένουσι συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑκάστου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, εἶναι ἴσα ὡς πρὸς τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ὑποχρεώσεις των, αἵτινες ἀπορρέουν ἐκ τῶν διατάξεων ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον δὲν ὁρίζεται ἄλλως εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἄρθρον 5ον.

(1) Ἐφ' ὅσον δὲν ὁρίζεται ἄλλως εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, τὰ ἐν ἄρθρῳ 3 ἀναφερόμενα πρόσωπα, ἅτινα διαμένουσι συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν, ἔχουσιν ἀξίωσιν ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς διατάξεις ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν χορηγητέων παροχῶν τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, ἄνευ περιορισμοῦ τινος.

(2) Ἐφ' ὅσον δὲν ὁρίζεται ἄλλως εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, τὰ ἐν ἄρθρῳ 3 ἀναφερόμενα πρόσωπα, ἅτινα διαμένουν συνήθως εἰς τρίτον κράτος, ἔχουσιν ἀξίωσιν ἐπὶ τῶν βάσει τῶν διατάξεων ἑνὸς ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν χορηγητέων παροχῶν τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως εἰς τὴν αὐτὴν ἔκτασιν, εἰς ἣν καὶ οἱ πολῖται τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους, οἱ ὁποῖοι διαμένουν εἰς τὸ τρίτον κράτος.

Ἄρθρον 6ον.

Ἐφ' ὅσον τὰ ἄρθρα 7 μέχρι 10 δὲν ὁρίζουσιν ἄλλο τι, ἡ ἀσφαλιστικὴ ὑποχρέωσις τῶν προσώπων, ἅτινα ἀπασχολοῦνται εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς καὶ τὰ ἐκ τῆς ἀπασχολήσεως ἀπορρέοντα δικαιώματα καὶ αἱ ὑποχρεώσεις τῶν ἐργοδοτῶν αὐτῶν, ρυθμίζονται συμφώνως πρὸς τὰς ἐν αὐτῇ ἰσχυούσας διατάξεις. Τοῦτο ἰσχύει ὡσαύτως εἰς ἣν περίπτωσιν ὁ ἐργοδότης διαμένει συνήθως ἐκτὸς τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τοῦ ἐν λόγῳ συμβαλλομένου Μέρους ἢ δὲν ἔχει εἰς αὐτὴν τὴν ἕδραν τῆς ἐπιχειρήσεως αὐτοῦ.

Ἄρθρον 7

(1) Εἰς ἣν περίπτωσιν πρόσωπον, τὸ ὁποῖον διαμένει συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀπασχολεῖται ἐν αὐτῇ, ἀποστέλλεται κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀπασχολήσεως αὐτοῦ πρὸς παροχὴν ἐργασίας εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφαρμόζονται ἐπ' αὐτοῦ αἱ διατάξεις τοῦ πρώτου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διὰ χρονικὴν περίοδον 24 μηνῶν, ἀρχῆς γινομένης ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀφίξεως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ὡς ἐὰν τὸ ἐν λόγῳ πρόσωπον ἀπησχολεῖτο εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Μέρους. Ἐφ' ὅσον ἡ ἀπασχόλησις εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἤθελε παραταθῇ πέραν τοῦ ὡς ἄνω ἀναφερομένου χρονικοῦ διαστήματος, συνεχίζονται ἐφαρμαζόμεναι αἱ διατάξεις τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον ὁ ἐργοδότης ἤθελε προτείνει τοῦτο πρὸ τῆς παρελεύσεως τῶν 24 μηνῶν καὶ ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἡ ὑπὸ ταύτης ὁρισθεῖσα ὑπηρεσία ἀπὸ συμφώνου μετὰ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῆς ὑπ' αὐτῆς ὁρισθείσης ὑπηρεσίας ἤθελεν ἐγκρίνει.

(2) Ἡ παράγραφος (1) ἰσχύει κατ' ἀναλογίαν, ἐφ-ὅσον πρόσωπον αὐτοτελῶς ἀπασχολούμενον εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνός τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀπασχολεῖται αὐτοτελῶς προσωρινῶς ἐν τῇ αὐτῇ ἐπαγγελματικῇ ἀπασχολήσει εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

(3) Ἐφ' ὅσον πρόσωπα ἀπασχολούμενα παρ' ἐπιχειρήσει ἐξυπηρετούσῃ δημοσίας μεταφοράς, ἥτις ἔχει τὴν ἕδραν αὐτῆς εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν, ἀπασχολοῦνται προσωρινῶς εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὡς προσωπικὸν μεταφορᾶς, ἰσχύουν ἀποκλειστικῶς αἱ διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ἔχει τὴν ἕδραν της ἡ ἐπιχείρησις. Τοῦτο ἰσχύει ἐπίσης καὶ ἐπὶ προσώπων ἀπασχολουμένων εἰς ἐπιχειρήσεις ἐναερίων συγκοινωνιῶν, αἵτινες ἔχουσι τὴν ἕδραν των εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον ταῦτα ἔχουν τὴν ἰθαγένε.αν τοῦ ἐν λόγῳ συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀπασχολοῦνται εἰς ὑπηρεσίας ἀέρος ἢ ἐδάφους εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ὡς ἐπίσης καὶ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ προσωπικοῦ τῶν ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεων ἀνεξαρτήτως ἰθαγενείας, ἐφ' ὅσον τοῦτο ἀποστέλλεται προσωρινῶς εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

(4) Ἐφ' ὅσον πρόσωπα εὑρισκόμενα εἰς τὴν ὑπηρεσίαν ἐπιχειρήσεως ἀναλαμβανούσης διὰ λογαριασμὸν αὐτῆς ἢ διὰ λογαριασμὸν τρίτων τὴν μεταφορὰν προσώπων ἢ πραγμάτων ὁδικῶς, σιδηροδρομικῶς ἢ διὰ θαλάσσης καὶ ἐχούσης τὴν ἕδραν αὐτῆς εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἀπασχολοῦνται ἀποκλειστικῶς ἢ κατὰ τὸν περισσότερον χρόνον εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ταῦτα ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ἔχει τὴν ἕδραν της ἡ ἐπιχείρησις, ἐφ' ὅσον δὲν ὁρίζεται ἄλλως ἐν ἄρθρῳ 8. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἐν λόγῳ ἐπιχείρησις διατηρεῖ εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὑποκαταστήματα ἢ μόνιμον ἀντιπροσωπείαν, ἔχουσιν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ὑπὸ τοῦ ὑποκαταστήματος ἢ τῆς μονίμου ἀντιπροσωπείας ἀπασχολουμένων αἱ διατάξεις τοῦ δευτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

(5) Αἱ παράγραφοι (1) μέχρι (4) ἰσχύουν, ἐφ' ὅσον δὲν ὁρίζει ἄλλο τι. ἡ παράγραφος (3), μὴ λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἰθαγενείας τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων.

Ἄρθρον 8ον.

(1) Τὸ πλήρωμα πλοίου φέροντος τὴν σημαίαν ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὑπόκειται εἰς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους. Πρόσωπα ἀπασχολούμενα εἰς τὴν φόρτωσιν, ἐκφόρτωσιν ἢ ἐπισκευὴν πλοίου φέροντος τὴν σημαίαν ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ πρόσωπα ἀπασχολούμενα εἰς τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐργασιῶν αὐτῶν ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου εὑρίσκεται ὁ λιμήν.

(2) Ἐφ' ὅσον πρόσωπον διαμένον συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀπασχολούμενον προσωρινῶς ἐπὶ πλοίου φέροντος τὴν σημαίαν τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀμείβεται ὑπὸ προσώπου ἢ ἐπιχειρήσεως ἐχόντων τὴν ἕδραν των εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ πρώτου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ μὴ ὄντων ἰδιοκτητῶν τοῦ πλοίου, ἐφαρμόζονται ἐπὶ τοῦ προσώπου τούτου αἱ διατάξεις τοῦ πρώτου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν. Τὸ πρόσωπον ἢ ἡ ἐπιχείρησις, παρ' ὧν καταβάλλεται ἡ ἀμοιβή, θεωροῦνται ὡς ἐργοδότται ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῶν διατάξεων τούτων.

(3) Αἱ παράγραφοι (1) καὶ (2) ἔχουν ἰσχὺν μὴ λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἰθαγενείας τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου.

Ἄρθρον 9ον.

(1) Ἐφ' ὅσον πολίτης ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀπασχολεῖται εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἢ ἑτέρας τινὸς δημοσίου δικαίου ὑπηρεσίας τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ἰσχύουν δι' αὐτόν, ἐπιφυλασσομένης τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παραγράφου (2) αἱ διατάξεις τοῦ πρώτου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς ἐὰν ἀπησχολεῖτο εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας, ἐν τῇ ὁποίᾳ ἡ ὑπηρεσία του ἔχει τὴν ἕδραν αὐτῆς.

(2) Ἐφ' ὅσον πολίτης ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀπασχολεῖται εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἐτοποθετήθη συμφώνως πρὸς τὸ περιεχόμενον τῆς ὑπηρεσιακῆς αὐτοῦ σχέσεως μόνον διὰ τὴν ἐκτέλεσιν ὑπηρεσίας παρ' ὡρισμένῃ ὑπηρεσίᾳ τοῦ πρώτου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου Μέρους, οὗτος δύναται ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀπασχολήσεως αὐτοῦ ἢ μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἀναλόγως τοῦ πλέον ἀπομεμακρυσμένου χρονικοῦ διαστήματος, νὰ ἐπιλέξῃ ἐὰν θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπ' αὐτοῦ αἱ διατάξεις τοῦ πρώτου ἢ τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Ἡ ἐπιλογὴ ἰσχύει ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν αὕτη ἠσκήθη.

(3) Ἐφ' ὅσον πολίτης ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀπασχολεῖται εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν προσωπικὴν ὑπηρεσίαν μέλους τῆς διπλωματικῆς ἢ τῆς προξενικῆς ὑπηρεσίας τοῦ πρώτου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἰσχύουν ἀναλόγως αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (2) ὡς πρὸς τὸ δικαίωμα ἐπιλογῆς.

(4) Διὰ τοὺς ὑπαλλήλους ἀμίσθου προξένου δὲν ἰσχύουν αἱ παράγραφοι (1) μέχρι (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 10.

Κατόπιν αἰτήσεως τῶν ἐνδιαφερομένων ἐργαζομένων τῇ συναινέσει τῶν ἐργοδοτῶν ἢ κατόπιν αἰτήσεως τῶν πρὸς ἐργαζομένους ἐξομοιουμένων ἢ κατόπιν αἰτήσεως τῶν ἐργοδοτῶν τῇ συναινέσει τῶν ἐνδιαφερομένων ἐργαζομένων δύναται ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, αἱ διατάξεις τοῦ ὁποίου θὰ εἶχον ἐφαρμογὴν συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 6 μέχρις 9, νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Πρὸ τῆς ἀποφάσεως δέον νὰ παρασχεθῇ ἡ εὐχέρεια ἐκφράσεως γνώμης εἰς τὴν ἁρμοδίαν Ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Ἐφ' ὅσον ἐπετράπη ἡ ἀφαρμογὴ τῶν διατάξεων τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, τυγχάνουν ἐφαρμογῆς αἱ διατάξεις τούτου καὶ δή, ἐφ' ὅσον τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα ἀπασχοῦνται εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Μέρους, ὡς ἐὰν ταῦτα ἀπησχολοῦντο εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Ἐν προκειμένῳ ὡς τόπος ἀπασχολήσεως θεωρεῖται ἡ ἕδρα τῆς ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως.

Ἄρθρον 11.

(1) Ἐὰν αἱ διατάξεις ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν προβλέπουν, ὅτι παροχὴ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας, ἐφ' ὅσον σωρεύεται μετ' ἄλλων παροχῶν τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἢ μετ' ἄλλων εἰσοδημάτων ἢ λόγῳ ἀσκήσεως ἐπαγγέλματος καταργεῖται, περιορίζεται ἢ ἀναστέλλεται ἢ ὅτι δὲν παρέχεται ἀξίωσις ἐπὶ ἑτέρας παροχῆς τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἢ τὸ δικαίωμα ἐπὶ τῆς συνεχίσεως τῆς ἀσφαλίσεως καθ' ὃν χρόνον τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον εὑρίσκεται ὑπὸ ἀπασχόλησιν ἢ εἶναι ὑποχρεωτικῶς ἠσφαλισμένον εἰς ἀσφάλισιν συντάξεως, αἱ διατάξεις αὗται ἰσχύουν, ἐπιφυλασσομένης τῆς ἐφαρμογῆς τῶν παραγράφων (2) καὶ (3), καὶ εἰς ἣν περίπτωσιν πρόκειται περὶ παρομοίων παροχῶν τοῦ συστήματος κοινωνικῆς ἀσφαλείας τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ περὶ εἰσοδημάτων πραγματοποιουμένων εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ περὶ ἀπασχολήσεως λαμβανούσης χώραν εἰς τὴν ἐν λήγῳ περιοχὴν ἢ περὶ ὑποχρεωτικῶς ἀσφαλίσεως κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν. Εἰς

περιπτώσεις κατὰ τὰς ὁποίας λαμβάνει χώραν σώρευσις παροχῆς ἐκ τῶν διατάξεων τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ παροχῆς ἐκ τῶν διατάξεων τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἐπιβάλλεται ὁ περιορισμὸς ἢ ἡ ἀναστολὴ ἀμφοτέρων τῶν παροχῶν, δέον ὅπως ἑκάστη ἐκ τῶν ἐν λόγῳ παροχῶν περιορίζεται ἢ ἀναστέλληται μόνον κατὰ τὸ ἥμισυ τοῦ ποσοῦ, καθ' ὃ ἡ παροχὴ θὰ περιωρίζετο ἢ θ' ἀναστέλλετο κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, συμφώνως πρὸς τὰς ὁποίας αὕτη ὀφείλεται.

(2) Ἡ παράγραφος (1) δὲν ἰσχύει ἐπὶ σωρεύσεως συντάξεων τῆς αὐτῆς μορφῆς, 1 αἵτινες ἐκτήθησαν βάσει τῶν ἄρθρων 28 μέχρι 34.

(3) Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν περιορίζεται ἢ ἀναστέλλεται κατὰ τὴν παράγραβον (1) σύνταξις λόγῳ ἀναπηρίας, γήρατος ἢ θανάτου παρεχομένη βάσει τοῦ ἄρθρου 28, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν περιορισμὸν ἢ τὴν ἀναστολὴν μόνον τὸ τμῆμα τῶν λοιπῶν παροχῶν, τῶν ἑτέρων εἰσοδημάτων ἢ τῶν ἑτέρων ἀμοιβῶν λόγῳ ἐργασίας, τὸ ὁποῖον ἀντιστοιχεῖ εἰς τὴν ἀν ἄρθρῳ 28, παράγραφον (3) στοιχεῖον (β) ἀναφερομένην σχέσιν διαρκείας τῶν διανυθεισῶν χρονικῶν περιόδων.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Ἀσφάλισις Ἀσθενείας.

(Ἀσφάλισις διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς ἀσθενείας, τῆς μητρότητος καὶ τοῦ θανάτου).

Ἄρθρον 12.

(1) Ἐφ' ὅσον ὡς προϋπόθεσις διὰ τὴν ἀξίωσιν παροχῆς τάσσεται χρόνος ἀσφαλίσεως, οἱ διανυθέντες χρόνοι ἀσφαλίσεως ἐν τῇ ἀσφαλίσει ἀσθενείας ἀμφοτέρων των συμβαλλομένων Μερῶν ἀθροίζονται, ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν χρονικῶς.

(2) Ἐφ' ὅσον κατὰ τὰς διατάξεις ἑνός ἐκ τῶν συβαλλομένων Μερῶν παρέχεται ἀξίωσις ἐπὶ παροχήν, καὶ ὅταν ἡ ἀφαλιστικὴ περίπτωσις ἐπαληθεύση ἐντὸς ὡρισμένου χρονικοῦ διαστήματος μετὰ τὴν διακοπὴν τῆς ἀσφαλίσεως, αἱ διατάξεις αὗται ἰσχύουν καὶ ἐπὶ προσώπου, τὸ ὁποῖον διέκοψε τὴν ἀσφάλισίν του, ἵνα ἀναλάβῃ ἀπασχόλησιν παρασχεθεῖσαν αὐτῷ εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν τὸ πρόσωπον τοῦτο ἔχῃ ἤδη ἀποκτήσει κατὰ τὴν ἐπέλευσιν τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως ἀξίωσιν ἐπὶ τὴν παροχὴν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 13.

(1) Ἠσφαλισμένος κεκτημένος ἀξίωσιν ἐπὶ παροχὴν κατὰ φορέως ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ μεταφέρων τὴν τόπον τῆς συνήθους διαμονῆς, του, μετὰ τὴν ἐπαλήθευσιν τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, διατηρεῖ τὴν ἀξίωσιν, ἐφ' ὅσον ὁ φορεὺς ἐνέκρινε προηγουμένως τὴν μεταβολὴν τοῦ τόπου διαμονῆς. Ἄρνησις τῆς ἐγκρίσεως δὲν ἐπιτρέπεται, ὅταν ὁ ἠσφαλισμένος μεταβαίνει εἰς τὰ μέλη οἰκογενείας του καὶ δὲν ὑφίσταται ἀπὸ ἰατρικῆς πλευρᾶς ἔνδειξις κατὰ τῆς μετακινήσεως συνεπεία τῆς καταστάσεως τῆς ὑγείας του. Ἡ ἔγκρισις δύναται νὰ παρέχεται ἐκ τῶν ὑστέρων, ἐὰν πληροῦνται αἱ προϋποθέσεις διὰ τὴν παροχὴν της καὶ ὁ ἠσφαλισμένος δὲν ἠδύνατο νὰ μεριμνήσῃ διὰ τὴν παροχὴν τῆς ἐγκρίσεως διὰ λόγους μὴ δυναμένους ν' ἀποτραπῶσιν ὑπ' αὐτοῦ. Προκειμένου περὶ παροχῶν λόγῳ μητρότητος δύναται νὰ παρασχεθῇ ἡ ἔγκρισις πρὸ τῆς ἐπαληθεύσεως τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως.

(2) Ἡ παράγραφος (1) ἰσχύει ἀναλόγως καὶ διὰ τὰ μέλη οἰκογενείας τοῦ ἠσφαλισμένου.

Ἄρθρον 14.

(1) Ἐφ' ὅσον ἠσφαλισμένος εἰς φορέα ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διαμένει εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἡ κατάστασίς του ἀπαιτεῖ ἀμέσως παροχὰς ἀσθενείας ἢ μητρότητος, οὗτος ἔχει ἀξίωσιν ἐπὶ τῶν παροχῶν τούτων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ πρώτου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

(2) Ἡ παράγραφος (1) ἰσχύει ἀναλόγως καὶ διὰ τὰ μέλη οἰκογενείας τοῦ ἠσφαλισμένου.

Ἄρθρον 15ον.

(1) Ἐφ' ὅσον πρόσωπον λαμβάνον σύνταξιν κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ πληροῦν τὰς προϋποθέσεις ἀπονομῆς τοιαύτης συντάξεως καὶ ὑποβαλὸν αἴτησιν διὰ τὴν παροχὴν τῆς ἐν λόγῳ συντάξεως διαμένει συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ ἀσφαλιστικὴ αὐτοῦ ὑποχρέωσις ἢ τὸ ἐκ τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας δικαίωμα διέπονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ πρώτου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς ἐὰν τὸ ἐν λόγῳ πρόσωπον εἶχεν ὡς τόπον συνήθους διαμονῆς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

(2) Ἐφ' ὅσον εἰς τὰς περιπτώσεις τῆς παραγράφου (1)

(α) ἔχουσιν ἐφαρμογὴν αἱ γερμανικαὶ διατάξεις, ἁρμόδιος εἶναι ὁ φορεὺς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας, εἰς τὴν ἀσφάλισιν τοῦ ὁποίου πρὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως ἀπονομῆς συντάξεως. Ἐὰν τὸ πρόσωπον τοῦτο δὲν ὑπήγετο εἰς οὐδένα φορέα ἀσφαλίσεως ἀσθενείας, ἁρμόδιον εἶναι τὸ Γερμανικὸν Τοπικὸν Ταμεῖον Ἀσθενείας τοῦ BAD GODESBERG.

(β) Ἔχουσιν ἐφαρμογὴν αἱ ἑλληνικαὶ διατάξεις, ἁρμόδιος εἶναι ὁ φορεύς, εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας τοῦ ὁποίου ὑπήγετο τελευταίως τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον πρὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως ἀπονομῆς συντάξεως.

(3) Τὸ ἐν παραγράφῳ (1) ἀναφερόμενον πρόσωπον ὑποχρεοῦται, ὅπως πληροφορῇ τὸ φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς αὐτοῦ περὶ οἱασδήποτε μεταβολῆς τῶν συνθηκῶν, αἱ ὁποῖαι θὰ ἠδύναντο νὰ ἐπηρεάσουν τὴν ἀξίωσιν ἐπὶ παροχάς, κυρίως ὅταν ἡ σύνταξις διακόπτεται ἢ ἀναστέλλεται ἢ ὅταν τὸ πρόσωπον τοῦτο ἢ μέλος τῆς οἰκογενείας του μεταφέρουν τὴν συνήθη διαμονήν των εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

(4) Ἐφ' ὅσον πρόσωπον ἠσφαλισμένον κατὰ τὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν λόγῳ ἀπολήψεως συντάξεως ἢ αἰτήσεως περὶ ἀπονομῆς συντάξεως διαμένει συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἔχουν ἐφαρμογὴν ἀποκλειστικῶς αἱ διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

(5) Τὰ ἄρθρα 13 καὶ 14 ἰσχύουν ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τοῦ παρόντος ἄρθρου.

(6) Αἱ παράγραφοι (1) μέχρι (5) δὲν ἰσχύουν, ἐφ' ὅσον τὰ ἐν παραγρ. (1) καὶ (4) ἀναφερόμενα πρόσωπα ἔχουν ἀπασχόλησιν, λόγῳ τῆς ὁποίας ἀσφαλίζονται ὑποχρεωτικῶς διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς ἀσθενείας, τῆς μητρότητος καὶ τοῦ θανάτου (ἔξοδα κηδείας) συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου διαμένουν συνήθως.

(7) Ἐφ' ὅσον αἱ διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, προκειμένου περὶ προσώπων πληρούντων τὰς προϋποθέσεις ἀπονομῆς συντάξεως κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ ὑποβαλόντων αἴτησιν ἀπονομῆς συντάξεως, ἐξαρτῶσι τὴν ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν ἐκ τῆς ὑπαγωγῆς τῶν προσώπων τούτων εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας ἐφ' ὡρισμένων ἐλάχιστον χρονικὸν διάστημα ἐντὸς ὡρισμένης χρονικῆς περιόδου πρὸ τῆς ὑποβολῆς αἰτήσεως πρὸς σύνταξιν διὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ ἐλαχίστου τούτου χρονικοῦ διαστήματος ἀθροίζονται οἱ κατὰ τὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διανυθέντες ἐντὸς τῆς ὡρισμένης χρονικῆς περιόδου χρόνοι ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως ἢ τῆς προαιρετικῆς συνεχίσεως τῆς ἀσφαλίσεως ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

Ἄρθρον 16ον.

(1) Εἰς τὰς περιπτώσεις τῶν ἄρθρων 13, 14 καὶ 15 παράγραφος (5) αἱ παροχαὶ πραγματοποιοῦνται τῇ αἰτήσει τοῦ ἐνδιαφερομένου κατ' ἐφαρμογὴν τῶν παραγράφων (2) καὶ (3), ἐφ' ὅσον τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον δια-

μένει εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν ὁποίαν ὁ ἁρμόδιος φορεὺς δὲν ἔχει τὴν ἕδραν του.

(2) Αἱ εἰς εἶδος παροχαὶ πραγματοποιοῦνται κατὰ τοὺς κάτωθι κανόνας :

(α) Αἱ παροχαὶ πραγματοποιοῦνται εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου διὰ τὸν τόπον διαμονῆς τοῦ προσώπου τούτου Γενικοῦ Τοπικοῦ Ταμείου Ἀσθενείας ἢ, ἐφ' ὅσον δὲν ὑφίσταται τοιοῦτον Ταμεῖον, ὑπὸ τοῦ Κρατικοῦ Ταμείου Ἀσθενείας, τὸ ὁποῖον εἶναι ἁρμόδιον διὰ τὸν ἐν λόγῳ τόπον διαμονῆς.

Εἰς τὴν Ἑλλάδα ὑπὸ τοῦ Ἱδρύματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (ΙΚΑ).

(β) Τὸ μέτρον ὡς καὶ τὸ εἶδος καὶ ὁ τρόπος τῆς πραγματοποιήσεως τῆς παροχῆς καθορίζονται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις, αἵτινες ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν ἐν στοιχείῳ (α) ἀναφερομένων φορέων. Ἡ διάρκεια τῆς πραγματοποιήσεως τῆς παροχῆς καὶ ὁ κύκλος τῶν προστατευομένων μελῶν οἰκογενείας ὁρίζονται συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων φορέων ἐφαρμοζομένας διατάξεις.

(γ) Προθέσεις, εἰδικαὶ θεραπεῖαι καὶ θεραπευτικὰ μέσα καὶ ἕτεραι εἰς εἶδος παροχαὶ ἐξαιρετικῆς σημασίας δέον νὰ παρέχωνται μόνον ἐὰν ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἐνέκρινε ταύτας προηγουμένως. Τοῦτο δὲν ἰσχύει ἐπὶ ἄκρως ἐπειγουσῶν περιπτώσεων.

(δ) Πρόσωπα καὶ Ἱδρύματα ἔχοντα συνάψει συμβάσεις μετὰ τῶν ἐν στοιχείῳ (α) ἀναφερομένων φορέων διὰ τὴν πραγματοποίησιν παροχῶν εἰς εἶδος εἰς τοὺς ἠσφαλισμένους εἰς τοὺς ἐν λόγῳ φορεῖς καὶ τὰ μέλη οἰκογενείας αὐτῶν ὑποχρεοῦνται νὰ πραγματοποιοῦν καὶ τὰς ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ ἀναφερομένας παροχὰς εἰς εἶδος κατ' ἀνάλογον ἐφαρμογὴν τῶν ἐν λόγῳ συμβάσεων.

(ε) Ἐφ' ὅσον αἱ διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν προβλέπουν ἀνωτάτην διάρκειαν πραγματοποιήσεως παροχῶν, ὁ χρόνος, κατὰ τὸν ὁποῖον ἐπραγματοποιήθησαν διὰ τὴν αὐτὴν περίπτωσιν ἀσθενείας ἢ μητρότητος παροχαὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπολογίζεται ἐν τῇ ἀνωτάτῃ διαρκείᾳ τῶν ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως πραγματοποιητέων παροχῶν.

(3) Αἱ εἰς χρῆμα παροχαὶ πραγματοποιοῦνται ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας δι' αὐτὸν διατάξεις. Δύναται τῇ αἰτήσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως νὰ καταβάλλωνται διὰ λογαριασμόν του καὶ ὑπὸ τῶν ἐν παραγράφῳ (2) ὑπὸ στοιχεῖον (α) ἀναφερομένων φορέων.

Ἄρθρον 17.

(1) Εἰς τὰς περιπτώσεις τοῦ ἄρθρου 16 ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ὑποχρεοῦται νὰ ἀποδώσῃ εἰς τὸν φορέα, ὅστις ἐπραγματοποίησε τὰς εἰς τὸ εἶδος ἢ εἰς χρῆμα παροχάς, τὸ πράγματι δαπανηθέν ποσόν. Δαπάναι διοικήσεως δὲν ἀποδίδονται.

(2) Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται τῇ αἰτήσει τῶν ἐνδιαφερομένων φορέων νὰ συνομολογήσουν δι' ἁπάσας τὰς περιπτώσεις ἢ δι' ὡρισμένας κατηγορίας περιπτώσεων, ὅτι αἱ δαπάναι θ' ἀποδίδωνται διὰ τῆς καταβολῆς ἐφ' ἅπαξ ποσῶν ἢ ὅτι παρατοῦνται τῆς ἀποδόσεως.

Ἄρθρον 18.

Ἐὰν συντρέχῃ περίπτωσις πραγματοποιήσεως διὰ τὴν αὐτὴν ἀσφαλιστικὴν περίπτωσιν κατὰ τὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν παροχῶν εἰς εἶδος ἢ παροχῶν εἰ ς χρῆμα ἀνεξαρτήτων τοῦ ἐκ τῆς ἐργασίας εἰσοδήματος πλὴν τῶν ἐξόδων κηδείας, αἱ ἐν λόγῳ παροχαὶ πραγματοποιοῦνται μόνον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου διαμένει συνήθως τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον, ἐπιφυλασσομένης τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 12 παρ. 2.

Ἄρθρον 19.

(1) Προκειμένου περὶ ἠσφαλισμένου κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐν περιπτώσει θανάτου τούτου ἢ μέλους τῆς οἰκογενείας του εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους θεωρεῖται διὰ τὴν ἀξίωσιν ἐπὶ τῶν ἐξόδων κηδείας ὅτι ὁ θάνατος ἐπῆλθεν εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ πρώτου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

(2) Ἐὰν πρόσωπον διαμένον εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀξιοῖ ἔξοδα κηδείας συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, τὸ πρόσωπον τοῦτο τυγχάνει τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως ὡς ἐὰν διέμενεν εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

(3) Διὰ τὴν αὐτὴν περίπτωσιν θανάτου δὲν δύνανται νὰ καταβληθοῦν ἔξοδα κηδείας βάσει τῶν διατάξεων ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν παραλλήλως, ἐκτὸς ἐὰν αἱ ἀξιώσεις ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἐξόδων κηδείας ὑφίστανται κατὰ τὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν ἀνεξαρτήτως πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

(4) Ἡ ἀξίωσις ἐπὶ τῶν ἐξόδων κηδείας ρυθμίζεται ὡς κάτωθι ἐπὶ περιπτώσεων κατὰ τὰς ὁποίας συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (3) ἀποκλείεται ἡ διπλῆ καταβολή :

(α) Ἐφ' ὅσον ὁ θάνατος ἐπέρχεται ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, διατηρεῖται ἡ ἀξίωσις κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἐν λόγῳ συμβαλλομένου Μέρους, συγχρόνως δὲ ἐξαλείφεται ἡ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀξίωσις.

(β) Ἐφ' ὅσον ὁ θάνατος ἐπέρχεται ἐκτὸς τῶν περιοχῶν δικαιοδοσίας τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, διατηρεῖται ἡ ἀξίωσις κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ὁ ἀποθανὼν διέμενε τελευταίως πρὸ τοῦ θανάτου του, ἐνῷ ἡ ἀξίωσις βάσει τῶν διατάξεων τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἐξαλείφεται.

Ἄρθρον 20.

Πρόσωπα, τῶν ὁποίων διεκόπη ἡ ὑποχρεωτικὴ ἀσφάλισις εἰς ἕν ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, διαμένοντα συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, δύνανται νὰ συνεχίσουν τὴν ἀσφάλισίν των προαιρετικῶς κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ὡς πρόσωπα, τῶν ὁποίων διεκόπη ἡ ὑποχρεωτικὴ ἀσφάλισις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὁ χρόνος ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως, ὅστις διηνύθη κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξομοιοῦνται πρὸς τὸν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν χρόνον ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

Παροχαὶ λόγῳ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν.

Ἄρθρον 21.

(1) Πρόσωπον κεκτημένον κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀξίωσιν ἐπὶ παροχῆς εἰς εἶδος λόγῳ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας καὶ μεταφέρον τὸν τόπον τῆς συνήθους διαμονῆς του εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διατηρεῖ τὴν ἀξίωσιν ταύτην ἐὰν τὸ ἄρθρον 25 παρ. (1) στοιχ. (γ) δὲν ὁρίζει ἄλλο τι καὶ ἐφ' ὅσον ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἔδωσε ἐκ τῶν προτέρων τὴν ἔγκρισίν του. Ἄρνησις τῆς ἐγκρίσεως δὲν ἐπιτρέπεται, ὅταν ὁ ἠσφαλισμένος μεταβαίνει εἰς τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας του καὶ πδὲν ὑφίσταται ἀπὸ ἰατρικῆς πλευρᾶς ἔνδειξις κατὰ τῆς μετακινήσεως συνεπείᾳ τῆς καταστάσεως τῆς ὑγείας του. Ἡ ἔγκρισις δύναται νὰ παρασχεθῇ ἐκ τῶν ὑστέρων, ἐὰν συντρέχουν αἱ πρὸς τοῦτο προϋποθέσεις καὶ ὁ δικαιοῦχος δὲν δύναται νὰ μεριμνήσῃ ἐνωρίτερον διὰ τὴν ἔγκρισιν διὰ λόγους μὴ δυναμένους ν' ἀποτραπῶσιν παρ' αὐτοῦ.

(2) Πρόσωπον ἠσφαλισμένον κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὑφιστάμενον ἐργατικὸν ἀτύχημα ἢ προσβαλλόμενον ἐξ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἔχον ἐκεῖ ἀνάγκην παροχῶν εἰς εἶδος λόγῳ προγενεστέρου ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ προγενεστέρας ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας λαμβάνει τῇ αἰτήσει του παροχὰς εἰς εἶδος

κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

(3) Εἰς τὰς περιπτώσεις τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) αἱ εἰς εἶδος παροχαὶ πραγματοποιοῦνται εἰς βάρος τοῦ ἁρμοἁρμοδίου φορέως, ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου διὰ τὸν τόπον διαμονῆς τοῦ δικαιούχου Γενικοῦ Τοπικοῦ Ταμείου Ἀσθενείας ἢ, ὅπου δὲν ὑφίσταται τοιοῦτο Ταμεῖον, ὑπὸ τοῦ Κρατικοῦ Ταμείου Ἀσθενείας, τὸ ὁποῖον εἶναι ἁρμόδιον διὰ τὸν ἐν λόγῳ τόπον διαμονῆς, ἐν Ἑλλάδι
ὑπὸ τοῦ Ἱδρύματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.) συμφώνως πρὸς τὰς διεπούσας τὸν φορέα τοῦτον τοῦ τόπου διαμονῆς διατάξεις. Τὸ ἄρθρον 16, παράγραφος (2) στοιχεῖα (γ) καὶ (δ) ἰσχύει ἀντιστοίχως.

Ἄρθρον 22.

Αἱ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν πραγματοποιούμεναι παροχαὶ εἰς χρῆμα, πλὴν συντάξεως, ἐξόδων κηδείας ἢ ἐπιδόματος συμπαραστάσεως τρίτου προσώπου, καταβάλλονται εἰς τὸν δικαιοῦχον καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας του τῇ αἰτήσει καὶ εἰς βάρος τοῦ ἁρμοδίου φορέως.
Ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ
ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου διὰ τὸν τόπον διαμονῆς τοῦ δικαιούχου Γενικοῦ Τοπικοῦ Ταμείου Ἀσθενείας. ἢ, ὅπου δὲν ὑφίσταται τοιοῦτο ταμεῖον, ὑπὸ τοῦ Κράτ.κοῦ Ταμείου Ἀσθενείας, τὸ ὁποῖον εἶνε ἁρμόδιον διὰ τὸν ἐν λόγῳ τόπον διαμονῆς.,
Ἐν Ἑλλάδι
ὑπὸ τοῦ Ἱδρύματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (ΙΚΑ),καὶ δὴ συμφώνως πρὸς τὰς διεπούσας τὸν ἁρμόδιον φορέα διατάξεις . Οὗτος ὑποχρεοῦται ὅπως πληροφορήσῃ τὴν καταβάλλουσαν ὑπηρεσίαν περὶ τοῦ ποσοῦ καὶ τῆς ἀνωτάτης χρονικῆς διαρκείας τῶν παροχῶν.

Ἄρθρον 23.

(1) Εἰς τὰς περιπτώσεις τῶν ἄρθρων 21 καὶ 22 ὑποχρεοῦται ὁ ἁρμόδιος φορεύς, ὅπως ἀποδώσῃ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς τὰ πράγματι καταβληθέντα ποσά. Δαπάναι διοικήσεως δὲν ἀποδίδονται.

(2) Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται τῇ αἰτήσει τῶν ἐνδιαφερομένων φορέων νὰ συνομολογήσουν δι' ἅπασας τὰς περιπτώσεις ἢ δι' ὡρισμένας κατηγορίας περιπτώσεων, ὅτι αἱ δαπάναι ἀποδίδονται διὰ τῆς καταβολῆς ἐφ' ἅπαξ ποσῶν ἢ ὅτι παραιτοῦνται τῆς ἀποδόσεως.

Ἄρθρον 24ον.

Κατὰ τὴν διαπίστωσιν τῆς ὑποχρεώσεως πρὸς παροχὴν καὶ τοῦ βαθμοῦ μειώσεως τῆς βιοποριστικῆς ἱκανότητος συνεπείᾳ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν, ἐπὶ τῶν ὁποίων ἔχουν ἐφαρμογὴν αἱ διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν προηγούμενα ἐργατικὰ ἀτυχήματα ἢ ἐπαγγελματικαὶ ἀσθένειαι, αἵτινες βάσει τῶν διατάξεων τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θεωροῦνται ὡς τοιαῦται, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ὡς προηγούμενα ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικαὶ ἀσθένειαι, ἐπὶ τῶν ὁποίων ἔχουν ἐφαρμογὴν αἱ διατάξεις τοῦ πρώτου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν. Ὡς προηγούμενα ἐργατικὰ ἀτυχήματα ἢ ἐπαγγελματικαὶ ἀσθένειαι θεωροῦνται τόσον τὰ ἐργατικὰ ἀτυχήματα ἢ αἱ ἐπαγγελματικαὶ ἀσθένειαι, δι' ἃς ἐχορηγήθη ἢ πρόκειται νὰ χορηγηθῇ ἀποζημίωσις, ὅσον καὶ ἐκεῖνα, εἰς τὰ ὁποῖα ἡ μείωσις τῆς βιοποριστικῆς ἱκανότητος ὑπολείπεται τοῦ προβλεπομένου διὰ τὴν ἀποζημίωσιν ἐλαχίστου βαθμοῦ ἀναπηρίας.

Ἄρθρον 25ον.

(1) Ἐὰν ἠσφαλισμένος προσεβλήθη ἐξ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας, κατόπιν ἀσκήσεως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀπασχολήσεως, ἡ ὁποία ὡς ἐκ τοῦ εἴδους/της ἠδύνατο νὰ προκαλέσῃ τὴν ἐν λόγῳ ἀσθένειαν, ἰσχύουν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν παροχῶν τὰ κάτωθι :

(α) Ἐφ' ὅσον κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἡ ὑποχρέωσις ἀποζημιώσεως ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς ὑπὸ τοῦ ἠσφαλισμένου ἀσκήσεως ἐφ' ὡρισμένον κατώτατον χρονικὸν διάστημα ἐπαγγελματικῶν ἀπασχολήσεων δυναμένων νὰ προκαλέσουν τὴν ἐν λόγῳ ἀσθένειαν, ὁ φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους, κατὰ τὴν ἐξέτασιν, ἐὰν ἐπληρώθη ὁ ὅρος οὗτος, λαμβάνει ὑπ' ὄψιν καὶ τὰ χρονικὰ διαστήματα, κατὰ τὰ ὁποῖα ὁ ἠσφαλισμένος ἀπησχολήθη εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους εἰς ἐπαγγελματικὰς ἀπασχολήσεις, αἵτινες ἠδύναντο νὰ προκαλέσουν τὴν ἐπαγγελματικὴν ταύτην ἀσθένειαν.

(β) Ὁ φορεὺς ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους καθορίζει βάσει τῶν διεπουσῶν τοῦτον διατάξεων, ἐὰν ὁ ἠσφαλισμένος, τηρουμένου τοῦ ὅρου τοῦ στοιχείου (α), πληροῖ τὰς προϋποθέσεις διὰ τὴν ἀξίωσιν ἐπὶ τὰς ὑπὸ τῶν διατάξεων τούτων προβλεπομένας παροχάς.

(γ) Ἐφ' ὅσον ὑφίστανται βάσει τῶν ὑπὸ στοιχεῖον (β) διαλαμβανομένων ἀξίωσις συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ εἰς εἶδος καὶ εἰς χρῆμα παροχαί, ἐξαιρουμένων τῶν συντάξεων, δέον νὰ πραγματοποιῶνται μόνον ὑπὸ τοῦ φορέως καὶ βάσει τῶν διατάξεων ἐκείνου τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου διαμένει συνήθως ὁ ἠσφαλισμένος.

(δ) Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῆς συντάξεως ἕκαστος φορεὺς ἐξακριβώνει κατ' ἀρχὴν τὰ χρονικὰ διαστήματα, κατὰ τὰ ὁποῖα ὁ ἠσφαλισμένος διὰ τῆς ἐπαγγελματικῆς ἀπασχολήσεώς του εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὑπέκειτο εἰς τὸν κίνδυνον ἐκδηλώσεως ἢ ἐπιδεινώσεως τῆς ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας. Ἐν συνεχείᾳ ἕκαστος φορεὺς ὁρίζει τὸ ὕψος τῆς συντάξεως, ἐπὶ τῆς ὁποίας ὁ ἠσφαλισμένος θὰ εἶχεν ἀξίωσιν, ἐὰν αἱ εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀσκηθεῖσαι ἀπασχολήσεις, αἵτινες λόγῳ τοῦ εἴδους των εἶναι κατάλληλοι νὰ προκαλέσουν τὴν ἐπαγγελματικὴν ἀσθένειαν, ἠσκοῦντο εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἰδίου τοῦ συμβαλλομένου Μέρους. Βάσει τοῦ ποσοῦ τούτου ἕκαστος φορεὺς ὑπολογίζει τὸ ὑπ' αὐτοῦ ὀφειλόμενον ποσὸν συμφώνως πρὸς τὴν σχέσιν, ἥτις ὑφίσταται μεταξὺ τῆς διαρκείας τῆς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἰδίου συμβαλλομένου Μέρους ἀσκηθείσης καὶ δυναμένης νὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ἀπασχολήσεως καὶ τῆς συνολικῆς διαρκείας τῆς εἰς τὰς περιοχὰς δικαιοδοσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀσκηθείσης καὶ δυναμένης νὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ἀπασχολήσεως. Τὸ ποσὸν τοῦτο εἶναι ἡ πορροή, τὴν ὁποίαν ὀφείλει ὁ φορεὺς εἰς τὸν ἠσφαλισμένον.

(ε) Διὰ τὸν ἐκ νέου ὑπολογισμὸν συντάξεως λόγῳ ἐπιδεινώσεως τῆς ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας ἰσχύει τὸ στοιχεῖον (δ) κατ' ἀντιστοιχίαν.

(2) Ἡ παράγραφος (1) στοιχεῖα (α), (β) καὶ (δ) ἰσχύει ἐπίσης διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς συντάξεως λόγῳ θανάτου.

(3) Ἐὰν ὁ φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου διαμένει συνήθως ὁ ἠσφαλισμένος, ἔχῃ τὴν γνώμην ὅτι οὗτος πάσχει ἐξ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας ὑποχρεούσης εἰς ἀποζημίωσιν, διὰ τὴν ὁποίαν ἀπονέμεται σύνταξις, δέον ὅπως, πρὸ τοῦ καθορισμοῦ τῆς συντάξεως πραγματοποιήσῃ εἰς τὸν ἠσφαλισμένον προσωρινὰς παροχὰς καὶ πληροφορήσῃ περὶ τούτου τὸν ἐνδιαφερόμενον φορέα τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Ὁ ἐν λόγῳ φορεὺς ὑποχρεοῦται, ὅπως καταβάλῃ ἐνδεχομένως τὸ εἰς αὐτὸν ἀναλογοῦν μερίδιον.

Ἄρθρον 26ον.

Ἐργοδόται, οἵτινες συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὑποχρεοῦνται εἰς τὴν καταβολὴν εἰσφορῶν διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀτυχήματος, δὲν δύνανται νὰ ὑποχρεωθῶσιν εἰς τὴν καταβολὴν ὑψηλοτέρων εἰσφορῶν ἐκ τοῦ λόγου ὅτι ἡ ἐπιχείρησις ἔχει τὴν ἕδραν της εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 27.

(1) Διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, συμφώνως πρὸς τὰς ὁποίας ἡ καταβολὴ συντάξεως εἰς τοὺς ἐν τῷ ἐξωτερικῷ δικαιούχους ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς ὑπὸ τούτων δηλώσεως τοῦ τόπου διαμονῆς των εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἢ ἐκ τῆς ἀπαιτήσεως τοῦ φορέως ὅπως παρουσιάζωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν εἰς ὑπὸ τούτου καθοριζομένην ὑπηρεσίαν, ἐφαρμόζονται ὁμοίως εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ δικαιοῦχος διαμένει συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν διατάξεων ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν περὶ τῆς ἐφ' ἅπαξ καταβολῆς συντάξεων λόγῳ διαμονῆς εἰς τὸ ἐξωτερικόν, ἡ διαμονὴ τοῦ δικαιούχου εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους δὲν θεωρεῖται ὡς διαμονὴ εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

Μ ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Ἀσφαλίσεις συντάξεων

(Ἀσφαλίσεις διὰ τὴν περίπτωσιν τοῦ γήρατος, τῆς ἀναπηρίας καὶ τοῦ θανάτου).

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.

Γ ῆ ρ α ς

Ἄρθρον 28.

(1) Ἐφ' ὅσον πρόσωπον ἦτο ἠσφαλισμένον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ συντάξεις καθορίζονται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν τῷ παρόντι Κεφαλαίῳ διαλαμβανόμενα.

(2) Διὰ τὴν κτῆσιν, τὴν διατήρησιν ἢ τὴν ἀναβίωσιν τοῦ δικαιώματος ἐπὶ τῆς συντάξεως ὁ φορεὺς ἑκάστου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν προσθέτει εἰς τὰς περιόδους εἰσφορῶν καὶ εἰς τοὺς ἐξομοιουμένους χρόνους, τοὺς λαμβανομένους ὑπ' ὄψιν δυνάμει τῆς παρ' αὐτοῦ ἐφαρμοστέας ἐθνικῆς νομοθεσίας, ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶνε ἀναγκαῖον, κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 41, τὰς περιόδους εἰσφορῶν καὶ τοὺς ἐξομοιουμένους χρόνους, οἵτινες διηνύθησαν βάσει τῶν διατάξεων τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ οἵτινες λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν διὰ τὴν κτῆσιν, τὴν διατήρησιν καὶ τὴν ἀναβίωσίν τοῦ δικαιώματος ἐπὶ τῆς συντάξεως. Ἐν συνεχείᾳ ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἑκάστου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀποφαίνεται συμφώνως πρὸς τὴν ὑπ' αὐτοῦ ἐφαρμοζομένην ἐθνικὴν νομοθεσίαν ἐὰν πληροῦνται αἱ προυποθέσεις, αἱ ἀπαιτούμεναι διὰ τὴν κτῆσιν δικαιώματος ἐπὶ τῆς συντάξεως.

(3) Ἐφ' ὅσον ὑφίσταται δικαίωμα συντάξεως, ἰσχύουν τὰ κατωτέρω :

(α) Ὁ ἐν παραγράφῳ (2) ἀναφερόμενος φορεὺς ὑπολογίζει κατ' ἀρχὰς τὴν σύνταξιν, τῆς ὁποίας συμφώνως πρὸς τὴν ὑπ' αὐτοῦ ἐφαρμοζομένην ἐθνικὴν νομοθεσίαν καὶ βάσει τῶν ἄρθρων 31 καὶ 41 θὰ ἐδικαιοῦτο τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον, ἐὰν πᾶσαι αἱ περίοδοι εἰσφορῶν καὶ οἱ ἐξομοιούμενοι χρόνοι, οἵτινες διηνύθησαν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους καὶ οἵτινες συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ταύτας δέον νὰ ὑπολογισθῶσι διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς συντάξεως, ἦσαν καὶ διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς συντάξεως κατὰ τὰς ὑπὸ τοῦ φορέως ἐφαρμοζομένας διατάξεις ἐθνικῆς νομοθεσίας περίοδοι εἰσφορῶν ἐξομοιούμενοι χρόνοι. Ὁ γερμανικὸς φορεὺς δὲν ὑπολογίζει ἐν προκειμένῳ τὰς εἰσφορὰς διὰ πρόσθετον ἀσφάλισιν.

(β) Ἐν συνεχείᾳ ὁ ἐν παραγράφῳ (2) ἀναφερόμενος φορεὺς ὑπολογίζει τὸ τμῆμα τῆς ἐν λόγῳ συντάξεως, τὸ ὁποῖον ἀντιστοιχεῖ εἰς τὴν ἀναλογίαν ἐν τῇ ὁποίᾳ τελοῦσι δι' ἕκαστον κλάδον ἀσφαλίσεως αἱ περίοδοι εἰσφορῶν καὶ οἱ ἐξομοιούμενοι χρόνοι τοὺς ὁποίους διήνυσε τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον εἰς τὸν κλάδον τοῦτον ἀσφαλίσεως καὶ συμφώνως πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ φορέως ἐφαρμοστέαν ἐθνικὴν νομοθεσίαν πρὸ τῆς ἐπελεύσεως τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως, πρὸς τὸ σύνολον πασῶν τῶν περιόδων εἰσφορῶν καὶ τῶν ἐξομοιουμένων χρόνων, τοὺς ὁποίους διήνυσε τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον πρὸ τῆς ἐπελεύσεως τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑκάστου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ οἱ ὁποῖοι ὑπελογίσθησαν κατὰ τὸ στοιχεῖον (α) διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς συντάξεως. Ὁ φορεὺς θὰ ἐφαρμόσῃ, συντρεχούσης περιπτώσεως, ὡς πρὸς τὸ ποσὸν τοῦτο, τὰς διατάξεις τὰς ἀφορώσας τὴν ἀναστολὴν τῆς συντάξεως λόγῳ διαμονῆς τοῦ δικαιούχου εἰς τὸ ἐξωτερικόν. Τὸ ποσὸν τοῦτο εἶναι ἡ σύνταξις, τὴν ὁποίαν ὀφείλει ὁ φορεὺς εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον.

(γ) Ὁ γερμανικὸς φορεὺς αὐξάνει τὴν ὑπὸ τούτου βάσει τοῦ στοιχείου (β) ὀφειλομένην σύνταξιν διὰ τῶν προσαυξήσεων, αἵτινες ὀφείλονται λόγῳ εἰσφορῶν διὰ πρόσθετον ἀσφάλισιν.

(4) Ἐφ' ὅσον κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς συντάξεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, συντρέχει περίπτωσις μειώσεως ἢ ἀναστολῆς τῶν συντάξεων, αἱ διατάξεις αὗται δέον ὅπως ἐφαρμόζωνται πρὸ τοῦ ἑκάστοτε καθορισμοῦ τῶν τμημάτων τῶν παροχῶν, ἐφ' ὅσον δὲν προβλέπεται ἄλλως ὑπὸ τοῦ στοιχ. (β) τῆς παρ. 3.

(5) Ἐφ' ὅσον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν αἱ παροχαὶ ὑπολογίζονται συμφώνως πρὸς τὸ ὕψος τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἀποδοχῶν ἢ τῶν καταβληθεισῶν εἰσφορῶν, ὁ φορεὺς τοῦ ἐν λόγῳ συμβαλλομένου Μέρους λαμβάνει ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν παροχῶν κατὰ τὰς διατάξεις ταύτας τὰς ἀποδοχὰς ἢ τὰς εἰσφοράς, αἵτινες ἀφορῶσι τὰς κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους διανυθείσας περιόδους ἀσφαλίσεως βάσει τοῦ μέσου ὅρου τῶν ἀποδοχῶν ἢ τῶν εἰσφορῶν, αἵτινες διεπιστώθησαν διὰ τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως, τὰς διανυθείσας κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ πρώτου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον δὲν προβλέπεται ἄλλως εἰς τὸ στοιχ. (α) τοῦ ἄρθρου 31.

(6) Ἐφ' ὅσον τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον διήνυσε κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν περιόδους εἰσφορῶν ἢ ἐξομοιουμένους χρόνους, οἵτινες ἐν τῷ συνόλῳ ὑπολείπονται τῶν δώδεκα μηνῶν καὶ ἐφ' ὅσον συμφώνως πρὸς τὰς ἀνωτέρω διατάξεις δὲν πληροῦνται αἱ χρονικαὶ προϋποθέσεις ὁ φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους δὲν καταβάλλει σύνταξιν διὰ τὰς ἐν λόγῳ περιόδους. Εἰς τὰς περιπτώσεις ταύτας ὁ φορεὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους καταβάλλει τὴν βάσει τῆς παραγράφου (3), στοιχεῖον (α) ὑπολογισθεῖσαν σύνταξιν.

Ἄρθρον 29ον.

Ἐφ' ὅσον πρόσωπον ἔχει κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 28 δικαίωμα ἐπὶ συντάξεως κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἐπὶ δύο συντάξεων :κατὰ τὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ πληροῖ, ἄνευ ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 28, τὰς προϋποθέσεις διὰ τὴν χορήγησιν συντάξεως κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβάνει, εἰς βάρος τοῦ ἁρμοδίου φορέως τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἐκτὸς τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 28 παράγραφος (3) στοιχ. (β) ὑπολογιζομένης συντάξεως καὶ τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ἀντιστοιχεῖ εἰς τὴν διαφορὰν μεταξὺ τοῦ ὕψους τῆς συντάξεως τῆς ὑπολογιζομένης μόνον εἰς ἐφαρμογὴν τῶν διὰ τὸν φορέα τοῦτον ἰσχυουσῶν διατάξεων τῆς ἐθνικῆς Νομοθεσίας καὶ τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 28 ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὀφειλομένης συντάξεως ἢ τοῦ ποσοῦ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 28 ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων φορέων ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὀφειλομένων συντάξεων.

Ἄρθρον 30ον.

(1) Περίοδοι εἰσφορῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις θὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν βάσει τοῦ ἄρθρου 28 ἐν τῇ γερμανικῇ ἀσφαλίσει συντάξεων μεταλλευτῶν, ἐφ' ὅσον διηνύθησαν εἰς ὑπογείους μεταλλευτικὰς ἀπασχολήσεις. Ἐὰν συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις ἔχει τεθῇ ὡς προϋπόθεσις διὰ τὴν ἀξίωσιν συντάξεως ἡ ἐκτέλεσις ὑπογείων λατομικῶν ἐργασιῶν ἢ ἐργασιῶν ἐξομοιουμένων πρὸς ταύτας, ὁ γερμανικὸς φορεὺς λαμβάνει ὑπ' ὄψιν τὰς συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις διανυ

θείσας περιόδους εἰσφορῶν μόνον ἐφ' ὅσον κατὰ τὰς περιόδους ταύτας ἐξετελέσθησαν παρόμοιαι ἐργασίαι. Ὡς μεταλλευτικαὶ ἀπασχολήσεις χαρακτηρίζονται αἱ ἀπασχολήσεις, καθ' ἃς ἐξορύσσονται ὑπὸ μεταλλευτῶν ὀρυκτὰ ἢ παρόμοιαι ὕλαι ἢ λίθοι καὶ χώματα κυρίως ὑπογείως.

(2) Ἐὰν περίοδοι εἰσφορῶν καὶ ἐξομοιούμενοι χρόνοι, οἱ ὁποῖοι διηνύθησαν συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις, δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν κατὰ τὴν παράγραφον (1) διὰ τὴν γερμανικὴν ἀσφάλισιν συντάξεων μεταλλευτῶν αὗται λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεων ἐργατῶν ἢ διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεων ὑπαλλήλων, ἀναλόγως τῆς ἐργασίας εἰς ἣν ἀπησχολήθη τελευταίως κατὰ τὰς χρονικὰς αὐτὰς περιόδους ὁ ἠσφαλισμένος. Ἐφ' ὅσον κατὰ τὰς χρονικὰς αὐτὰς περιόδους δὲν ἐπραγματοποιήθη ἀπασχόλησις, αὗται λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεων τῶν ἐργατῶν. Τοῦτο ἰσχύει ἐπίσης ἐπὶ ἀπασχολήσεως, ἥτις συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις δὲν θὰ ὑπέκειτο εἰς τὴν ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν.

Ἄρθρον 31ον.

Οἱ γερμανικοὶ φορεῖς ἐνεργοῦσιν ὡς κάτωθι κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 28:

(α) Πρὸς ἐξεύρεσιν τῆς διὰ τὸν ἠσφαλισμένον ἀτομικῆς βάσεως ὑπολογισμοῦ τῆς συντάξεως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν μόνον αἱ περίοδοι εἰσφορῶν αἱ διανυθεῖσαι συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις.

(β) Ἐφ' ὅσον περίοδοι εἰσφορῶν καὶ ἐξομοιούμενοι χρόνοι δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν διὰ τὴν βάσει τοῦ ἄρθρου 30 ἐφαρμοσθησομένην γερμανικὴν ἀσφάλισιν συντάξεων, κατὰ τὴν διαπίστωσιν τῆς ἀτομικῆς βάσεως ὑπολογισμοῦ τῆς συντάξεως, ἥτις θέλει ληφθῇ ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν ἠσφαλισμένον, ἰσχύει ἡ διὰ τὴν ἀσφάλισιν ταύτην καθωρισμένη γενικὴ βάσις καθορισμοῦ συντάξεως ὡς ληφθησομένη ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν ἠσφαλισμένον βάσις καθορισμοῦ συντάξεως κατὰ τὴν συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις ἐκτίμησιν τῶν διανυθεισῶν περιόδων εἰσφορῶν καὶ τῶν ἐξομοιουμένων χρόνων.

(γ) Κατὰ τὴν ἐξακρίβωσιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὑπολογιστέων ἐτῶν ἀσφαλίσεως αἱ βάσει τῶν ἑλληνικῶν διατάξεων διανυθεῖσαι περίοδοι εἰσφορῶν καὶ ἐξομοιούμενοι χρόνοι, οἵτινες λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς συντάξεως, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν λόγῳ διατάξεις, ἐξομοιοῦνται πρὸς τὰς βάσει τῶν γερμανικῶν διατάξεων διανυθείσας περιόδους εἰσφορᾶς καὶ ἐξομοιουμένους χρόνους.

Ἄρθρον 32ον.

Περίοδοι εἰσφορῶν καὶ ἐξομοιούμενοι χρόνοι διανυθέντες κατὰ τὰς διατάξεις τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ παρόντος Κεφαλαίου, εἶναι πᾶσαι αἱ περίοδοι εἰσφορῶν καὶ ἐξομοιούμενοι χρόνοι, οἵτινες δέον νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Κεφάλαιον 2ον.

Ἀναπηρία

Ἄρθρον 33ον.

(1) Τὸ 1ον κεφάλαιον ἰσχύει ἀντιστοίχως διὰ τὰς συντάξεις ἀναπηρίας, αἵτινες δέον ν' ἀπονέμωνται συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς καὶ τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις.

(2) Ἵνα καθορισθῇ, ἐὰν κατὰ τὰς γερμανικὰς διατάξεις πρέπει νὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν πρόσθετος περίοδος εἰς τὴν ἀσφάλισιν συντάξεων ἐργατῶν καὶ εἰς τὴν ἀσφάλισιν συντάξεων τῶν ὑπαλλήλων, ἰσχύουν τὰ κάτωθι:

(α) Ὡς ὑπαγωγὴ εἰς τὴν ἀσφάλισιν θεωρεῖται ἡ πρώτη ὑπαγωγὴ εἰς τὴν ἀσφάλισιν συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις ἢ συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις, ἀναλόγως τοῦ χρονικοῦ σημείου, ὅπερ εἶναι τὸ προγενέστερον.

(β) Ὡς ἐπέλευσις τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως θεωρεῖται ἡ ἐπέλευσις τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις ἢ συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις, ἀναλόγως τοῦ βάσει ποίων διατάξεων ἐπῆλθε τὸ πρῶτον ἡ ἀσφαλιστικὴ περίπτωσις.

(γ) Διὰ τὸν καθορισμόν, κατὰ πόσον ἐκ τῶν 60 ἡμερολογιακῶν μηνῶν πρὸ τῆς ἐπελεύσεως τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως ἐκαλύφθησαν δι' εἰσφορῶν τοὐλάχιστον 36 ἡμερολογιακοὶ μῆνες ἢ κατὰ πόσον ὁ χρόνος ἀπὸ τῆς ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἀσφάλισιν μέχρι τῆς ἐπελεύσεως τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως ἐκαλύφθη δι' εἰσφορῶν, αἱ κατὰ τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις διανυθεῖσαι περίοδοι εἰσφορῶν, ἐφ' ὅσον διηνύθησαν ἐν ἀπασχολήσει ὑποκειμένῃ εἰς ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν, ἐξομοιοῦνται πρὸς τὰς περιόδους εἰσφορῶν, αἵτινες διηνύθησαν ἐν ἀπασχολήσει ὑποκειμένῃ εἰς ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις.

(3) Ἵνα προσδιορισθῇ, ἐὰν κατὰ τὰς γερμανικὰς διατάξεις πρέπει νὰ ὑπολογισθῇ πρόσθετος χρόνος εἰς τὴν ἀσφάλισιν συντάξεων μεταλλευτῶν, ἰσχύει ἀναλόγως ἡ ὡς ἄνω παράγραφος (2), ἐφ' ὅσον ἡ τελευταία εἰσφορὰ πρὸ τῆς ἐπελεύσεως τῆς ἀσφαλιστικῆς περιπτώσεως κατεβλήθη εἰς τὴν ἀσφάλισιν συντάξεων μεταλλευτῶν.

Κεφάλαιον 3ον.

Θάνατος.

Ἄρθρον 34ον.

Τὸ 1ον Κεφάλαιον καὶ τὸ ἄρθρον 33 παράγραφος (2) καὶ (3) ἰσχύουν ἀντιστοίχως διὰ τὰς συντάξεις θανάτου, αἵτινες δέον νὰ χορηγῶνται πρὸς τὰς γερμανικὰς καὶ τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις.

Κεφάλαιον 4ον.

Κοιναὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 35ον.

(1) Πρόσωπον συνήθως διαμένον εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀποξενωθὲν τῆς κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς ἀναπηρίας, τοῦ γήρατος καὶ τοῦ θανάτου δύναται νὰ συνεχίσῃ προαιρετικῶς τὴν ἀσφάλισίν του μόνον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Μέρους, καὶ δὴ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, ὑφ' οὓς πρόσωπον τὸ ὁποῖον ἀπεξενώθη τῆς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως διὰ τὴν περίπτωσιν ἀναπηρίας, γήρατος καὶ θανάτου. Ἐν προκειμένῳ αἱ περίοδοι εἰσφορῶν, αἵτινες διηνύθησαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἐν ἀπασχολήσει ὑποκειμένῃ εἰς ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν, εἰς ἣν ἔκτασιν εἶναι ἀπαιτηταί, ὑπολογίζονται ὡς περίοδοι εἰσφορῶν τοῦ πρώτου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

(2) Ἐφ' ὅσον πρόσωπον δύναται βάσει τῆς παραγράφου (1) νὰ συνεχίσῃ τὴν ἀσφάλισίν του συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις καὶ δὲν ὑπῆρξεν ἠσφαλισμένον εἰς γερμανικὴν ἀσφάλισιν συντάξεων, ἰσχύουν τὰ κάτωθι:

(α) Ἡ προαιρετικὴ συνέχισις τῆς ἀσφαλίσεως ἐνεργεῖται ἐν τῇ ἀσφαλίσει συντάξεων ἐργατῶν ἢ ἐν τῇ ἀσφαλίσει συντάξεων ὑπαλλήλων, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν τὸ πρόσωπον ἀπησχολήθη ἐν Ἑλλάδι ὡς ἐργάτης ἢ ὑπάλληλος.

(β) Ἐὰν ἡ ἀπασχόλησις δὲν ὑπέκειτο συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις εἰς τὴν ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν, ἡ συνέχισις τῆς ἀσφαλίσεως χωρεῖ εἰς τὴν ἀσφάλισιν συντάξεων ἐργατῶν.

Μέρος Πέμπτον

Ὅρια ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 36ον.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ παροχῶν μὴ θεωρουμένων ὡς παροχῶν τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας βάσει τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον δὲν ὁρίζεται ἄλλως ἐν τῇ παρούσῃ

Ἄρθρον 37ον.

(1) Αἱ γερμανικαὶ διατάξεις περὶ συντάξεων ξένων καὶ συντάξεων ἐξωτερικοῦ ἢ αἱ ἀντ' αὐτῶν ἰσχύουσαι διατάξεις, συμφώνως πρὸς τὰς ὁποίας παροχαὶ ἐξ ὡρισμένων περιόδων εἰσφορῶν καὶ ἐξομοιουμένων χρόνων καταβάλλονται εἰς πρόσωπα, τὰ ὁποῖα διαμένουν συνήθως εἰς τὸ ἐξωτερικόν, μόνον ἐφ' ὅσον ταῦτα πληροῦν τὰς εἰς τὰς ἀναφερθείσας διατάξεις προβλεπομένας προϋποθέσεις, παραμένουν ἐν ἰσχύϊ.

(2) Οἱ γερμανικοὶ φορεῖς τῆς ἀσφαλίσεως κατὰ τοῦ ἀτυχήματος πραγματοποιοῦν εἰς πρόσωπα, ἐπὶ τῶν ὁποίων ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ παροῦσα Σύμβασις καὶ ἅτινα διαμένουν συνήθως ἐν Ἑλλάδι, παροχὰς τῆς ἀσφαλίσεως κατὰ τῶν ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ τῶν ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν, ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων (ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν), τὰ ὁποῖα

(α) συνέβησαν πρὸ ἢ μετὰ τὴν ἵδρυσιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας αὐτῆς ἢ ἐπὶ πλοίων τὰ ὁποῖα ἔπλεον ὑπὸ γερμανικὴν σημαίαν καὶ τῶν ὁποίων ὁ λιμὴν νηολογήσεως εὑρίσκετο εἰς τὴν ρηθεῖσαν περιοχὴν δικαιοδοσίας. Τοῦτο δὲν ἰσχύει προκειμένου περὶ ἀτυχημάτων (ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν), ἅτινα ἐπῆλθον, ἐν σχέσει πρὸς ἀπασχόλησιν ἀσκουμένην ἐκτὸς τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας, ἐντὸς τῆς περιοχῆς ταύτης.

(β) συνέβησαν ἐκτὸς τῆς περιοχῆς τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας ἐν σχέσει πρὸς ἀπασχόλησιν ἀσκουμένην ἐντὸς τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας.

(γ) συνέβησαν πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1919 ἐν Ἀλσατίᾳ καὶ Λωραίνῃ καὶ τὰ ὁποῖα δὲν ἐκαλύφθησαν ὑπὸ τῶν γαλλικῶν ἀσφαλιστικῶν φορέων βάσει τῆς ἀποφάσεως τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Λαϊκοῦ Συμβουλίου τῆς 21ης Ἰανουαρίου 1921 (Ἐφημερὶς τῶν Νόμων τοῦ Ῥάϊχ, σελὶς 1289).

Μέρος Ἕκτον

Οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα.

Ἄρθρον 38ον.

Ἐφ' ὅσον διατάξεις ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν προβλέπουν οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα ὑπὲρ μελῶν οἰκογενείας διαμενόντων συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους, αἱ παροχαὶ αὗται πραγματοποιοῦνται καὶ ὑπὲρ μελῶν οἰκογενείας, τὰ ὁποῖα διαμένουν συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Τὸ δικαίωμα ἀποσβέννυται μετὰ πάροδον διετίας. Αἱ παροχαὶ ἐν τοσούτῳ χορηγοῦνται μέχρι τριῶν ἐτῶν, ἐὰν σπουδαῖοι λόγοι κωλύουν τὴν μεταφορὰν τῶν μελῶν οἰκογενείας εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ πρώτου Μέρους.

Ἄρθρον 39ον.

Ἐφ' ὅσον κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἡ θεμελίωσις τοῦ δικαιώματος ἐπὶ οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως περιόδου εἰσφορῶν ἢ ἐξομοιουμένων πρὸς ταύτας χρόνων, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἅπαντες οἱ χρόνοι, οἵτινες διηνύθησαν ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὰς περιοχὰς δικαιοδοσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Μέρος Ἕβδομον

Διάφοροι διατάξεις

Κεφάλαιον 1ον.

Γενικά.

Ἄρθρον 40ον.

Ἐφ' ὅσον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δέον νὰ ληφθῇ ὡς βάσις πρὸς ὑπολογισμὸν τῶν παροχῶν ὁ μέσος ὅρος τῶν ἀποδοχῶν, τὰς ὁποίας τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἐπραγματοποίησε κατὰ τὴν διάρκειαν ὡρισμένων περιόδων, πρὸς ὑπολογισμὸν τῶν παροχῶν κατὰ τὰς διατάξεις ταύτας, ἐξακριβοῦται ὁ μέσος ὅρος τῶν ἀποδοχῶν βάσει τῶν ἀποδοχῶν, τὰς ὁποίας ἐπραγματοποίησε τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν περιόδων, καθ' ἃς ὑπήγετο εἰς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 41ον.

(1) Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 12 παράγραφος (1) τοῦ ἄρθρου 28 Παράγραφος (2) καὶ παράγραφος (3) στοιχεῖον (α), τοῦ ἄρθρου 30 καὶ τοῦ ἄρθρου 31 στοιχεῖον (β) αἱ περίοδοι εἰσφορῶν καὶ οἱ ἐξομοιούμενοι χρόνοι, οἵτινες διηνύθησαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, συνυπολογίζονται ὡς κάτωθι διὰ τὴν ἀπόκτησιν, τὴν διατήρησιν ἢ τὴν ἀναβίωσιν τῆς ἀξιώσεως ἐπὶ τὰς παροχάς, ὡς καὶ διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν παροχῶν :

(α) Ἐφ' ὅσον χρόνος ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως διανυθεὶς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν συμπίπτει μὲ χρόνον προαιρετικῆς ἀσφαλίσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ὁ χρόνος τῆς ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως.

(β) Ἐφ' ὅσον περίοδο εἰσφορῶν κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν συμπίπτει μὲ ἐξομοιούμενον χρόνον κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ἡ περίοδος εἰσφορῶν.

(γ) Ἐφ' ὅσον ἐξομοιούμενος χρόνος κατὰ τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν συμπίπτει μὲ ἐξομοιούμενον χρόνον κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ὁ ἐξομοιούμενος χρόνος κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἐπραγματοποίησε τὴν τελευταίαν ἀπασχόλησιν πρὸ τοῦ χρόνου τούτου. Ἐφ' ὅσον πρὸ τοῦ χρόνου τούτου τὸ ἐν λόγῳ πρόσωπον δὲν ἀπησχολήθη εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ὁ ἐξομοιούμενος χρόνος κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ἀπησχολήθη διὰ πρώτην φορὰν μετὰ τὸν χρόνον αὐτόν.

(δ) Ἐφ' ὅσον βάσει τοῦ ἐδαφίου (α) εἰσφοραὶ προαιρετικῆς ἀσφαλίσεως, αἵτινες κατεβλήθησαν εἰς γερμανικὴν ἀσφάλισιν συντάξεων, δὲν ὑπολογίζονται, αἱ εἰσφοραὶ αὗται ἰσχύουν ὡς εἰσφοραὶ ὑπὲρ τῆς γερμανικῆς βελτιωμένης ἀσφαλίσεως.

(2) Ἡμέραι ἐργασίας συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις καθορίζονται, ἂν ὑπάρξῃ τοιαύτη ἀνάγκη, ὡς κάτωθι διὰ τὸν συνυπολογισμὸν των μετὰ τῶν χρόνων ἀσφαλίσεως καὶ τῶν ἐξομοιουμένων χρόνων κατὰ τὰς γερμανικὰς διατάξεις.

(α) 6 ἡμέραι ἐργασίας ἰσχύουν ὡς εἰσφορὰ μιᾶς ἑβδομάδος καὶ ἀντιστρόφως.

(β) 25 ἡμέραι ἐργασίας ἰσχύουν ὡς εἷς ἡμερολογιακὸς μὴν καὶ ἀντιστρόφως.

(γ) Κατ' ἐφαρμογὴν τῶν εἰς τὰ ἐδάφια (α) καὶ (β) ἀναφερομένων κανόνων δὲν δύνανται αἱ διανυθεῖσαι διαρκοῦντος ἑνὸς ἡμερολογιακοῦ ἔτους ἡμέραι ἐργασίας νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν διὰ χρονικὸν διάστημα μακρότερον τοῦ ἔτους ἀσφαλίσεως ἢ τῶν δώδεκα ἡμερολογιακῶν μηνῶν.

Ἄρθρον 42ον.

Ἐφ' ὅσον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν εἰς χρῆμα παροχῶν πρέπει νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν μέλη οἰκογενείας, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς λαμβάνει ὑπ' ὄψιν καὶ μέλη οἰκογενείας τὰ ὁποῖα διαμένουν συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 44ον.

(1) Ἡ μεταφορὰ τῶν πληρωμῶν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐνεργεῖται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τιμῆς

συναλλάγματος ήτις βασίζεται επί της συμφωνηθείσης μετά του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου ισοτιμίας (PAR VALUE) και κείται εντός των ορίων του άρθρου IV, τίτλος 3 της Συμβάσεως περί Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου γενομένων δεκτών όρίων άνω και κάτω της ισοτιμίας (PARITY) διακυμάνσεων.

(2) Εάν είς τι συμβαλλόμενον Μέρος δεν υφίσταται κατά τον χρόνον της μεταφοράς τιμή συναλλάγματος υπό την έννοιαν της παραγράφου (1), εφαρμόζεται ή επίσημος τιμή συναλλάγματος, ή οποία ορίζεται υπό του Μέρους τούτου διά το νόμισμα αυτού εν σχέσει προς το δολλάριον (Η.Π.Α.) ή, ελλείψει τοιαύτης τιμής, εν σχέσει προς έτερον νόμισμα ελευθέρως μετατρέψιμον, ή, ελλείψει και τοιαύτης τιμής, εν σχέσει προς τον χρυσόν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3.

Διοικητική και δικαστική συνεργασία.

Άρθρον 45.

(1) Αί αρχαί, τα δικαστήρια και οί φορείς αμφοτέρων των συμβαλλομένων Μερών παρέχουν επ' αμοιβαιότητι κατά την εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως την αυτήν συνδρομήν ως είς τας εθνικάς αρχάς, τα δικαστήρια και τους φορείς της κοινωνικής ασφαλείας. Η συνδρομή παρέχεται δωρεάν.

(2) Ιατρικαί εξετάσεις, αίτινες καθίστανται αναγκαίαι κατά την εφαρμογήν των διατάξεων εντός των εκ συμβαλλομένων Μερών και αφορούν πρόσωπον εν τη περιοχή δικαιοδοσίας του ετέρου συμβαλλομένου Μέρους, προκαλούνται, τη αιτήσει του αρμοδίου φορέως υπό του φορέως του συμβαλλομένου Μέρους, είς την περιοχήν του οποίου διαμένει το προς εξέτασιν πρόσωπον. Αί δαπάναι διά την εν λόγω εξέτασιν ως και τα έξοδα μετακινήσεως, ή απώλεια του μισθού, αί δαπάναι διαμονής διά λόγους παρακολουθήσεως και άλλαι μικροδαπάναι αποδίδονται υπό του αρμοδίου φορέως

(3) Αί αρμόδιαι αρχαί πληροφορούνται αμοιβαίως συνεχώς περί :

(α) των προς εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως ληφθέντων μέτρων.

(β) των τροποποιήσεων και συμπληρώσεων των διατάξεων της εθνικής αυτών νομοθεσίας, αίτινες θίγουν την εφαρμογήν της Συμβάσεως.

Άρθρον 46.

(1) Εφ' όσον συμφώνως προς τας διατάξεις ενός εκ των συμβαλλομένων Μερών αναφοραί ή έτερα έγγραφα προορίζόμενα να υποβληθούν είς αρχήν τινα, είς δικαστήριόν τι ή φορέα τινά του συμβαλλομένου τούτου Μέρους απαλάσσονται μερικώς ή παντελώς φόρων ή τελών, το μέτρον τούτο της ατελείας επεκτείνεται και επί των αναφορών ή ετέρων εγγράφων, άτινα κατ' εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως πρόκειται να υποβληθούν είς αρχήν τινα, δικαστήριον ή είς φορέα του ετέρου συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Έγγραφα, τα οποία κατ' εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως δέον όπως υποβληθώσιν είς αρχήν, δικαστήριον ή φορέα ενός συμβαλλομένου Μέρους, δεν χρήζουν προς χρησιμοποίησιν αυτών ενώπιον υπηρεσιών του ετέρου συμβαλλομένου Μέρους οιασδήποτε νομιμοποιήσεως, εφ' όσον φέρουν την υπηρεσιακήν σήμανσιν ή την υπηρεσιακήν σφραγίδα της υπηρεσίας ήτις εξέδωσε τα έγγραφα ταύτα.

Άρθρον 47.

(1) Αί αρχαί, τα δικαστήρια και οί φορείς αμφοτέρων των συμβαλλομένων Μερών δύνανται κατ' εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως να επικοινωνούν μεταξύ των και μετά των ησφαλισμένων προσώπων και των εκπροσώπων αυτών απ' ευθείας είς την επίσημον γλώσσαν των.

(2) Αί αρχαί, τα δικαστήρια και οί φορείς ενός εκ των συμβαλλομένων Μερών δεν έχουν το δικαίωμα να επιτρέψουν αναφοράς ή έτερα έγγραφα, τα οποία απευθύνονται προς αυτούς, λόγω του ότι ταύτα είναι συντεταγμένα είς την επίσημον γλώσσαν του ετέρου συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρον 48.

(1) Αιτήσεις, δηλώσεις και δικαστικά έγγραφα, τα οποία συμφώνως προς τας διατάξεις ενός εκ των συμβαλλομένων Μερών πρόκειται να υποβληθούν είς αρχήν, δικαστήριον, φορέα ή έτεραν υπηρεσίαν, θεωρούνται ως υποβληθέντα είς την αρμοδίαν υπηρεσίαν, εφ' όσον επεδόθησαν είς αντίστοιχον αρχήν, είς αντίστοιχον δικαστήριον, είς αντίστοιχον φορέα ή αντίστοιχον έτεραν υπηρεσίαν του ετέρου συμβαλλομένου Μέρους. Η ημέρα, κατά την οποίαν αί αιτήσεις, αί δηλώσεις και τα δικαστικά έγγραφα επεδόθησαν είς την υπηρεσίαν ταύτην, ισχύει ως ημέρα εισαγωγής είς την αρμοδίαν υπηρεσίαν.

(2) Αί αιτήσεις, αί δηλώσεις και τα δικαστικά έγγραφα, δέον όπως διαβιβάζωνται αμελλητί περαιτέρω είς την αρμοδίαν υπηρεσίαν του ετέρου συμβαλλομένου Μέρους υπό της υπηρεσίας, ήτις παρέλαβε ταύτα.

Άρθρον 49.

Αποφάσεις φορέως του ενός εκ των συμβαλλομένων Μερών, δύνανται να διαβιβάζωνται είς πρόσωπον, το οποίον διαμένει είς την περιοχήν δικαιοδοσίας του ετέρου συμβαλλομένου Μέρους, μέσω της υπηρεσίας Συνδέσμου του εν λόγω συμβαλλομένου Μέρους ή απ' ευθείας διά συστημένης επιστολής μετ' αποδείξεως παραλαβής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4.

Εφαρμογή της Συμβάσεως.

Άρθρον 50.

(1) Αί αρμόδιαι αρχαί δύνανται να ρυθμίσουν διά συμφωνίας τα αναγκαία διοικητικά μέτρα προς εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως. Δύνανται να εγκαταστήσουν υπηρεσίας Συνδέσμου, αί οποίαι θα επικοινωνούν απ' ευθείας μεταξύ των.

(2) Εις ήν περίπτωσιν ιδρύονται υπηρεσίαι Συνδέσμου, αί εν τη Ομοσπονδιακή Δημοκρατία, υπηρεσίαι Συνδέσμου αίτινες θα είναι αρμόδιαι διά την ασφάλισιν συντάξεων των εργατών, την ασφάλισιν συντάξεων των υπαλλήλων και την ασφάλισιν συντάξεων των μεταλλευτών, θα έχουν ως καθήκον και τον καθορισμόν των βάσει του τετάρτου Μέρους εν ισχύϊ αξιώσεων επί παροχών, εφ' όσον δεν είναι αρμόδιον προς τούτο το Ίδρυμα Ασφαλίσεως των Ομοσπονδιακών Σιδηροδρόμων ή το Ταμείον Θαλάσσης.

Άρθρον 51.

(1) Αμφισβητήσεις περί την ερμηνείαν ή την εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως θα επιλύωνται εν τω μέτρω του δυνατού μέσω των αρμοδίων αρχών των δύο συμβαλλομένων Μερών.

(2) Εφ' όσον αμφισβήτησις δεν δύναται να επιλυθή κατά τον ανωτέρω τρόπον, αύτη υποβάλλεται είς την κρίσιν διαιτητικού δικαστηρίου τη αιτήσει ενός εκ των συμβαλλομένων Μερών.

(3) Το διαιτητικόν δικαστήριον συγκροτείται κατά περίπτωσιν, εκάστου των συμβαλλομένων Μερών ορίζοντος ανά ένα μέλος και των δύο τούτων μελών συμφωνούντων διά την επιλογήν ενός πολίτου τρίτου κράτους ως επιδιαιτητού, όστις διορίζεται υπό των Κυβερνήσεων των δύο συμβαλλομένων Μερών. Τα Μέλη διορίζονται εντός δύο, ο δε επιδιαιτητής εντός τριών μηνών, αφ' ής το εν των συμβαλλομένων Μερών ανακοινώση είς το έτερον ότι θέλει να υποβάλη την διαφοράν είς διαιτητικόν δικαστήριον.

(4) Εφ' όσον αί εν παραγράφω (3) ορισθείσαι προθεσμίαι δεν τηρηθούν, δύναται έλλείψει ετέρας συμφωνίας έκαστον των συμβαλλομένων Μερών να παρακαλέση τον Πρόεδρον του Διεθνούς Δικαστηρίου όπως αναλάβη τους απαιτουμένους διορισμούς. Εφ' όσον ο Πρόεδρος είναι πολίτης ενός εκ των συμβαλλομένων Μερών ή κωλύεται εξ άλλης αιτίας, τότε δέον ν' αναλάβη τους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος. Εφ' όσον και ο Αντιπρόεδρος είναι πολίτης ενός εκ των συμβαλλομένων Μερών ή κωλύεται και ούτος, δέον να αναλάβη τους διορισμούς το επόμενον κατά σειράν αρχαιότητος μέλος του Δικαστηρίου εκ των μη κεκτημένων την ιθαγένειαν ενός των συμβαλλομένων Μερών.

(5) Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον ἀποφασίζει διὰ πλειοψηφίας. Αἱ ἀποφάσεις αὐτοῦ εἶναι δεσμευτικαί. Ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβαρύνεται μὲ τὰς δαπάνας τοῦ μέλους αὐτοῦ, ὡς καὶ τῆς ἐκπροσωπήσεώς του ἐν τῇ διαδικασίᾳ τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου. Αἱ δαπάναι τοῦ ἐπιδιαιτητοῦ, ὡς καὶ αἱ λοιπαὶ δαπάναι, βαρύνουσι τὰ συμβαλλόμενα Μέρη κατ' ἰσομοιρίαν. Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον δύναται νὰ ἐνεργήσῃ ἕτερον διακανονισμὸν τῶν δαπανῶν. Κατὰ τὰ λοιπὰ τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον ρυθμίζει αὐτὸ τὴν διαδικασίαν του.

Ἄρθρον 52.

(1) Ἐφ' ὅσον φορεὺς ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν χορηγεῖ προκαταβολὴν εἰς δικαιοῦχον τινά, δύναται οὗτος ἢ τῇ αἰτήσει του ὁ ἁρμόδιος φορεὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, νὰ παρακρατήσῃ τὴν εἰς τὸν δικαιοῦχον χορηγηθεῖσαν προκαταβολὴν ἐκ προσεχοῦς πληρωμῆς ἢ ἐκ τῶν τρεχουσῶν πληρωμῶν, εἰς ἃς ἔχει δικαίωμα ὁ δικαιοῦχος.

(2) Ἐφ' ὅσον ὁ δικαιοῦχος προστατεύεται ὑπὸ φορέως δημοσίας ἀντιλήψεως ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διὰ χρονικὸν διάστημα, κατὰ τὸ ὁποῖον εἶχεν ἢ ἔχει ἀξίωσιν ἐπὶ παροχῆς εἰς χρῆμα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ἢ ἐν λόγῳ παροχὴ δέον νὰ παρακρατηθῇ ὑπὸ τῆς ὑπηρεσίας πληρωμῶν τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους τῇ αἰτήσει τοῦ φορέως προνοίας διὰ λογαριασμόν του μέχρι τοῦ ὕψους τῆς καταβληθείσης προστασίας. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει ἐπὶ προστασίας μελῶν οἰκογενείας τοῦ δικαιούχου διὰ τὰς ἀξιώσεις, ἐφ' ὧν ἔχει δικαίωμα οὗτος ὅσον ἀφορᾷ τὰ μέλη ταῦτα τῆς οἰκογενείας του.

Ἄρθρον 53.

(1) Ἐὰν πρόσωπον, τὸ ὁποῖον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δικαιοῦται παροχῶν λόγῳ βλάβης, ἥτις ἐπῆλθεν εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ἔχει κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἀξίωσιν ἐναντίον τρίτου διὰ τὴν ἀποκατάστασιν τῆς βλάβης, ἡ ἀξίωσις ἀποκαταστάσεως μεταβιβάζεται βάσει τῶν ἰσχυουσῶν διὰ τὸν ὑπόχρεων φορέα διατάξεων εἰς τὸν φορέα τοῦτον.

(2) Ἐφ' ὅσον ὁ ὑπόχρεως φορεὺς ἔχει συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας διὰ τοῦτον διατάξεις, ἄμεσον ἀξίωσιν ἐναντίον τρίτου, τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Μέρος ἀναγνωρίζει ταύτην.

Ἄρθρον 54.

Εἰσφοραὶ πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλισιν, αἵτινες συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὀφείλονται ὑπὸ προσώπου τινός, τὸ ὁποῖον διαμένει εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, δύνανται ὡσαύτως νὰ εἰσπράττωνται εἰς τὴν περιοχὴν αὐτὴν ὡς εἰσφοραί, αἵτινες ὀφείλονται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 55.

Αἱ διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν περὶ ἐκλογιμότητος τῶν ἠσφαλισμένων καὶ τῶν ἐργοδοτῶν εἰς τὰ ὄργανα τῶν φορέων καὶ τῶν ἑνώσεων αὐτῶν, ὡς καὶ περὶ διορισμοῦ τῶν ἐπιτίμων μελῶν εἰς τὰ Ἀσφαλιστικὰ δικαστήρια, δὲν θίγονται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4.

Μέρος Ὄγδοον

Μεταβατικαὶ καὶ τελικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 56.

(1) Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν θεμελιοῖ ἀξίωσιν ἐπὶ παροχῶν διὰ τὸν χρόνον πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της.

(2) Κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον ὅπως λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν καὶ περίοδοι εἰσφορῶν καὶ ἐξομοιούμενοι χρόνοι, οἵτινες διηνύθησαν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

(3) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται καὶ ἐπὶ ἀσφαλιστικῶν περιπτώσεων, αἵτινες ἐπῆλθον πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της. Ἐν προκειμένῳ ἰσχύουσι τὰ κάτωθι:

(α) Συντάξεις, αἵτινες δὲν ἐχορηγήθησαν πρὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως λόγῳ τῆς ἰθαγενείας ἢ τοῦ τόπου διαμονῆς τοῦ δικαιούχου, θέλουσιν ἀπονεμηθῇ ἢ ἀναβιώσει ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ βάσει ταύτης, χωρὶς νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν τυχὸν ἀντίθετοι διατάξεις τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας περὶ παραγραφῆς ἢ καταργήσεως ἀξιώσεων εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἤθελε ζητήσει τοῦτο ὁ δικαιοῦχος ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμβάσεως. Ἐὰν ἡ ἐν λόγῳ αἴτησις ἤθελεν ὑποβληθῇ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ σύνταξις θ' ἀπονεμηθῇ ἢ θ' ἀναβιώσῃ ἀπὸ τοῦ μηνὸς τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως ἐφ' ὅσον ἡ ἀξίωσις δὲν ἔχει καταργηθῇ ἢ παραγραφῇ.

(β) Συντάξεις, αἵτινες ἀπενεμήθησαν ἤδη πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμβάσεως, ἀπονέμονται ἐκ νέου βάσει τῆς Συμβάσεως ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος της, χωρὶς νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν ἀντίθετοι διατάξεις τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας περὶ παραγραφῆς ἢ καταργήσεως ἀξιώσεων, ἐφ' ὅσον ὁ δικαιοῦχος ἤθελε ζητήσει τοῦτο ἐντὸς προθεσμίας δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως. Τὸ δεδικασμένον προηγουμένων ἀποφάσεων δὲν ἀποτελεῖ κώλυμα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης.

Ἄρθρον 57.

(1) Ἡ παροῦσα Σύμβασις χρήζει ἐπικυρώσεως. Τὰ ἔγγραφα τῆς ἐπικυρώσεως θέλουσιν ἀνταλλαγῇ τὸ ταχύτερον δυνατὸν ἐν Ἀθήναις.

(2) Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως ἄρχεται ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας τοῦ δευτέρου μηνὸς μετὰ τὴν πάροδον τοῦ μηνός, κατὰ τὸν ὁποῖον θ' ἀνταλλαγῶσι τὰ κυρωτικὰ ἔγγραφα.

Ἄρθρον 58.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἰσχύει καὶ διὰ τὴν χώραν τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς jΟμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν προβῇ ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως εἰς ἀντίθετον δήλωσιν ἀπευθυνομένων πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 59.

(1) Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνάπτεται διὰ τὴν διάρκειαν ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρψεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς. Ἡ διάρκεια τῆς ἰσχύος παρατείνεται ἀπ' ἔτους εἰς ἔτος ἐφ' ὅσον ἡ Σύμβασις δὲν καταγγέλλεται γραπτῶς ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ ἔτους.

(2) Ἐφ' ὅσον ἡ Σύμβασις παύσῃ ἰσχύουσα, αἱ διατάξεις αὐτῆς ἐξακολουθοῦν ἰσχύουσαι διὰ τὰς μέχρι τότε ἀξιώσεις ἐπὶ παροχῶν. Περιοριστικαὶ διατάξεις τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας περὶ καταργήσεως ἀξιώσεως ἢ ἀναστολῆς ἢ καταργήσεως παροχῶν λόγῳ τῆς διαμονῆς εἰς τὸ ἐξωτερικὸν δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν διὰ τὰς ἀξιώσεις ταύτας.

(3) Ἡ Σύμβασις ἐξακολουθεῖ ἐφαρμοζομένη βάσει προσθέτου συμφωνίας ἐπὶ προσδοκιῶν, αἵτινες ἐκτήθησαν μέχρι τῆς λήψεως τῆς ἰσχύος της.

Ἐφ' ᾧ οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἔθεσαν τὰς σφραγῖδας αὐτῶν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βόννῃ τὴν 25ην Ἀπριλίου 1961

Εἰς δύο πρωτότυπα, ἕκαστον εἰς ἑλληνικὴν καὶ γερμανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων δεσμεύοντος ἐξ ἴσου.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας
ΘΩΜΑΣ ΥΨΗΛΑΝΤΗΣ	Δρ ALBERT HILGER VAN SCHERPENBERG
	Δρ WILHELM CLAUSSEN

Τελικὸν Πρωτόκολλον

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ τῆς σήμερον μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, συναφθείσης Συμβάσεως περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας οἱ Πληρεξούσιοι τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν δηλοῦσιν, ὅτι ὑφίσταται ἡ κατωτέρω συμφωνία :

1. Ὡς διατάγματα ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 1 παρ. 4 τῆς Συμβάσεως νοοῦνται ὡσαύτως καὶ ἀποφάσεις τῶν Ἑλλήνων Ὑπουργῶν ἐκδιδόμεναι κατ' ἐξουσιοδότησιν νόμου.

2. Ὡς ἐπέκτασις τοῦ ἰσχύοντος δικαίου ἐπὶ νέων κατηγοριῶν προσώπων ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 2 παρ. (3) στοιχ. (β) τῆς Συμβάσεως δὲν θεωρεῖται ἡ ἐπέκτασις τῆς ἀσφαλιστικῆς ὑποχρεώσεως διὰ τροποποιήσεως κανονισμῶν ἐν τῇ γερμανικῇ ἀσφαλίσει ἀτυχημάτων.

Ἡ ἐπέκτασις τῆς ἐφαρμογῆς τῶν κατὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τοῦ τελικοῦ τούτου Πρωτοκόλλου ἰσχυουσῶν ἑλληνικῶν διατάξεων περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας εἰς νέα τμήματα τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τῆς Ἑλλάδος ἢ εἰς νέας κατηγορίας προσώπων.

3. Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν δικαιωμάτων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Ἑλληνικῆς νομοθεσίας περὶ ἐπικουρικῆς ἀσφαλίσεως ἢ περὶ χορηγήσεως ἐφ' ἅπαξ χρηματικῶν παροχῶν εἰς ὡρισμένας περιπτώσεις (ἀσφάλισις προνοίας) λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν μόνον αἱ κατὰ τὰς ἐν λόγῳ διατάξεις διανυθεῖσαι περίοδοι εἰσφορῶν καὶ ἐξομοιούμενα χρόνοι.

4. Αἱ ἁρμόδιαι ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰς τὸ δικαίωμα νὰ ὁρίσουν ἀντὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἱδρύματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (ΙΚΑ), ἕτερον φορέα ὡς ἁρμόδιον φορέα.

5. Οἱ ἁρμόδιοι φορεῖς ἑκάστου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δέον ὅπως καταβάλλωσιν εἰς τὸν ἠσφαλισμένον κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς διαδικασίας διὰ τὴν ἀπονομὴν τῆς συντάξεως, συμφώνως πρὸς τὸ τέταρτον Μέρος τῆς Συμβάσεως προκαταβολήν, ἐὰν ὁ ἠσφαλισμένος πληροῖ τὰς προϋποθέσεις διὰ τὴν λῆψιν συντάξεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἢ ἐὰν ἐκ τῶν ὑποβληθέντων δικαιολογητικῶν προκύπτῃ ὅτι οὗτος πιθανῶς θὰ πληροῖ τὰς προϋποθέσεις διὰ τὴν ἀξίωσιν τοιαύτης συντάξεως.

6. Ἐφ' ὅσον συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις περὶ ἀσφαλίσεως συντάξεων κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς σχέσεως, ἐν τῇ ὁποίᾳ τελοῦν αἱ ἀκαθάριστοι ἀποδοχαὶ τοῦ ἠσφαλισμένου πρὸς τὸν μέσον ὅρον τῶν ἀκαθαρίστων ἀποδοχῶν πάντων τῶν ἠσφαλισμένων, αἱ ὑποχρεωτικαὶ εἰσφοραὶ τῶν πέντε πρώτων ἡμερολογίακῶν ἐτῶν δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν, θεωροῦνται ὡς τὰ πέντε πρῶτα ἡμερολογιακὰ ἔτη τὰ ἔτη, τὰ ὁποῖα διηνύθησαν μετὰ τὴν πρώτην ὑπαγωγὴν εἰς γερμανικὴν ἀσφάλισιν συντάξεων ἢ εἰς ἀσφάλισιν διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς ἀναπηρίας, τοῦ γήρατος καὶ τοῦ θανάτου συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις.

7. Οἱ φορεῖς τῶν γερμανικῶν ἀσφαλίσεων συντάξεων ἐνεργοῦν ὡς ἀκολούθως ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀπονομὴν συντάξεων, δια τὰς ὁποίας ἐφαρμόζονται αἱ πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1957 ἰσχύουσαι διατάξεις περὶ συνθέσεως καὶ ὑπολογισμοῦ τῶν συντάξεων :

(α) Πρὸς διαπίστωσιν, ἐὰν ἡ προσδοκία ἐπληρώθη ἢ ἐν θεωρεῖται ὡς πληρωθεῖσα, αἱ περίοδοι εἰσφορῶν καὶ οἱ ἐξομοιούμενοι χρόνοι κατὰ τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις ἐξομοιοῦνται πρὸς τὰς περιόδους εἰσφορῶν κατὰ τὰς γερμανικὰς διατάξεις. Λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν βάσει τοῦ ἄρθρου 30 τῆς Συμβάσεως.

(β) Πρὸς κρίσιν ἐὰν πρέπει νὰ χορηγηθῇ σύνταξις συμφώνως πρὸς τὰς πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1957 ἰσχυούσας διατάξεις περὶ συνυπολογισμοῦ καὶ ὑπολογισμοῦ τῶν συντάξεων, περίοδοι εἰσφορῶν, αἵτινες διηνύθησαν μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1956 συμφώνως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις, θὰ θεωροῦνται ὡς εἰσφοραί, αἵτινες κατεβλήθησαν μετὰ τὸν χρόνον αὐτὸν συμφώνως πρὸς τὰς γερμανικὰς διατάξεις.

8. (α) Ἐφ' ὅσον μέλη οἰκογενείας προσώπου ἠσφαλισμένου εἰς γερμανικὸν φορέα ἀσφαλίσεως ἀσθενείας διαμένουν συνήθως εἰς περιοχὴν τῆς Ἑλλάδος, ἔνθα τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.) δύναται νὰ χορηγήσῃ, εἴτε δι' ἰδίων μέσων, εἴτε κατ' ἄλλον τρόπον, παρομοίας παροχάς, ταῦτα λαμβάνουν ἀπὸ τῆς 1ης Μαΐου 1961 παροχὰς τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας βάσει τῆς Συμβάσεως.

(β) Οἱ ἁρμόδιοι γερμανικοὶ φορεῖς ἀποδίδουν εἰς τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.) τὰς δαπάνας διὰ παροχὰς εἰς εἶδος, τὰς ὁποίας ὁ φορεὺς οὗτος ἐχορήγησε βάσει τοῦ στοιχείου (α), συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της. Παροχαὶ εἰς χρῆμα, αἵτινες δέον νὰ πραγματοποιηθοῦν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων γερμανικῶν φορέων βάσει τοῦ στοιχείου (α), ἐξοφλοῦνται μόνον μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμβάσεως.

9. (α) Παροχαὶ διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ὁποίων εἶναι ὑπόχρεοι γερμανικοὶ φορεῖς βάσει τῆς Συμβάσεως ἢ τοῦ παρόντος τελικοῦ Πρωτοκόλλου, χορηγοῦνται εἰς πρόσωπα ἐν Ἑλλάδι, ἐφ' ὅσον τὰ πρόσωπα ταῦτα διαμένουν εἰς περιοχήν, ἔνθα τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.) ἢ ἕτερος ἑλληνικὸς φορεὺς δύναται νὰ χορηγήσῃ, εἴτε δι' ἰδίων αὐτοῦ μέσων, εἴτε κατ' ἄλλον τρόπον, παρομοίας παροχάς.

(β) Προκειμένου περὶ ἰατρικῶν ἐξετάσεων, αἵτινες δέον νὰ ἐνεργηθοῦν κατὰ τὸ ἄρθρον 45 παράγραφος (2) τῆς Συμβάσεως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τῆς Ἑλλάδος εἰς πρόσωπα διαμένοντα εἰς περιοχήν, ἔνθα τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.) ἢ ἕτερος ἑλληνικὸς φορεὺς δὲν δύναται νὰ ἐνεργήσῃ εἴτε δι' ἰδίων αὐτοῦ μέσων, εἴτε κατ' ἄλλον τρόπον, παρομοίας ἐξετάσεις, ἡ ἀπόδοσις ἐξόδων μετακινήσεως, ἀπωλείας μισθοῦ, δαπανῶν διαμονῆς διὰ λόγους παρακολουθήσεως καὶ ἄλλων μικροδαπανῶν ἐνεργεῖται ἐφ' ὅσον θὰ ἐχώρει τοιαύτη ἀπόδοσις εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἐξέτασις εἶχε προκληθῇ ὑπὸ ἑλληνικοῦ φορέως.

Τὸ τελικὸν τοῦτο πρωτόκολλον ἀποτελεῖ μέρος τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ ἰσχύει ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις καὶ διὰ τὸ αὐτὸ χρονικὸν διάστημα ὡς ἡ Σύμβασις.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βόνῃ τῇ 25ῃ Ἀπριλίου 1961

Εἰς δύο πρωτότυπα, ἕκαστον εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων δεσμεύοντος ἐξ ἴσου.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

ΘΩΜΑΣ ΥΨΗΛΑΝΤΗΣ Δρ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας

Δρ ALBERT HILGER VAN SCHERPENBERG

Δρ WILHELM CLAUSSEN

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΣΥΜΦΩΝΟΝ

τῆς 28ης Μαρτίου 1962

πρὸς ἐφαρμογὴν καὶ συμπλήρωσιν τῆς ἀπὸ 25 Ἀπριλίου 1961 Συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

καὶ

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

συνωμολόγησαν πρὸς ἐφαρμογὴν καὶ συμπλήρωσιν τῆς κατὰ τὴν 25ην Ἀπριλίου 1961 ὑπογραφείσης ἐν Βόννῃ Συμβάσεως περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας τὸ κάτωθι

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΣΥΜΦΩΝΟΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.

Γενικαὶ διατάξεις

Ἄρθρον 1.

(1) Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 50 παράγραφος (1) τῆς Συμβάσεως εἶναι :

1. Ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ

(α) διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας

ἡ «Ὁμοσπονδιακὴ Ἕνωσις τῶν Τοπικῶν Ταμείων Ασθενείας» ἐν Μπάντ Γκόντεσμπεργκ,

(β) διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν,

τὸ «Κρατικὸν Ἵδρυμα Ασφαλείσεως τῆς Βυρτεμβέργης», ἐν Στουτγάρδῃ,

(γ) διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ὑπαλλήλων,

τὸ «Ὁμοσπονδιακὸν Ἵδρυμα Ασφαλίσεως Ὑπαλλήλων», ἐν Βερολίνῳ,

(δ) διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν μεταλλείων,

τὸ «Ταμεῖον Μεταλλευτῶν τοῦ Ρούρ», ἐν Μπόχουμ,

(ε) διὰ τὴν ἐν Σάαρ ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν μεταλευτῶν τὸ «Κρατικὸν Ἵδρυμα Ασφαλίσεως τοῦ Σάαρ», ἐν Σάαρ–μπρῦκεν,

(στ) διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀτυχήματος,

ἡ « Ανωτάτη Ἕνωσις τῶν Ἐπαγγελματικῶν Συνεταιρισμῶν», ἐν Βόννῃ,

(ζ) διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα,

ἡ «Γενικὴ Ἕνωσις τῶν Ταμείων Οἰκογενειακῶν Ἐπιδομάτων», ἐν Βόννῃ,

ἀναφερόμεναι κατωτέρω ὡς «γερμανικαὶ Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου»

2. Ἐν Ἑλλάδι

(α) Τὸ «Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α), διὰ τὰς παροχὰς ἀσθενείας, μητρότητος, ἀναπηρίας. γήρατος καὶ θανάτου,

(β) Ὁ Ὀργανισμὸς Ἀπασχολήσεως καὶ Ἀσφαλίσεως Ἀνεργίας (Ο.Α.Α.Α.)

διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα

(γ) Τὸ Ταμεῖον Ἐπικουρικῆς Ἀσφαλίσεως Ὑπαλλήλων Ἑταιριῶν Τσιμέντων

διὰ τὰς παροχὰς τῆς ἐπικουρικῆς ἀσφαλίσεως (συντάξεις ἢ ἐφ' ἅπαξ ἀποζημιώσεις)

ἀναφερόμεναι κατωτέρω ὡς «ἑλληνικαὶ Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου».

(2) Ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους δύναται νὰ ὁρίσῃ ἑτέρας Ὑπηρεσίας Συνδέσμου. Πᾶσα τροποποίησις δέον νὰ γνωστοποιῆται εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 2.

(1) Ἁρμόδιοι φορεῖς μετὰ τὸ ἄρθρον Ι ἀριθ. 7 τῆς Συμβάσεως ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ εἶναι :

1. διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας

(α) ὁ φορεύς, εἰς ὃν ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος,

(β) ἐν τῇ περιπτώσει τοῦ ἄρθρου 19 τῆς Συμβάσεως ὁ τελευταῖος φορεύς, παρ' ᾧ ἠσφαλίσθη ὁ θανών,

2. διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν

(α) τὸ «Ταμεῖον Ἐργατῶν Θαλάσσης», ἐν Ἀνμβούργῳ ἢ τὸ «Ἵδρυμα Ἀσφαλίσεως Σιδηροδρομικῶν» ἐν Φρανκφούρτῃ τοῦ Μάϊν, ἀναλόγως τοῦ φορέως, εἰς ὃν ὁ ἠσφαλισμένος εἶχεν ὑπαχθῇ τελευταίαως.

(β) Εἰς πᾶσαν ἄλλην περίπτωσιν, τὸ «Κρατικὸν Ἵδρυμα Ἀσφαλίσεως τῆς Βυρτεμβέργης» ἐν Στουτγάρδῃ,

3. διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ὑπαλλήλων, τὸ «Ὁμοσπονδιακὸν Ἵδρυμα Ἀσφαλίσεως Ὑπαλλήλων», ἐν Βερολίνῳ.

4. διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν ἐργατῶν μεταλλείων τὸ «Ταμεῖον Μεταλλευτῶν τοῦ Ρούρ», ἐν Μπόχουμ,

5. διὰ τὴν ἐν Σάαρ ἀσφάλισιν συντάξεως τῶν μεταλλευτῶν, τὸ «Κρατικὸν Ἵδρυμα Ἀσφαλίσεως τοῦ Σάαρ, ἐν Σάαρμπρῦκεν,

6. διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀτυχήματος

ὁ ἑκάστοτε ἁρμόδιος φορεὺς ἀσφαλίσεως ἀτυχήματος

7. διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα

ὁ ἑκάστοτε ἁρμόδιος διὰ τὴν καταβολὴν τῶν ἐπιδομάτων τέκνων φορεύς.

(2) Ἁρμόδιοι φορεῖς κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου Ι ἀριθ. 7 τῆς Συμβάσεως ἐν Ἑλλάδι εἶναι :

1. διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας

τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.) ἢ τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον Ὑποχρεωτικῆς Ἀσφαλίσεως Ἀσθενείας, εἰς ὃ ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος.

2. διὰ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως

Τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.) ἢ τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον Ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως ἀναπηρίας, γήρατος, θανάτου, εἰς ὃ ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος.

3. διὰ τὴν ἐπικουρικὴν ἀσφάλισιν

τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον Ἐπικουρικῆς Ἀσφαλίσεως, εἰς ὃ ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος

4. διὰ τὴν ἀσφάλισιν προνοίας

Τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον Προνοίας ἢ τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον κυρίας ἢ ἐπικουρικῆς ἀσφαλίσεως, εἰς ὃ ὑπάγεται ὁ ἠσφαλισμένος

5. διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα

ὁ Ὀργανισμὸς Ἀπασχολήσεως καὶ Ἀσφαλίσεως Ἀνεργίας (Ο.Α.Α.Α.).

(3) Ἡ ἁρμοδία Ἀρχὴ ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους δύναται νὰ ὁρίσῃ ἄλλους ἁρμοδίους φορεῖς. Πᾶσα τροποποίησις δέον ὅπως γνωστοποιῆται εἰς τὴν ἁρμοδίαν Ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

(1) Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως καὶ τοῦ παρόντος Προσθέτου Συμφώνου συνιστᾶται Ἐπιτροπή, ἀποτελουμένη ἐκ τῶν προϊσταμένων τῶν διὰ τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλισιν ἁρμοδίων Ὑπηρεσιῶν τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν. Τὰ πρόσωπα ταῦτα καθορίζουν τοὺς ἀναπληρωτὰς αὐτῶν ἐν περιπτώσει κωλύματος καὶ δύνανται νὰ συνοδεύωνται ὑπὸ ἐμπειρογνωμόνων. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται, ἐφ' ὅσον ἕν μέλος ζητήσῃ τοῦτο καὶ δὴ ἐναλλάξ ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

(2) Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου δύνανται νὰ καθορίσουν διὰ συμφωνίας τὰ ὑποδείγματα τῶν βεβαιώσεων, δηλώσεων, αἰτήσεων καὶ λοιπῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως καὶ τοῦ παρόντος Συμφώνου ἐγγράφων. Δύνανται ἐξ ἄλλου νὰ ἐπεξεργασθοῦν ἐγγράφους ὁδηγίας πρὸς κατατόπισιν τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπὶ τῶν δικαιωμάτων καὶ ὑποχρεώσεων αὐτῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν τηρητέων διατάξεων κατὰ τὴν ἐπιδίωξιν τῶν ἀξιωσεών των.

Ἄρθρον 4

(1) Εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὰ ἄρθρα 7 ἕως 10 τῆς Συμβάσεως ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, οὗτινος ἡ νομοθεσία ἔχει ἐφαρμογήν, χορηγεῖ εἰς τὸν ἐνδιαφερόμενον, τῇ αἰτήσει του, βεβαίωσιν ὅτι ὑπάγεται εἰς τὴν νομοθεσίαν ταύτην.

(2) Ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ ὁ ἁρμόδιος φορεὺς τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας, ἢ ὁ φορεὺς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας, εἰς ὃν καταβάλλονται αἱ εἰσφοραὶ ἀσφαλίσεως συντάξεως, ἐκδίδει τὴν βεβαίωσιν ταύτην καὶ διὰ τοὺς λοιποὺς κλάδους ἀσφαλίσεως. Ἐὰν πρόσωπόν τι ἔχῃ ὑπαχθῇ μόνον εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀτυχήματος, ἡ βεβαίωσις ἐκδίδεται ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἀσφαλίσεως ἀτυχήματος.

(3) Ἐν Ἑλλάδι τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (ΙΚΑ) ἐκδίδει τὴν βεβαίωσιν ταύτην δι' ἅπαντας τοὺς κλάδους ἀσφαλίσεως.

Ἄρθρον 5.

(1) Πρὸς ἄσκησιν τοῦ δικαιώματος ἐπιλογῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 9 παρ. (2) καὶ (3) τῆς Συμβάσεως ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀπευθύνει σχετικὴν αἴτησιν,

ἐφ' ὅσον μὲν ἐπιλέγῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς γερμανικῆς νομοθεσίας,

πρὸς τὸ ἁρμόδιον διὰ τὴν ἕδραν τῆς Ὑπηρεσίας του Γενικὸν Τοπικὸν Ταμεῖον Ἀσθενείας,

ἐφ' ὅσον δὲ ἐπιλέγῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας,

πρὸς τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων ΙΚΑ καὶ εἰδοποιεῖ, συντρεχούσης περιπτώσεως, ταὐτοχρόνως τὸν ἐργοδότην του.

(2) Ὁ φορεὺς, εἰς ὃν ὑποβάλλεται ἡ αἴτησις, εἰδοποιεῖ περὶ τούτου, ἐὰν ἀπαιτῆται τοὺς ἁρμοδίους φορεῖς τῶν ἄλλων κλάδων κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἐνδιαφερομένου συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 6.

(1) Ἐφ' ὅσον, εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὰ ἄρθρα 20 καὶ 35 τῆς Συμβάσεως, παρέχεται τὸ δικαίωμα προαιρετικῆς συνεχίσεως τῆς ἀσφαλίσεως μόνον διὰ τοῦ συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως καὶ τῶν πρὸς ταύτας ἐξομοιουμένων χρόνων ἀσφαλίσεως τῶν πραγματοποιηθέντων κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ὁ ἐνδιαφερόμενος ὑποβάλλει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν ᾗ συνήθως διαμένει, σχετικὴν πρὸς τὰς πραγματοποιηθείσας περιόδους βεβαίωσιν. Ἡ βεβαίωσις αὕτη περιλαμβάνει στοιχεῖα περὶ τοῦ εἴδους τῆς τελευταίας ἀπασχολήσεως ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους καὶ περὶ τοῦ ἐργοδότου.

(2) Ἡ βεβαίωσις αὕτη χορηγεῖται ὑπὸ τοῦ φορέως, παρ' ᾧ ἐπραγματοποιήθη ἡ τελευταία περίοδος, ἥτις θὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν, ἢ, ἐὰν ὁ φορεὺς οὗτος δὲν δύναται νὰ πράξῃ τοῦτο, ὑπὸ τῶν φορέων, παρ' οἷς ἐπραγματοποιήθησαν αἱ περίοδοι αὗται.

Ἄρθρον 7

Ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου ΙΙ τῆς Συμβάσεως οἱ ἁρμόδιοι φορεῖς ἐν ταῖς παροχαῖς δικαιοδοσίας τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν παρέχουν ἀμοιβαίως κατόπιν αἰτήσεως τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ.

Ἀσφάλισις ἀσθενείας

(Ἀσφάλισις ἀσθενείας-μητρότητος-θανάτου)

Ἄρθρον 8.

(1) Ἐὰν ὁ ἠσφαλισμένος δύναται νὰ διεκδικήσῃ ποαροχὰς μόνον διὰ τοῦ συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 12 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως, ὑποβάλλει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα βεβαίωσιν σχετικὴν μὲ τὰς πραγματοποιηθείσας δυνάμεις τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους περιόδους ἀσφαλίσεως.

(2) Ἡ βεβαίωσις χορηγεῖται, τῇ αἰτήσει τοῦ ἠσφαλισμένου, ὑπὸ τοῦ τελευταίου φορέως, ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, παρ' ᾧ ἐτύγχανεν ἠσφαλισμένος Ἐὰν ὁ ἠσφαλισμένος δὲν ὑποβάλῃ τὴν βεβαίωσιν, ὁ ἁρμόδιος. φορεὺς ζητεῖ ἀπὸ τὸν ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους φορέα νὰ ἐκδώσῃ καὶ νὰ τῷ διαβιβάσῃ τὴν βεβαίωσιν.

Ἄρθρον 9.

Ἵνα τύχῃ παροχῶν εἰς εἶδος εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 12 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως, ὁ ἐνδιαφερόμενος καταθέτει εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς ἔγγραφον τοῦ ἁρμοδίου φορέως, δι' οὗ οὗτος ζητεῖ ἀπὸ τὴν πρώτον φορέα νὰ χορηγήσῃ τὰς παροχὰς δαπάναις αὐτοῦ, καθορίζων ἅμα τὸ ἀνώτατον ὅριον διαρκείας, καθ' ὃ δύνανται αὗται νὰ χορηγῶνται Ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος δὲν καταθέσῃ τὸ ἔγγραφον τοῦτο, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ζητεῖ ἀπὸ τὸν ἁρμόδιον φορέα σχετικὴν γνωστοποίησιν.

Ἄρθρον 10.

(1) Ἵνα τύχῃ παροχῶν ὁ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 13 παρ. 1 τῆς συμβάσεως ἠσφαλισμένος ὑποβάλλει εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς του βεβαίωσιν τοῦ ἁρμοδίου φορέως, ἐν ᾗ πιστοποιεῖται, ὅτι τὸ δικαίωμα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν παροχῶν διατηρεῖται καὶ μετὰ τὴν μεταβολὴν τοῦ τόπου τῆς συνήθους διαμονῆς καί, συντρεχούσης περιπτώσεως, καθορίζεται ἡ ἀνωτάτη διάρκεια χορηγήσεως παροχῶν εἰς εἶδος ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῆς ἰσχυούσης διὰ τὸν φορέα τοῦτον νομοθεσίας.

(2) Ἡ παράγραφος (1) ἰσχύει ἀναλόγως καὶ διὰ τὰ μέλη οἰκογενείας τοῦ ἠσφαλισμένου.

Ἄρθρον ΙΙ.

(1) Ἵνα τύχῃ ἰατρικῆς περιθάλψεως ὁ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 14 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως ἠσφαλισμένος ὑποβάλλει εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς βεβαίωσιν τοῦ ἁρμοδίου φορέως, δι' ἧς πιστοποιεῖται, ὅτι ὑφίσταται ἀξίωσις ἐπὶ παροχῶν. Ἡ βεβαίωσις αὕτη ἐκδίδεται, εἰ δυνατόν, πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς διαμονῆς. Ἡ βεβαίωσις ἀναφέρει ἐπίσης τὴν διάρκειαν δι' ἣν ἐπιτρέπεται ἡ χορήγησις τῶν παροχῶν. Ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος δὲν ὑποβάλῃ τὴν ἐν λόγῳ βεβαίωσιν, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ζητεῖ παρὰ τοῦ ἁρμοδίου φορέως, ὅπως ἐκδώσῃ καὶ τῷ διαβιβάσῃ ταύτην.

(2) Αἱ διατάξεις τῆς παρ. (1) ἐφαρμόζονται ἀναλόγως καὶ διὰ τὰ μέλη οἰκογενείας τοῦ ἠσφαλισμένου.

(3)(α) Εἰς περίπτωσιν διαμονῆς, οὐχὶ μόνον προσωρινῆς, τῶν μελῶν οἰκογενείας ἠσφαλισμένου εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, εἰς ὃ ὁ ἁρμόδιος φορεὺς δὲν ἔχει τὴν ἕδραν του, ὁ ἠσφαλισμένος ὑποβάλλει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα βεβαίωσιν περὶ τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας του. Εἰς τὴν βεβίωσιν δέον ὅπως μὴ γίνηται μνεία περὶ τῶν μελῶν οἰκογενείας, ἅτινα δύνανται νὰ ἀξιώσουν παροχὰς δυνάμει ἰδίας αὐτῶν ἀσφαλίσεως ἢ δυνάμει δικαιώματος ἄλλου ἠσφαλισμένου διαμένοντος εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους.

(β) Ἡ βεβαίωσις ἐκδίδεται ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς τῶν μελῶν οἰκογενείας. Ἰσχύει διὰ τοὺς δώδεκα ἑπομένους μῆνας ἀπὸ τῆς χρονολογίας ἐκδόσεώς της.

(γ) Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς βεβαιώσεως ὁ ἁρμόδιος φορεὺς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς, ποῖα εἶναι τὰ μέλη οἰκογενείας, ἅτινα δύνανται νὰ ἀξιώσουν παροχάς, καὶ τὴν χρονολογίαν ἀφ' ἧς αἱ παροχαὶ δύναται νὰ πραγματοποιηθοῦν.

Ἀντίγραφον τῆς γνωστοποιήσεως ταύτης κοινοποιεῖται εἰς τὸν ἠσφαλισμένον.

(δ) Ἐφ' ὅσον τὰ μέλη οἰκογενείας ἔχουν ἀνάγκην παροχῶν εἰς εἶδος, δέον νὰ προσάγουν εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς στοιχεῖα ἀποδεικνύοντα, ὅτι ἡ συντήρησις των βαρύνει κυρίως τὸν ἠσφαλισμένον, ἐφ' ὅσον ἡ ἀξίωσις ἐπὶ τῶν παροχῶν εἰς εἶδος ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς συντηρήσεως. Τοιοῦτον στοιχεῖον ἀποτελεῖ καὶ ἡ ἀπόδειξις, ὅτι ὁ ἠσφαλισμένος διαβιβάζει τακτικῶς εἰς ταῦτα μέρος τοῦ μισθοῦ του.

(ε) Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς τὴν διακοπὴν τῆς ἀσφαλιστικῆς σχέσεως. Ἐὰν δι' ἓν μέλος οἰκογενείας, ὁ ἀσφαλιστικὸς κίνδυνος ἐπραγματοποιήθη πρὸ τῆς διακοπῆς τῆς ἀσφαλιστικῆς σχέσεως, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ἀναγέλλει τοῦτο εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα. Ὁ φορεὺς οὗτος καθιστᾶ ἀμέσως γνωστὸν εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς, διὰ ποίαν διάρκειαν δέον νὰ πραγματοποιῶνται εἰσέτι παροχαὶ εἰς εἶδος εἰς τὸ μέλος οἰκογενείας.

(στ) Ἐὰν τὰ μέλη οἰκογενείας μεταφέρουν τὴν διαμονὴ των εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, εἰς ὃ ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἔχει τὴν ἕδραν του, οὗτος ζητεῖ, ἐὰν εἶναι ἀνάγκη, παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τελευταίου τόπου διαμονῆς των, νὰ τῷ καταστήσῃ γνωστόν, διὰ ποῖον χρονικὸν διάστημα πρὸ τῆς μεταβολῆς τοῦ τόπου διαμονῆς ἐχορηγήθησαν παροχαὶ εἰς ταῦτα.

(4) (α) Ἐφ' ὅσον ὁ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 14 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως ἠσφαλισμένος πληροῖ τὰς ἐν ἄρθρῳ 7 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως προυποθέσεις, ὑποβάλλει, ἵνα τύχῃ ἰατρικῆς περιφθάλψεως αὐτὸς καὶ τὰ συνοδεύοντα τοῦτον μέλη τῆς οἰκογενείας του, εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς τὴν περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 4 βεβαίωσιν.

(β) Ἐφ' ὅσον ὁ ἠσφαλισμένος ὑποβάλῃ τὴν βεβαίωσιν ταύτην, θεωρεῖται ὡς πληρῶν τὰς προυποθέσεις θεμελιώσεως δικαιώματος παροχῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὁ

φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ὑποχρεοῦται νὰ χορηγήσῃ τὰς εἰς εἶδος παροχὰς συμφώνως πρὸς τὴν διέπουσαν τοῦτον νομοθεσίαν.

(γ) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ἀπευθύνεται ἐντὸς προθεσμίας τριῶν ἡμερῶν εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἵνα πληροφορηθῇ, ἐὰν πληροῦνται αἱ προυποθέσεις θεμελιώσεως δικαιώματος ἰατρικῆς περιθάλψεως καὶ διὰ ὁποίαν διάρκειαν δέον αὐτῇ νὰ παρέχηται. Οὗτος παρέχει τὴν ἰατρικὴν περίθαλψιν κατὰ πρῶτον μέχρις οὗ λάβῃ τὴν ἀπάντησιν τοῦ ἁρμοδίου φορέως καὶ κατὰ ἀνώτατον ὅριον ἐπὶ τριάκοντα ἡμέρας.

(δ) Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς ἐντὸς δέκα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τοῦ περὶ οὗ τὸ στοιχεῖον γ' ἐρωτήματος, ἐὰν καὶ ἐπὶ πόσον χρονικὸν διάστημα δέον νὰ χορηγηθῇ ἡ ἰατρικὴν περίθαλψις, συμφώνως πρὸς τὴν διέπουσαν αὐτὸν νομοθεσίαν. Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς συνεχίζει, ἐφ' ὅσον συντρέχῃ λόγος, τὴν ἰατρικὴν περίθαλψιν μέχρι τοῦ ἀνωτάτου ὁρίου τῆς διαρκείας.

(ε) Ἀντὶ τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 βεβαιώσεως ὁ περὶ οὗ τὸ ἐδάφιον (α) ἠσφαλισμένος δύναται νὰ ὑποβάλῃ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς βεβαίωσιν, ἐν ᾗ ὁ ἁρμόδιος φορεὺς βεβαιοῖ, ὅτι ὁ ἠσφαλισμένος πληροῖ τὰς προυποθέσεις θεμελιώσεως ἀξιώσεως ἐπὶ τῆς παροχῆς ἰατρικῆς περιθάλψεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προσωρινῆς διαμονῆς του εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ὁποίᾳ οὗτος δὲν ἔχει τὴν ἕδραν του, καὶ γνωρίζει τὴν ἀνωτάτην διάρκειαν χορηγήσεως τῆς ἰατρικῆς περιθάλψεως τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς διεπούσης τὸν ἁρμόδιον φορέα νομοθεσίας. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δὲν ἔχουν ἐφαρμογὴν αἱ διατάξεις τῶν ἐδαφ. (α) ἕως (δ) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 12.

(1) Ἐπὶ παροχῆς νοσοκομειακῆς περιθάλψεως, εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὰ ἄρθρα 13 καὶ 14 τῆς Συμβάσεως, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς χρονολογίας ἀφ' ἧς ἔλαβε περὶ τούτου γνῶσιν, τὴν ἡμερομηνίαν εἰσαγωγῆς εἰς θεραπευτήριον καὶ τὴν πιθανὴν διάρκειαν τῆς περιθάλψεως ἐν αὐτῷ. Οὗτος τὸν πληροφορεῖ περὶ τῆς διαρκείας, δι' ἣν δύναται νὰ ἀναλάβῃ τὴν δαπάνην τῆς νοσοκομειακῆς περιθάλψεως. Ἐν ἐπειγούσῃ περιπτώσει ἡ εἰσαγωγὴ εἰς θεραπευτήριον δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ ἀμέσως. Κατὰ τὴν ἔξοδον ἐκ τοῦ θεραπευτηρίου ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς γνωστοποιεῖ ἐντὸς τῆς περὶ ἧς ἡ πρώτη περίοδος προθεσμίας εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τὴν ἡμερομηνίαν ἐξόδου.

(2) Εἰς τὰς περιπτώσεις τῶν ἄρθρων 13 καὶ 14 τῆς Συμβάσεως ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς, πρὶν χορηγήσῃ τὰς περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 16 παρ. 2 στοιχεῖον (γ) τῆς Συμβάσεως παροχὰς εἰς εἶδος, ἀπευθύνει σχετικὸν ἐρώτημα πρὸς τὸν ἁρμόδιον φορέα. Ἐφ' ὅσον, εἰς περίπτωσιν ἀπολύτως ἐπειγούσης ἀνάγκης, ἐχορηγήθησαν αἱ παροχαὶ αὗται ἄνευ τῆς ἀδείας τοῦ ἁρμοδίου φορέως, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς πληροφορεῖ ἀμελλητὶ περὶ τούτου τὸν ἁρμόδιον φορέα. Πίναξ ἀναγράφων τὰς προθέσεις ὡς καὶ τὰ σπουδαιότερα θεραπευτικὰ καὶ βοηθητικὰ μέσα ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 16 παρ. 2 στοιχεῖον (γ) τῆς Συμβάσεως ἐπισυνάπτεται εἰς τὸ παρὸν Πρόσθετον Σύμφωνον ὡς παράρτημα τούτου. Ὁ πίναξ ἀποτελεῖ τμῆμα τοῦ παρόντος Προσθέτου Συμφώνου.

Ἄρθρον 13.

(1) Ἵνα τύχῃ παροχῶν εἰς χρῆμα εἰς τὰς περὶ ὧν τὰ ἄρθρα 13 καὶ 14 περιπτώσεις, τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὰ ἄρθρα ταῦτα πρόσωπον ὑποβάλλει ἀμελλητὶ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς βεβαίωσιν ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν ἐκδιδομένην παρὰ τοῦ θεράποντος ἰατροῦ. Παρέχει ἐπίσης πληροφορίας περὶ τῆς διευθύνσεως τῆς κατοικίας του, ὡς καὶ περὶ τοῦ τίτλου καὶ διευθύνσεως τοῦ ἁρμοδίου φορέως. Τὸ ταχύτερον δυνατὸν καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐντὸς τῶν τριῶν ἡμερῶν τῶν ἑπομένων τῆς χρονολογίας καθ' ἣν ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀπηυθύνθη εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς, ὁ φορεὺς οὗτος προβαίνει εἰς ἰατρικὴν ἐξέτασιν τοῦ ἐνδιαφερομένου δι' ἑνὸς τῶν ἰατρῶν ἐλεγκτῶν αὐτοῦ. Ἡ ἔκθεσις τοῦ ἰατροῦ τούτου, ἡ ὁποία ἀναφέρει καὶ τὴν πιθανὴν διάρκειαν τῆς ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν, διαβιβάζεται παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἐντὸς τῶν τριῶν ἡμερῶν τῶν ἑπομένων τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐξετάσεως. Ἐντὸς ὀκτὼ ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἐκθέσεως ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως, οὗτος γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς, ἂν ὁ ἐνδιαφερόμενος δέον νὰ τύχῃ παροχῶν εἰς χρῆμα.

(2) Ἐφ' ὅσον ὁ ἐλεγκτὴς ἰατρὸς ἢ ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς διαπιστώσῃ, ὅτι ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀνέκτησε τὴν ἱκανότητα πρὸς ἐργασίαν, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς γνωστοποιεῖ εἰς τὸν ἐνδιαφερόμενον τὴν λῆξιν τῆς ἀνικανότητός του πρὸς ἐργασίαν καὶ ἀπεύθύνει, ἄνευ καθυστερήσεως, ἀντίγραφον τῆς γνωστοποιήσεως ταύτης εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα.

(3) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ἀσκεῖ ἔλεγχον ἐπὶ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ ἰδίου αὐτοῦ ἠσφαλισμένου.

(4) Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἀποστέλλει τὰς εἰς χρῆμα παροχὰς εἰδοποιῶν περὶ τούτου τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Ἐὰν αἱ παροχαὶ αὗται πρέπῃ νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἁρμοδίου φορέως, ὁ τελευταῖος οὗτος γνωστοποιεῖ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς τὸ ποσὸν τῶν παροχῶν καὶ τὴν ἢ τὰς χρονολογίας, καθ' ἃς εἶναι πληρωτέαι αὗται, ὡς καὶ τὴν ἀνωτάτην διάρκειαν χορηγήσεως τῶν παροχῶν. Ὅταν ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς καὶ ὁ ἁρμόδιος τοιοῦτος ὥρισαν διαφόρους χρονολογίας διὰ τὴν ἀνάκτησιν τῆς πρὸς ἐργασίαν ἱκανότητος, ὑπερισχύει ἡ ὁριζομένη ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως χρονολογία. Αἱ παροχαὶ εἰς χρῆμα αἱ πραγματοποιούμεναι παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς καταβάλλονται μόνον μέχρι τῆς χρονολογίας, καθ' ἣν ὁ ἐνδιαφερόμενος δύναται—κατὰ διαπίστωσιν τοῦ φορέως τούτου νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν ἐργασίαν.

Ἄρθρον 14.

Ἵνα τύχῃ παροχῶν εἰς εἶδος τὸ ἓν ἄρθρῳ 15 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως ἀναφερόμενον πρόσωπον ἐγγράφεται εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Πρὸς τοῦτο ὑποβάλλει βεβαίωσιν, δι' ἧς ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας γνωστοποιεῖ, ἐὰν τὸ πρόσωπον τοῦτο δικαιοῦται ἢ οὔ δι' ἑαυτὸ καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας του παροχῶν εἰς εἶδος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ὀφείλεται ἡ σύνταξις. Ἡ βεβαίωσις ἰσχύει μέχρι τῆς ἀνακλήσεώς της. Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς πληροφορεῖ τὸν ἁρμόδιον φορέα περὶ τῆς ἐγγραφῆς.

Ἄρθρον 15.

(1) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς διαβιβάζει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα καθ' ἕκαστον ἡμερολογιακὸν τρίμηνον δι' ἑκάστην περίπτωσιν ἀσθενείας ἢ μητρότητος, δι' ἣν ἐχορήγησε παροχὰς εἰς εἶδος δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 16 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως, μέσῳ τῆς Ὑπηρεσίας Συνδέσμου, κατάστασιν τῶν δαπανῶν, Προκειμένου περὶ παροχῶν εἰς εἶδος διὰ τὰς ὁποίας δὲν δύναται νὰ προσδιορισθῇ ἡ πραγματοποιηθεῖσα δαπάνη κατὰ περίπτωσιν, δύνανται αἱ Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου νὰ συνομολογήσουν σταθερά ποσά. Τὰ ποσὰ ταῦτα πρέπει ν' ἀντιστοιχοῦν πρὸς ἐκεῖνα, τὰ ὁποῖα ὁρίζονται ἢ συμφωνοῦνται ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν ᾗ πραγματοποιοῦνται αἱ παροχαὶ κατὰ τὴν μεταξὺ τῶν Ὀργανισμῶν παρεχομένην ἀμοιβαίαν συνδρομὴν πρὸς πραγματοποίησιν τῶν παροχῶν. Ἐὰν δὲν ἔχουν καθορισθῇ ἢ συνομολογηθῇ τοιαῦτα ποσά, δέον ὅπως λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν τὰ ἐλάχιστα ὅρια τῆς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἰσχυούσης σχετικῆς διατιμήσεως. Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς μεταφέρει, ἐντὸς εἴκοσι ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς καταστάσεως, τὸ ποσόν, ὅπερ ὀφείλει νὰ καταβάλῃ εἰς τὴν ἁρμοδίαν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου.

(2) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς διαβιβάζει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου κατὰ τὴν λῆξιν ἑκάστου ἡμερολογιακοῦ τριμήνου, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποίου ἐχορήγησε παροχὰς εἰς χρῆμα συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 16 παρ. (5) δευτέρα περιόδῳ τῆς Συμβάσεως, κατά-

στασιν τῶν πραγματοποιηθεισῶν δαπανῶν κατὰ τὸ τρίμηνον τοῦτο. Ἡ πέμπτη περίοδος τῆς παρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζεται καὶ ἐν προκειμένῳ.

(3) Τὸ ἄρθρον 17 παρ. (2) καὶ τὸ ἄρθρον 21 παρ. (2) παραμένουν ἐν ἰσχύϊ.

Ἄρθρον 16.

Ὅταν, διὰ τὴν καταβολὴν τῶν ἐξόδων κηδείας εἰς δικαιούχους διαμένοντας εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἔχῃ ἀνάγκην λεπτομερεστέρων πληροφοριῶν, ζητεῖ τὰς πληροφορίας ταύτας παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς. Ἅμα τῇ λήψει τῶν πληροφοριῶν τούτων, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἀποστέλλει τὰ ἔξοδα κηδείας εἰς τοὺς δικαιούχους ἢ ἀναθέτει εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς νὰ καταβάλῃ εἰς τοὺς δικαιούχους τὸν ἀντίστοιχον ποσόν. Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς δύναται ἐπίσης νὰ ἀποστείλῃ, τὰ ἔξοδα κηδείας μέσῳ τῆς ἁρμοδίας Ὑπηρεσίας Συνδέσμου εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἡ ὁποία θὰ καταβάλῃ ταῦτα εἰς τοὺς δικαιούχους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III.

Παροχαὶ λόγῳ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν

Ἄρθρον 17.

(1) Διὰ τὴν χορήγησιν παροχῶν εἰς εἶδος καὶ εἰς χρῆμα, ἐξαιρέσει τῶν συντάξεων, ἐφαρμόζονται ἀναλόγως :

(α) εἰς τὰς περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 12 παρ. (1) τῆς Συμβάσεως περιπτώσεις, τὸ ἄρθρον 10 παρ. (1) καὶ τὰ ἄρθρα 12, 13, 15, 16 καὶ 40.

(β) εἰς τὰς περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 21 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως, τὰ ἄρθρα II παρ. I καὶ 4 καὶ τὰ ἄρθρα 12ῶ, 13, 15, 16 καὶ 40.

(2) Ἡ γερμανικὴ Ὑπηρεσία Συνδέσμου δύναται, ἐφ' ὅσον τοῦτο θεωρεῖται σκόπιμον ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, νὰ ἀναθέσῃ εἰς φορέα ἀσφαλίσεως ἀτυχήματος, τῇ συγκαταθέσει τούτου, τὴν πραγματοποίησιν παροχῶν.

Ἄρθρον 18.

(1) Ἐφ' ὅσον ὁ ἁρμόδιος φορεὺς φρονεῖ ὅτι, εἰς τὰς περιπτώσεις τοῦ ἄρθρου 21 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως, ἡ σχετικὴ πρὸς τὰ ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ τὰς ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας νομοθεσία δὲν ἔχει ἐφαρμογήν, εἰδοποιεῖ ἀμέσως περὶ τούτου τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς τὸν χορηγήσαντα τὰς παροχὰς μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου. Αἱ παροχαὶ θεωροῦνται ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ὡς παροχαὶ τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας.

(2) Εὐθὺς ὡς προσδιορισθῇ ὁ ὑπόχρεως πρὸς πραγματοποίησιν τῶν παροχῶν φορεύς, ὁ ἐπιληφθεὶς φορεὺς εἰδοποιεῖ περὶ τούτου ἀμέσως τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς μέσῳ τῆς Ὑπηρεσίας Συνδέσμου. Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ἐξακολουθεῖ νὰ πραγματοποιῇ τὰς παροχὰς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας ἐὰν, δυνάμει ἐκδοθείσης ἀποφάσεως, ἐκρίθη, ὅτι δὲν πρόκειται περὶ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας. Ἐν ἀντιθέτῳ περιπτώσει, αἱ ληφθεῖσαι παρὰ τοῦ ἠσφαλισμένου παροχαὶ δυνάμει τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας ὑπολογίζονται αἱ παροχαὶ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελ- ἀσθενείας.

Ἄρθρον 19.

(1) Εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν ἡ παρ. (2) τοῦ ἄρθρου 21 τῆς Συμβάσεως ἰσχύουν ὡς πρὸς τὴν δήλωσιν τοῦ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος καὶ τῆς ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας αἱ διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ἠσφαλίσθη ὁ ἐνδιαφερόμενος.

(2) Ἡ δήλωσις ἀπευθύνεται εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ὅστις εἰδοποιεῖ περὶ ταύτης μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου τῶν δύο Μερῶν, τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Δύναται οὐχ ἧττον αὐτὴ ν' ἀπευθύνηται ὡσαύτως εἰς διπλοῦν εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Ὁ φορεὺς οὗτος διαβιβάζει μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου τῶν δύο Μερῶν, τὸ ἕν ἀντίτυπον τῆς δηλώσεως εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα καὶ παρέχει, τῇ αἰτήσει τούτου, πληροφορίας διὰ πᾶσαν λεπτομέρειαν περὶ τῶν συνθηκῶν τοῦ ἀτυχήματος.

Ἄρθρον 20.

Εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν ἡ παρ. (2) τοῦ ἄρθρου 21 τῆς Συμβάσεως αἱ ἰατρικαὶ γνωματεύσεις, αἱ ἐκδοθεῖσαι εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἔνθα συνέβη τὸ ἀτύχημα ἢ ἡ ἐπαγγελματικὴ ἀσθένεια, διαβιβάζονται ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς, μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου, εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα. Γνωματεύσεις βεβαιοῦσαι τὴν θεραπείαν τραύματος ὀφειλομένου εἰς ἀτύχημα—ἄνευ διακρίσεως, ἐὰν τοῦτο ἐπέφερεν ἢ οὐ μείωσιν τῆς πρὸς ἐργασίαν ἱκανότητος- πρέπει ἐπίσης νὰ περιλαμβάνουν ἐνδείξεις περὶ τῶν ὁριστικῶν συνεπειῶν τοῦ ἀτυχήματος καὶ νὰ περιγράφουν λεπτομερῶς τὴν κατάστασιν τοῦ παθόντος. Αἱ σχετικαὶ ἀμοιβαὶ καταβάλλονται παρὰ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς συμφώνως πρὸς τὸ ἰσχῦον δι' αὐτὸν τιμολόγιον εἰς βάρος τοῦ ἁρμοδίου φορέως.

Ἄρθρον 21.

Διὰ τὴν ἐκτίμησιν τοῦ βαθμοῦ ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 24 τῆς Συμβάσεως, ὁ ἠσφαλισμένος ὑποχρεοῦται νὰ παράσχῃ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, οὗτινος ἡ νομοθεσία ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας, τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας ὅσον ἀφορᾷ τὰ προγενεστέρως ἐπελθόντα ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας ὑπὸ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Μέρους, οἱοσδήποτε βαθμὸς ἀνικανότητος καὶ ἂν προεκλήθη ὑπὸ τῶν περιπτώσεων τούτων. Ἐὰν ὁ ἐν λόγῳ φορεὺς θεωρῇ τοῦτο ἀναγκαῖον, δύναται νὰ ζητήσῃ μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου τὴν διαβίβασιν στοιχείων περὶ τῶν περιπτώσεων τούτων παρὰ τοῦ ἢ τῶν φορέων, οἵτινες ἦσαν ἁρμόδιοι διὰ τὴν πραγματοποίησιν παροχῶν ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ περιπτώσεων.

Ἄρθρον 22.

(1) Ἐὰν ὁ φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θεωρῇ ἀναγκαῖον, εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 25 τῆς Συμβάσεως, νὰ ἐπαληθεύσῃ τὰς περιόδους ἀπασχολήσεως τὰς πραγματοποιηθείσας προγενεστέρως, ὁ φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ἐπραγματοποιήθη τοιαύτη περίοδος ἀπασχολήσεως, παραδίδει εἰς τὸν ἠσφαλισμένον σχετικὴν βεβαίωσιν, τὴν ὁποίαν οὗτος θὰ ὑποβάλῃ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ἐπραγματοποιήθη τελευταίως τοιαύτη ἀπασχόλησις.

(2) Ὁ ἠσφαλισμένος ὑποχρεοῦται νὰ παράσχῃ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου προβάλλει δικαιώματα εἰς παροχὰς τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας ὅσον ἀφορᾷ τὰς παροχάς, αἵτινες καθωρίσθησαν ὑπὸ τινος φορέως ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ὡς ἀποζημίωσις διὰ τὴν περὶ ἧς πρόκειται ἐπαγγελματικὴν ἀσθένειαν. Ἐὰν ὁ φορεὺς οὗτος τὸ θεωρῇ ἀναγκαῖον, δύναται νὰ ζητήσῃ μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου, παρὰ τοῦ φορέως, εἰς ὃν ὁ ἠσφαλισμένος ὑπήγετο προγενεστέρως, πληροφοριακὰ στοιχεῖα περὶ τυχὸν παροχῶν, ὡς καὶ πληροφορίας περὶ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως τῶν ἐμπιπτουσῶν εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τοῦ φορέως τούτου.

Ἄρθρον 23.

(1) Ἐφ' ὅσον ὁ ἠσφαλισμένος ἢ ὁ ἐπιζῶν τούτου ἀξιοῖ τὴν ἀπονομὴν συντάξεως ἢ παροχῆς προοριζομένης νὰ συμπληρώσῃ τὴν σύνταξιν, πρέπει νὰ ὑποβάλῃ αἴτησιν μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα. Ὁ ἠσφαλισμένος ὁ διαμένων εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀσκῶν τὸ δικαίωμά του ἐπὶ τῇ ἐν λόγῳ παροχῇ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, δύναται ὡσαύτως νὰ ἀπευθύνῃ τὴν αἴτησίν του πρὸς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς. Τὸ ἄρθρον 25 παρ. (4) καὶ τὸ ἄρθρον 26 ἐφαρμόζονται ἀναλόγως.

(2) Ἡ ἀπόφασις τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἀνακοινοῦται εἰς τὸν αἰτοῦντα. Ἀντίγραφον τῆς ἀποφάσεως ἀπευθύνεται

πρὸς τὴν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου τοῦ Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου διαμένει συνήθως ὁ αἰτῶν.

Ἄρθρον 24.

Ἡ πληρωμὴ τῶν συντάξεων, τῶν ὀφειλομένων ὑπὸ τοῦ ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου Μέρους φορέως εἰς τοὺς δικαιούχους τοὺς δ.ιαμένοντας συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἐνεργεῖται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 31.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV.

Ἀσφαλίσεις συντάξεων

(Ἀσφάλισεις διὰ τὴν περίπτωσιν τοῦ γήρατος, τῆς ἀναπηρίας καὶ τοῦ θανάτου).

Ἄρθρον 25.

(1) Διὰ νὰ δικαιωθῇ παροχῶν, δυνάμει τοῦ Μέρους IV τῆς Συμβάσεως, ὁ ἠσφαλισμένος καὶ τὰ ἐν περιπτώσει θανάτου τούτου δικαιοῦχα πρόσωπα (ἐπιζῶντες), τὰ διαμένοντα συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου Μέρους, ἀπευθύνουν τὴν αἴτησίν των, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παρ. 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς, κατὰ τὴνδιαδικασίαν τὴν καθωρισμένην ὑπὸ τῆς διεπούσης τὸν ἐν λόγῳ φορέα νομοθεσίας.

(2) Ἐφ' ὅσον ὁ ἠσφαλισμένος καὶ οἱ ἐπιζῶντες δὲν διαμένουν συνήθως εἰς τὴν πριοχὴν δικαιοδοσίας ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἀπευθύνουν τὴν αἴτησιν των εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τοῦ Μέρους, ὑπὸ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ὁ ἠσφαλισμένος ὑπήχθη εἰς τὴν ἀσφαλισιν τελαιταίως, κατὰ τὴν διαδικασίαν τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς διεπούσης τὸν ἐν λόγῳ φορέα νομοθεσίας.

(3) Αἱ διατάξεις τῆς παρ. (2) ἐφαρμόζονται ὁμοίως καὶ ἐπὶ προσώπων διαμενόντων συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα προβλάλλουν τὰ δικαιώματά των ἐπὶ τῶν παροχῶν ἀποκλειστικῶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

(4) Ἐφ' ὅσον ἡ αἴτησις δὲν ὑπεβλήθη εἰς τὸ ἁρμόδιο φορέα, ἡ εἰς ὃν ὑπεβλήθη ἡ ὑπηρεσὶα διαβιβάζει ταύτη ἀμελλητὶ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα μεθ' ὅλω τῶν σχετικῶν δικαιολογητικῶν, γνωρίζουσα ἅμα τὴν χρονολογίαν τῆς παρ' αὐτῇ ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως.

Ἄρθρον 26.

Κατὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν αἰτήσεων ἐφαρμόζονται οἱ ἀκόλουθοι κανόνες :

(α) Ἡ αἴτησις καταρτίζεται ἐπὶ τοῦ ἐντύπου τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς ἐφαρμοστέας εἰς τὸν τόπον διαμονῆς ἐν ταῖς περιπτώσεσι περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 25 παρ. (1) ἢ ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἔχει τὴν ἕδραν του, ἐν ταῖς περιπτώσεσι περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 25 παρ. (2) καὶ (3). Ὁ αἰτῶν ὀφείλει νὰ παράσχῃ συμπληρωματικὰς πληροφορίας, ἐὰν τῷ ζητηθῶσι παρά τινος ἐπιλαμβανομένου τῆς περιπτώσεως φορέως. Αἱ Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου καταρτίζουν πρὸς τοῦτο διὰ κοινῆς συμφωνίας σχέδια ἐντύπων. Εἰς τὴν αἴτησιν ἐπισυνάπτονται τὰ ἀναγκαῖα δικαιολογητικά.

(β) Ἡ ἀκρίβεια τῶν διδομένων ὑπὸ τοῦ αἰτοῦντος πληροφοριῶν δέον ν' ἀποδεικνύεται δι' ἐπισήμων ἐγγράφων προσηρτημένων εἰς τὰ ἔντυπα ἢ νὰ βεβαιοῦται κατ' ἄλλον τρόπον ὑπὸ ἀρχῆς τινὸς ἢ ὑπὸ φορέως τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου διαμένει συνήθως ὁ αἰτῶν.

(γ) Ὁ αἰτῶν διευκρινίζει, κατὰ τὸ δυνατόν, ἐπὶ τῶν ἐντύπων τοὺς φορεῖς ἀσφαλίσεως συντάξεως, εἰς οὓς ὁ ἠσφαλισμένος ὑπήχθη, τοὺς ἐργοδότας, παρ' οἷς ὁ ἠσφαλισμένος ἀπησχολήθη εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τὸ εἶδος τοῦ ἐπαγγέλματος, τὸ ὁποῖον ἤσκησεν εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τῶν δύο Μερῶν.

(δ) Ὁ αἰτῶν ἀναφέρει περαιτέρω τὸν φορέα ἀσφαλίσεως ἀσθενείας, εἰς ὃν ὁ ἠσφαλισμένος ὑπήχθη κατὰ τὰ τελευταῖα πέντε ἔτη πρὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως.

Ἄρθρον 27.

Ἐφ' ὅσον πρόσωπόν τι ἠσφαλίσθη δυνάμει τῶν νομοθεσιῶν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλσμένων Μερῶν, αἱ αἰτήσεις διεκπεραιοῦνται κατὰ τὴν διαδικασίαν τῶν ἄρθρων 28 ἕως 30. Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ὁποίᾳ διαμένει συνήθως ὁ ἐνδιαφερόμενος ἤ, εἰς τὰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 25 παρ. (2), τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ἔχει τὴν ἕδραν του ὁ φορεὺς εἰς ὃν δέον νὰ ὑποβληθῇ ἡ αἴτησις, ἀναφέρεται κατωτέρω διὰ τοῦ ὅρου «διεκπεραιῶν φορεύς».

Ἄρθρον 28.

Ὁ διεκπεραιῶν φορεὺς χρησιμοποιεῖ ἔντυπον καταρτιζόμενον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3. Ἡ διαβίβασις τοῦ ἐντύπου τούτου εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ὑποκαθιστᾶ τὴν ἀποστολὴν τῶν δικαιολογητικῶν ἐγγράφων ἐξαιρέσει τῶν ἰατρικῶν γνωματεύσεων, ἐφ' ὅσον αἱ παρεχόμεναι διὰ τοῦ ἐντύπου πληροφορίαι ἔχουν διαπιστωθῇ ὑπ' τοῦ διεκπεραιοῦντος φορέως.

Ἄρθρον 29.

Ὁ διεκπεραιῶν φορεὺς ἀναγράφει ἐπὶ τοῦ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 28 ἐντύπου τὰς περιόδους εἰσφορῶν καὶ τοὺς ἐξομοιουμένους χρόνους ἀσφαλίσεως τοὺς διανυθέντας δυνάμει τῆς διεπούσης τοῦτον νομοθεσίας καὶ ἀποστέλλει δύο ἀντίτυπα τοῦ ἐν λόγῳ ἐντύπου εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Οὗτος συμπληροῖ τὰ ἔντυπα διὰ τῆς ἀναγραφῆς τῶν περιόδων εἰσφορῶν καὶ τῶν ἐξομοιουμένων χρόνων ἀσφαλίσεως τῶν διανυθέντων δυνάμει τῆς ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας καὶ ἐπαναφέρει τὸ ἓν ἀντίτυπον εἰς τὸν διεκπεραιοῦντα φορέα. Ἀναγράφει ἐπίσης τὸ ποσὸν τῆς ὀφειλομένης παρ' αὐτοῦ συντάξεως δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως, ὡς καὶ τὸ παρὸν τῆς συντάξεως, ἥτις θὰ ὠφείλετο εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν δὲν θὰ ἐλαμβάνοντο ὑπ' ὄψιν αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 28 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 30.

Αἱ ἀποφάσεις ἐπὶ αἰτήσεων πρὸς παροχὰς ἐκδίδονται ὑπὸ τῶν ἐν ταῖς περιοχαῖς δικαιοδοσίας τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν ἁρμοδίων φορέων καὶ κοινοποιοῦνται εἰς τὸν αἰτοῦντα ὑπὸ τοῦ διεκπεραιοῦντος φορέως. Ὁ φορεὺς οὗτος εἰδοποιεῖ τὸν ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἁρμόδιον φορέα περὶ τῆς χρονολογίας τῆς κοινοποιήσεως. Οἱ ἐν ταῖς περιοχαῖς δικαιοδοσίας τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἁρμόδιοι φορεῖς ἀποστέλλουν ὁ εἷς πρὸς τὸν ἄλλον ἀντίγραφα τῶν ἀποφάσεών των.

Ἄρθρον 31.

Ἐφ' ὅσον ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δὲν καταβάλλει ἀπ' εὐθείας εἰς δικαιούχους διαμένοντας συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους τὰς παροχὰς αἵτινες ὀφείλονται εἰς αὐτούς, τὰς πληρωμὰς ἐνεργεῖ ἡ ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους Ὑπηρεσία Συνδέσμου ἤ, τῇ αἰτήσει ταύτης, ὁ τυχὸν συγκατατιθέμενος ἁρμόδιος φορεὺς ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ὁποίᾳ ἡ ὑπηρεσία αὕτη ἔχει τὴν ἕδραν της–ἀποκαλούμενοι κατωτέρω διὰ τοῦ ὅρου «καταβάλλουσα ὑπηρεσία»–κατὰ τὰ ἄρθρα 32 ἕως 36. Ἐὰν ὁ ἁρμόδιος φορεὺς καταβάλλῃ τὰς παροχὰς ἀπ' εὐθείας, γνωστοποιεῖ τὴν πληρωμὴν εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 32.

Οἱ ἐν ταῖς περιοχαῖς δικαιοδοσίας τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν ἁρμόδιοι φορεῖς συντάσσουν καταστάσεις πληρωμῶν μὲ τὰ ὀνόματα καὶ τὰς διευθύνσεις τῶν δικαιουμένων συντάξεως διὰ τὸν πρῶτον μῆνα μετὰ τὴν ἔναρξίν των. Διὰ

τοὺς ἑπομένους μῆνας συντάσσονται μόνον καταστάσεις ἐμφαίνουσαι τὰς προσθήκας καὶ διαγραφάς. Ὁ τύπος τῶν καταστάσεων καθορίζεται ὑπὸ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου. Αἱ καταστάσεις ἀποστέλλονται εἰς διπλοῦν εἰς τὴν καταβάλλουσαν ὑπηρεσίαν εἴκοσι ἡμέρας πρὸ τῆς χρονολογίας πληρωμῆς τῶν παροχῶν.

Ἄρθρον 33.

Τὰ ὀφειλόμενα ποσὰ δυνάμει τῆς πρώτης περιόδου τῆπαρ. (1) τοῦ ἄρθρου 31 δύνανται νὰ συμψηφίζωνται ἀμοιβαίως κατὰ μῆνα κατόπιν περαιτέρω συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὸ παρασμένον εἰς βάρος τῆς ἑτέρας τῶν καταβαλλουσῶν ὑπηρεσιῶν ὑπόλοιπον τακτοποιεῖται ἀμελλητὶ κατὰ μῆνα κατόπιν περαιτέρω συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου.

Ἄρθρον 34.

(1) Εἰς ἣν περίπτωσιν δὲν ἐνεργεῖται συμψηφισμὸς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 33, τὰ πληρωτέα ποσά, περὶ ὧν αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 32 καταστάσεις, ἀποστέλλονται εἰς τὴν καταβάλλουσαν ὑπηρεσίαν δέκα ἡμέρας πρὸ τῆς χρονολογίας πληρωμῆς τῶν παροχῶν. Αὗται πραγματοποιοῦνται πρὸς τοὺς δικαιούχους ὑπὸ τῆς καταβαλλούσης ὑπηρεσίας διὰ λογαριασμὸν τῶν ἁρμοδίων φορέων.

(2) Αἱ πληρωμαὶ ἐνεργοῦνται κατὰ τὴν ἐφαρμοζομένην ὑπὸ τῆς καταβαλλούσης ὑπηρεσίας συνήθη διαδικασίαν.

(3) Ἡ καταβάλλουσα ὑπηρεσία ἐγγυᾶται τὴν κανονικότητα τῶν βεβαιωθεισῶν πληρωμῶν.

(4) Ἡ καταβάλλουσα ὑπηρεσία, πληροφορουμένη, ὅτι ὁ δικαιοῦχος διαμένει ἐκουσίως συνήθως ἐκτὸς τῆς περιοχῆς δικαιοδοσίας τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ λαμβάνουσα γνῶσιν ἑτέρου περιστατικοῦ συνεπαγομένου τὴν ἀναστολὴν ἢ διακοπὴν τῶν παροχῶν, παύει πᾶσαν πληρωμήν. Ἡ ὑπηρεσία αὕτη ἀνακοινοῖ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τὸν λόγον τῆς παύσεως τῆς πληρωμῆς καί, συντρεχούσης περιπτώσεις, τὴν χρονολογίαν καθ' ἣν ἐπῆλθεν τὸ γεγονὸς εἰς τὸ ὁποῖον ὀφείλεται ἡ παῦσις τῆς πληρωμῆς.

Ἄρθρον 35.

Αἱ παροχαὶ καταβάλλονται εἰς τοὺς δικαιούχους ἀνευ κρατήσεων λόγῳ διοικητικῶν ἐξόδων ἢ ἐξόδων ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 36.

Αἱ καταβάλλουσαι ὑπηρεσίαι ἀποστέλλουν ἡ μία εἰς τὴν ἄλλην μεθ' ἑκάστην περίοδον πληρωμῆς βεβαιώσεις περὶ τῶν συνολικῶς καταβληθέντων ποσῶν καὶ τῶν μὴ καταβληθέντων ἐξ εἰδικῶν λόγων, ἀναφέρουσαι τοὺς λόγους τούτους. Τὰ μὴ καταβληθέντα ποσὰ ἐπιστρέφονται ἀμελλητὶ ἢ, εἰς περίπτωσιν συμψηφισμοῦ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 33, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν τὸν ἑπόμενον μῆνα. Αἱ Ὑπηρεσίαι Συνδέσμου καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τὰς λεπτομερείας περὶ τῶν ἀναγκαίων διοικητικῶν μέτρων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V.

Οἰκογενειακὰ Ἐπιδόματα

Ἄρθρον 37.

(1) Ὁ δικαιούμενος αἰτεῖται τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα διὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 38 τῆς Συμβάσεως ἀναφερόμενα μέλη οἰκογενείας ἀπὸ τὸν ἁρμόδιον φορέα, συντρεχούσης περιπτώσεως μέσῳ τοῦ ἐργοδότου του.

(2) Τῇ αἰτήσει τοῦ δικαιούχου ἡ τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἡ Ὑπηρεσία Συνδέσμου ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ὁποίᾳ διαμένουν συνήθως τὰ μέλη οἰκογενείας, διαβιβάζει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα βεβαίωσιν σχετικὴν πρὸς τὰ μέλη οἰκογενείας ἐκδιδομένην ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας διὰ τὴν χορήγησιν βεβαιώσεων οἰκογενειακῆς καταστάσεως ὑπηρεσίας τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἐπὶ ἐντύπου καταρτιζομένου ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου.

(3) Ὁ δικαιοῦχος δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν χορήγησιν τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἀπευθυνόμενος καὶ εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς.

Ἄρθρον 38.

Ἡ σχετικὴ αἴτησις διὰ τὴν παράτασιν τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 38 τῆς Συμβάσεως προθεσμίας δέον ὅπως ὑποβληθῇ εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα τέσσαρας ἑβδομάδας πρὸ τῆς λήξεως τῆς προθεσμίας. Ἡ αἴτησις δέον ὅπως συνοδεύηται ὑπὸ ἐγγράφων δικαιολογούντων τοὺς λόγους, δι' οὓς δὲν καθίσταται δυνατὴ ἡ μετοίκησις τῆς οἰκογενείας.

Ἄρθρον 39.

(1) Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 39 τῆς Συμβάσεως ὁ δικαιοῦχος ὑποβάλλει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα βεβαίωσιν σχετικὴν πρὸς τὰς περιόδους εἰσφορῶν καὶ τοὺς ἐξομοιουμένους χρόνους ἀσφαλίσεως τοὺς διανυθέντας εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Ἀντὶ τῆς βεβαιώσεως ταύτης δύναται νὰ ὑποβάλῃ, συντρεχούσης περιπτώσεως, τὴν περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 8 βεβαίωσιν.

(2) Ἡ βεβαίωσις ἐκδίδεται τῇ αἰτήσει τοῦ ἐνδιαφερομένου ὑπὸ τοῦ φορέως, εἰς ὃν ὑπήχθη οὗτος κατὰ τὰς ἐν λόγῳ περιόδους. Ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος δὲν δύναται νὰ προσαγάγῃ τὴν βεβαίωσιν, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς τὴν ζητεῖ παρὰ τοῦ ἐν λόγῳ φορέως μέσῳ τῶν τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου. Τὴν περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 8 βεβαίωσιν δύναται ὁ ἁρμόδιος φορεὺς νὰ ζητήσῃ ἀπ' εὐθείας παρὰ τοῦ φορέως ἀσφαλίσεως ἀσθενείας τοῦ λαβόντος τὴν ἐν λόγῳ βεβαίωσιν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI.

Κοιναὶ Διατάξεις

Ἄρθρον 40.

(1) Ὁ ἠσφαλισμένος καὶ τὰ μέλη οἰκογενείας ὑποχρεοῦνται, ὅπως γνωστοποιοῦν εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἢ τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς πᾶσαν μεταβολὴν τῆς καταστάσεώς των καὶ κυρίως πᾶσαν μεταβολὴν ἀφορῶσαν τὸν ἀριθμὸν τῶν μελῶν οἰκογενείας, τὴν ἔναρξιν ἰδίας ἐσφαλίσεως τῶν μελῶν οἰκογενείας, πᾶσαν μεταβολὴν τῆς διαμονῆς τοῦ ἠσφαλισμένου ἢ τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας του, ἢ, ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ συνταξιούχων ἢ αἰτουμένων σύνταξιν ἢ τῶν δικαιοδόχων αὐτῶν, καὶ πᾶσαν ἀνάληψιν ἐργασίας ὑπὸ τοῦ συνταξιούχου ἢ τοῦ αἰτουμένου σύνταξιν, ὡς καὶ τὴν ἀναστολὴν ἢ τὴν διακοπὴν τῆς συντάξεως. Αἱ μεταβολαὶ λαμβάνονται, ὑπ' ὄψιν ἀπὸ τῆς χρονολογίας, ἀφ' ἧς ἐπῆλθον. Οἱ φορεῖς θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας περὶ πάσης μεταβολῆς, ἧς ἔλαβον γνῶσιν.

(2) Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς παρέχει πᾶσαν ἐξυπηρέτησιν εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἐὰν ὁ τελευταῖος διεκδικῇ παρά τινος προσώπου τὴν ἐπιστροφὴν ἀχρεωστήτως πραγματοποιηθεισῶν παροχῶν.

Ἄρθρον 41.

Ὁ διοικητικὸς καὶ ἰατρικὸς ἔλεγχος τῶν δικαιούχων παροχῶν, οἵτινες διαμένουν συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ λαμβάνουν παροχὰς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ εἰς τοὺς ὁποίους ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς χορηγεῖ, δυνάμει τῆς Συμβάσεως, παροχὰς διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἁρμοδίου φορέως, ἐνεργεῖται τῇ αἰτήσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως, συντρεχούσης δὲ περιπτώσεως τῇ μεριμνῃ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου.

Ἄρθρον 42.

Ἐφ' ὅσον, κατόπιν τοῦ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 41 τοῦ παρόντος Συμφώνου ἐλέγχου, διαπιστωθῇ, ὅτι ὁ δικαιοῦχος παροχῆς τινὸς ἀπασχολεῖται ἢ ἀπησχολήθη καθ' ὃν χρόνον ἐλάμβανε τὴν παροχὴν ταύτην, ἀποστέλλεται περὶ τούτου ἔκθεσις εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ὑπὸ τῆς ἐνεργησάσης τὸν ἔλεγχον ὑπηρεσίας.

Εἰς τὴν ἔκθεσιν ταύτην ἀναγράφονται :

ἡ φύσις τῆς πραγματοποιηθείσης ἀπασχολήσεως, τὸ ποσὸν τῶν ἀποδοχῶν ἢ προσόδων, ἃς ὁ ἐνδιαφερόμενος εἰσέπραξε κατὰ τὸ τελευταῖον λῆξαν ἐξάμηνον, ἡ συνήθης ἀμοιβὴ ἡ παρεχομένη ἐν τῇ αὐτῇ περιοχῇ εἰς μισθωτὸν τῆς ἐπαγγελματικῆς κατηγορίας, εἰς ἣν ἀνῆκεν ὁ ἐνδιαφερόμενος πρὶν ἢ καταστῇ ἀνάπηρος.

'Ενδεχομένως έπισυνάπτεται ή γνωμάτευσις έλεγκτοῦ ἰατροῦ περὶ τῆς καταστάσεως τῆς ὑγείας τοῦ ἐδιναφερομένου.

"Αρθρον 43.

'Εφ' ὅσον πρόσωπόν τι, μετὰ τὴν ἀναστολὴν ἢ διακοπὴν παροχῆς τινός, ἀνακτᾶ τὸ δικαίωμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν παροχὴν καθ' ὃν χρόνον διαμένει συνήθως εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς παρέχει εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα πᾶσαν ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἐπανάληψιν τῆς πληρωμῆς πληροφορίαν.

"Αρθρον 44.

(1) Φορεῖς Κοινωνικῆς Προνοίας κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 52 παρ. (2) τῆς Συμβάσεως εἶναι :

ἐν τῇ 'Ομοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ
οἱ κατὰ περιοχὰς καὶ οἱ τοπικοὶ φορεῖς τῆς Κοινωνικῆς 'Αντιλήψεως.
ἐν 'Ελλάδι.

Τὸ 'Υπουργεῖον Κοινωνικῆς Προνοίας.

(2) 'Ο ἁρμόδιος φορεὺς πληροφορεῖ τὸν ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους φορέα κοινωνικῆς προνοίας, τῇ αἰτήσει τοῦ τελευταίου τούτου, ἐὰν ὑπεβλήθη αἰτησίς τις παροχῶν. 'Ο φορεὺς κοινωνικῆς προνοίας ἀναγγέλει τὴν ἀξίωσιν περὶ ἀποδόσεως αὐτῷ τῶν βοηθημάτων προνοίας εἰς τὸν ἁρμόδιον φορέα ἢ, ἐν περιπτώσει καθ' ἣν οὗτος ἔχει τὴν ἕδραν του ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν 'Υπηρεσίαν Συνδέσμου, ἡ ὁποία ἔχει τὴν ἕδραν της ἐν τῇ περιοχῇ δικαιοδοσίας τοῦ ἰδίου αὐτοῦ συμβαλλομένου Μέρους. 'Η ἀναγγελία δέον νὰ περιέχῃ ἐνδείξεις περὶ τῆς διαρκείας τῆς παρασχεθείσης προστασίας, ὡς καὶ περὶ τοῦ ποσοῦ τῶν χορηγηθέντων περιοδικῶν ἢ ἐφ' ἅπαξ βοηθημάτων.

(3) 'Εφ' ὅσον αἱ παροχαὶ δὲν προσδιορίζονται ἐντὸς τοῦ μηνὸς τοῦ ἑπομένου τῆς αἰτήσεως τοῦ φορέως κοινωνικῆς προνοίας, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἢ ἡ 'Υπηρεσία Συνδέσμου δίδει τὴν εὐκαιρίαν εἰς τὸν φορέα κοινωνικῆς προνοίας νὰ γνωρίσῃ αὐτῷ ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ πρὸ τῆς καταβολῆς τῆς παροχῆς τὸ ὁριστικὸν ποσόν, τοῦ ὁποίου αἰτεῖται τὴν ἀπόδοσιν.

(4) 'Η καταβάλλουσα ὑπηρεσία ἀποδίδει εἰς τὸν φορέα κοινωνικῆς προνοίας τὸ ποσόν, τὸ ὁποῖον ἐκράτησε διὰ λογαριασμόν της.

"Αρθρον 45.

Εἰς τὰς περιπτώσεις τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸ ἄρθρον 53 τῆς Συμβάσεως, ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς πληροφορεῖ ἄνευ καθυστερήσεως τὸν ἁρμόδιον φορέα, ἐὰν τὸ πρόσωπον δικαιοῦται νὰ ἀξιώσῃ παρὰ τρίτου τὴν ἀποκατάστασιν βλάβης. 'Επὶ τῇ αἰτήσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν πραγματοποίησιν τῆς ἀξιώσεως πρὸς ἀποκατάστασιν.

"Αρθρον 46.

(1) Τὸ παρὸν Σύμφωνον ἰσχύει διὰ τὴν αὐτὴν διάρκειαν δι' ἣν καὶ ἡ Σύμβασις.

(2) Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 59 παράγρ. (2) καὶ (3) τῆς Συμβάσεως ἐφαρμόζονται ἀναλόγως.

"Αρθρον 47.

Τὸ παρὸν Σύμφωνον ἰσχύει καὶ διὰ τὴν Χώραν τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν προβῇ ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ Συμφώνου εἰς ἀντίθετον δήλωσιν ἀπευθυνομένην πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος.

"Αρθρον 48.

(1) Τὸ παρὸν Σύμφωνον χρήζει ἐπικυρώσεως. Τὰ κυρωτικὰ ἔγγραφα δέον ὅπως ἀνταλλαγῶσιν ἐν Βόννῃ κατὰ τὸ δυνατὸν ταχύτερον.

(2) Τὸ σύμφωνον θὰ ἰσχύσῃ τὴν πρώτην τοῦ δευτέρου μηνὸς μετὰ τὴν πάροδον τοῦ μηνὸς τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν 'Αθήναις τῇ 28ῃ Μαρτίου 1962. εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων δεσμευόντος ἐξ ἴσου.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς 'Ελλάδος	Διὰ τὴν 'Ομοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας
Χ. ΣΤΑΜΠΕΛΟΣ	Dr. KURT JANTZ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

τοῦ

Προσθέτου Συμφώνου

τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας τῆς 25ης 'Απριλίου 1961.

'Ως τεχνητὰ μέλη, μεγαλύτερα θεραπευτικὰ καὶ βοηθητικὰ μέσα καὶ ἄλλαι παροχαὶ εἰς εἶδος σοβαρᾶς σημασίας ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 16 παρ. (2) στοιχεῖον (γ) τῆς Συμβάσεως θεωροῦνται αἱ ἀκόλουθοι παροχαί, εἰς ἃς ἔκτασιν αὗται προβλέπονται ἐν ἑκάστῃ περιπτώσει ὑπὸ τῶν ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς ἢ κατοικίας ἐφαρμοστέων διατάξεων :

α) Τεχνητὰ μέλη, ὀρθοπεδικαὶ συσκευαὶ καὶ κηδεμόνες, συμπεριλαμβανομένων ὀρθοπεδικῶν στηθοδέσμων μετ' ἐπενδύσεως, μετὰ ἐξαρτημάτων, συμπληρωμάτων καὶ ἐργαλείων.

β) 'Ορθοπεδικὰ ὑποδήματα μετὰ τοῦ ἀντιστοίχου συνήθους ὑποδήματος (ὄχι ὀρθοπεδικοῦ).

γ) Πλαστικὰ σιαγόνων καὶ προσώπου, φενάκαι.

δ) Πρότυπα (πιστοὶ ἀναπαραστάσεις τῶν διαφόρων μελῶν τοῦ σώματος), ἅτινα χρησιμοποιοῦνται διὰ τὴν ὀρθὴν κατασκευὴν τῶν ὑπὸ στοιχεῖα α) μέχρι γ) ἀναφερομένων παροχῶν.

ε) Τεχνητοὶ ὀφθαλμοί, φακοὶ ἐπαφῆς, μεγενθυντικαὶ καὶ μακρᾶς ἀκτῖνος διόπτραι.

στ) 'Ακουστικαὶ συσκευαί, ἰδία ἀκουστικὰ καὶ φωνητικαὶ συσκευαί.

ζ) Τεχνητοὶ ὀδόντες (σταθεροὶ καὶ κινητοὶ) καὶ συμπληρωματικαὶ προθέσεις τῆς στοματικῆς κοιλότητος.

η) 'Αμαξίδια ἀσθενῶν (χειροκίνητα ἢ ἐφωδιασμένα διὰ κινητῆρος), κυλιόμενα καθίσματα ὡς καὶ ἄλλα μηχανικὰ μέσα κινήσεως, κῦνες ὁδηγοὶ τυφλῶν.

θ) 'Ανανέωσις τῶν ὑπὸ στοιχ. α) μέχρι η) ἀναφερομένων παροχῶν.

ι) 'Επισκευὴ τῶν ὑπὸ στοιχ. α) μέχρι η) ἀναφερομένων παροχῶν, ἐφ' ὅσον αἱ δαπάναι ἐπισκευῆς ὑπερβαίνουν κατὰ πρόβλεψιν τὸ 10 ο]ο τῶν ὑπὸ στοιχεῖον ιδ) καθοριζομένων ποσῶν.

ια) Εἰδικαὶ θεραπεῖαι.

ιβ) Παρακολούθησις καὶ ἰατρικὴ ἀντίληψις εἰς εἰδικὰ θεραπευτικὰ 'Ιδρύματα (προληπτικὴ περίθαλψις, σανατόριον, φυσιοθεραπευτικὰ 'Ιδρύματα, ἀναρρωτήριον).

ιγ) Μέτρα πρὸς λειτουργικὴν ἀναπροσαρμογὴν ἢ ἐπαγγελματικὴν ἀποκατάστασιν.

ιδ) Πᾶσα ἑτέρα ἰατρικὴ δραστηριότης καὶ πάντα τὰ λοιπὰ ἰατρικὰ θεραπευτικὰ καὶ βοηθητικὰ μέσα συμπεριλαμβανομένων τῶν ὀδοντοϊατρικῶν καὶ χειρουργικῶν, ἐφ' ὅσον αἱ δαπάναι διὰ τὴν δραστηριότητα ἢ διὰ τὰ θεραπευτικὰ καὶ βοηθητικὰ μέσα ὑπερβαίνουν κατὰ πρόβλεψιν τὰ κάτωθι ποσά :

'Ομοσπονδιακὴ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας 220 Μάρκα
'Ελλὰς 1500 Δραχμαί

ιε) Συμμετοχὴ πρὸς κάλυψιν μέρους τῶν δαπανῶν, αἵτινες προκύπτουν ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν ὑπὸ στοιχεῖα α) μέχρι ιγ) ἀναφερομένων παροχῶν, ἐφ' ὅσον ἡ συμμετοχὴ ὑπερβαίνει τὰ ὑπὸ στοιχεῖον ιδ) ἀναφερόμενα ποσά.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

περὶ ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐπιθυμοῦντες ὅπως διακονονίσωσι τὰς ἀμοιβαίας σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως καὶ ἰδίως εἰς ὅ,τι ἀφορᾶ τὴν ἀνεργίαν καὶ ἀναγνωρίζοντες τὴν ἀρχὴν τῆς ἴσης μεταχειρίσεως τῶν ὑπηκόων τῶν δύο Κρατῶν εἰς ὅ,τι ἀφορᾶ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐθνικῶν νομοθεσιῶν περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως, ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὥρισαν πληρεξουσίους αὐτῶν ὡς ἀκολούθως :

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος ἐν Βόννῃ Κύριον Θωμᾶν Ὑψηλάντην,

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τὸν Κύριον Ὑφυπουργὸν Καθηγητὴν Dr. Karl Carsténs καὶ τὸν Κύριον Ὑφυπουργὸν Dr. Wilhélm Claussen οἱ ὁποῖοι κατόπιν ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγκύρων ἐξουσιοδοτήσεων των ἀπεφάσισαν τὰ ἀκόλουθα :

ΤΙΤΛΟΣ Ι

Γενικαὶ Διατάξεις

Ἄρθρον 1.

Ὁρισμοὶ

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, νοεῖται ὑπὸ τὸν ὅρον :

1. «Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία». Ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας.

«Ἑλλάς», τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος.

2. «Ἔδαφος», διὰ μὲν τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, ὁ χῶρος ἐφαρμογῆς τοῦ θεμελιώδους νόμου τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας, διὰ δὲ τὴν Ἑλλάδα, ὁ χῶρος ἐφαρμογῆς τοῦ Ἑλληνικοῦ Συντάγματος.

3. «ὑπήκοος», διὰ μὲν τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, πᾶς Γερμανὸς κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ θεμελιώδους νόμου τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας, διὰ δὲ τὴν Ἑλλάδα, πᾶν πρόσωπον φέρον τὴν Ἑλληνικὴν ὑπηκοότητα κατὰ τὰς διατάξεις τῆς ἐγχωρίου νομοθεσίας.

4. «νομοθεσία», οἱ νόμοι καὶ λοιπαὶ διατάξεις, ἔχουσαι ἰσχὺν νόμου, αἱ καταστατικαὶ καὶ ἄλλαι παρόμοιαι διατάξεις, ἰσχύουσαι καθ' ἅπασαν τὴν χώραν ἢ τμῆμα αὐτῆς, ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀναφερόμεναι εἰς τοὺς κλάδους Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως, περὶ τοῦ ὁποίου διαλαμβάνει τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

5. «ἁρμοδία ἀρχή», διὰ μὲν τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, ὁ Bundesminister Für Arbeit und Sozialordung, ὡς πρὸς δὲ τὴν Ἑλλάδα τὸ Ὑπουργεῖον Ἐργασίας.

6. «Ὀργανισμός», διὰ μὲν τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν, ὁ Ὁμοσπονδιακὸς Ὀργανισμὸς ἀπασχολήσεως καὶ ἀσφαλίσεως ἀνεργίας (Bundesastalt Fur Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenvercherung), ὡς πρὸς τὴν δὲ τὴν Ἑλλάδα ὁ Ὀργανισμὸς Ἀπασχολήσεως καὶ Ἀσφαλίσεως ἀνεργίας.

7. «Μέλος οἰκογενείας», πᾶν χρῶμον ἀναγνωριζόμενον ὡς τοιοῦτον ὑπὸ τῆς ἐφαρμοστέας νομοθεσίας.

8. «ἀπασχόλησις», πᾶσα ἀπασχόλησις ἢ ἐργασία κατὰ τὴν ἔννοιαν τῆς ἐφαρμοστέας νομοθεσίας.

Ἄρθρον 2.

Πεδίον ἐφαρμογῆς

1. Νομοθεσίαι εἰς τὰς ὁποίας ἀναφέρεται ἡ παροῦσα Σύμβασις εἶναι :

α) Ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ :

Ἡ νομοθεσία ἡ ἀφορῶσα εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας καὶ τὴν πρόνοιαν κατὰ τῆς ἀνεργίας.

β) Ἐν Ἑλλάδι :

Ἡ οἰκεία ἑλληνικὴ νομοθεσία ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας περιλαμβανομένων καὶ τῶν διατάξεων αὐτῆς περὶ χορηγήσεως ἐπιδομάτων καὶ βοηθημάτων εἰς ἀνέργους μὴ πληροῦντας προυποθέσεις θεμελιούσας δικαίωμα τακτικῆς ἐπιδοτήσεως.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἀναφέρεται ὡσαύτως εἰς τὰς κατὰ τὰς ἐν ἄρθρῳ 1 παρ. 4 διατάξεις, διὰ τῶν ὁποίων κωδικοποιοῦνται, τροποποιοῦνται ἢ συμπληροῦνται αἱ ἐν παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευόμεναι νομοθεσίαι.

3. Αἱ τροποποιήσεις καὶ συμπληρώσεις τῶν ἀνωτέρω ἐν παραγράφῳ 1 νομοθεσιῶν, αἵτινες ἐπιφέρονται διὰ διεθνῶν Συμβάσεων περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, ἢ διὰ τῆς νομοθεσίας Εὐρωπαϊκῆς τινος Κοινότητος, δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν εἰμὴ μόνον, κατόπιν προηγουμένης συμφωνίας μεταξὺ τούτων.

Ἄρθρον 3.

Πρόσωπα, ἐφ' ὧν ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ παροῦσα Σύμβασις.

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἐν παρ. 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τῶν ἐν ἄρθρῳ 6 παρ. 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁριζομένων, αὕτη ἰσχύει :

α) ἐπὶ τῶν ὑπηκόων ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ

β) ἐπὶ τῶν προσφύγων οἵτινες διαμένουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ὡς πρόσφυγες λογίζονται τὰ πρόσωπα τὰ ἀναφερόμενα ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς Συμβάσεως περὶ τῆς νομικῆς καταστάσεως τῶν προσφύγων τῆς 28ης Ἰουλίου 1951 (Σύμβασις προσφύγων τῆς Γενεύης), τῶν λέξεων «γεγονότων ἐπελθόντων πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951», αἵτινες ἀναφέρονται εἰς τὸ ἄρθρον 1, μέρος Α' τῆς Συμβάσεως ταύτης ἐχουσῶν τὴν ἔννοιαν, τὴν ὁποίαν τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη προσέδωκαν αὐταῖς κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς Συμβάσεως ταύτης.

3. Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἔχει ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ἀπασχολουμένων ὡς μελῶν πληρώματος ἐμπορικοῦ πλοίου ὑπὸ σημαίαν ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἀρχὴ τῆς ἴσης μεταχειρίσεως

Τὰ πρόσωπα διὰ τὰ ὁποῖα ἡ παροῦσα Σύμβασις ἰσχύει κατὰ τὸ ἄρθρον 3, ἀπολαύουν ἴσης μεταχειρίσεως ὡς πρὸς τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ὑποχρεώσεις αἵτινες ἀπορρέουν ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης ἀναφερομένων νομοθεσιῶν τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐκτὸς ἐὰν τὸ ἄρθρον 25 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἄλλως ὁρίζει.

Ἄρθρον 5.

Ἐπίδρασις τῶν προσόδων ἢ σχέσεων ἀπασχολήσεως ἐπὶ τῆς ὑποχρεώσεως ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἀσφάλισιν καὶ ἐπὶ τῶν παροχῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἐὰν ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῶν ἐν ἰσχύϊ διατάξεων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, παροχή τις τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως ἢ εἰσόδημα ἄλλης φύσεως ἢ ἐπαγγελματικὴ δραστηριότης, ἐπάγεται νομικὰς συνεπείας ἐπὶ παροχῶν χορηγουμένων δυνάμει τῆς ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερομένης νομοθεσίας ἢ ἐπὶ ὑποχρεώσεως πρὸς ἀσφάλισιν ἢ ἐπὶ τῆς δυνατότητος ἐξαιρέσεως ἀπ' αὐτῆς, ἀνάλογοι παροχαὶ ἢ εἰσοδήματα προελεύσεως ἐκ τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ ἀνάλογος ἐπαγγελματικὴ δραστηριότης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἄλλου Μέρους, ἐπάγεται τὰς αὐτὰς συνεπείας.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

Ὑπαγωγὴ εἰς τὴν ἀσφάλισιν τῆς ἀνεργίας

Ἄρθρον 6.

Γενικαὶ ἀρχαὶ

1. Ἐπὶ πάσης ἀπασχολήσεως παρεχομένης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου ὡς πρὸς τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ὑποχρεώσεις τοῦ τε μισθωτοῦ καὶ τοῦ ἐργοδότου.

Τὸ αὐτὸ ἐπίσης ἰσχύει καὶ ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ διαμονὴ τοῦ ργοδότου ἢ ἡ ἕδρα τῆς ἐπιχειρήσεώς του εὑρίσκεται ἐκτὸς οῦ ἐδάφους τοῦ Μέρους τούτου.

2. Εἰς ἃς περιπτώσεις ὑπό Συμβάσεως περὶ Κοινωνιῶν Ἀσφαλίσεων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας προβλέπεται ἡ ἐφαρμογὴ ῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ὄχι ἐκείνη εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου παρέχεται ἡ ἀπασχόησις, ἡ κατὰ τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως νομοεσία τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, τυγχάνει ὡσαύτως φαρμοστέα, ἐξαιρέσει τῆς ἀπασχολήσεως τῶν μελῶν τῶν ληρωμάτων τῶν πλοίων τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας ἐπὶ τῶν ποίων ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἔχει ἐφαρμογήν, ὡς ἐν παρ. τοῦ ἄρθρου 3 ταύτης ὁρίζεται.

3. Ἐπὶ τῇ αἰτήσει τινὸς τῶν ἐργαζομένων ἢ τῶν ἐπαγελματικῶς ἐκπαιδευομένων, ὑποβαλλομένῃ μετὰ συγκατάεσιν τοῦ ἐργοδότου αὐτῶν ἢ ἐπὶ τῇ αἰτήσει ἐργοδότου, ὑποαλλομένῃ μετὰ συγκατάθεσιν τῶν παρ' αὐτῷ ἐργαζομένων ἐπαγγελματικῶς ἐκπαιδευομένων, δύναται ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ οῦ συμβαλλομένου Μέρους, Α αἱ διατάξεις τοῦ ὁποίου θὰ εἶον ἐφαρμογήν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παραγρά-ων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν ἐφαρμοὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, λαμανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς φύσεως καὶ τῶν συνθηκῶν τῆς ἀπαχολήσεως. Πρὸ τῆς ἀποφάσεως δέον νὰ παρασχεθῇ ἡ εὐχέεια ἐκφράσεως γνώμης εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου υμβαλλομένου Μέρους.

Ἐφ' ὅσον ἐπετράπη ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τοῦ ἑτέου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, αὗται ἐφαρμόζονται καὶ δή, φ' ὅσον τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα ἀπασχολοῦνται ἐπὶ τοῦ δάφους τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Μέρους, ὡς ἐὰν ταῦτα πησχολοῦντο εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου Μέρους. Ἐν προκειμένῳ ὡς τόπος ἀπασχολήσεως θεωρεῖται τόπος τῆς ἕδρας τῆς ἐπιχειρήσεως.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

Διατάξεις σχετικαὶ πρὸς τὸ δικαίωμα ἐπὶ τὰς παροχάς.

Ἄρθρον 7.

Γενικαὶ ἀρχαὶ

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος, τὸ ὕψος οῦ ἐπιδόματος, τὴν διάρκειαν ἐπιδοτήσεως ὡς ἐπίσης καὶ ὴν σχετικὴν διαδικασίαν, ἐφαρμόζεται ἡ νομοθεσία τοῦ Μέους, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀσκεῖ τὴν ξίωσιν πρὸς ἐπιδότησιν, ἐκτὸς ἐὰν ἐν τῷ παρόντι τίτλῳ ἀλως ὁρίζεται.

Ἄρθρον 8.

Περίοδοι ἀσφαλίσεως δι' ἐργασίαν παρασχεθεῖσαν ἐπὶ οῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

1. Ὁ Οργανισμὸς τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τοῦ ποίου τὸ ἔδαφος ὁ δικαιοῦχος ἀσκεῖ ἀξίωσιν ἐπὶ τὰς παροάς, λαμβάνει ὑπ' ὄψιν, καθ' ὃ μέτρον τοῦτο καθίσταται ἀνααῖον διὰ τὴν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος, τὰς χρονικὰς εριόδους ἀσφαλίσεως δι' ἐργασίαν παρασχεθεῖσαν ἐπὶ τοῦ δάφους τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς ἐὰν ἐπρό ειτο περὶ χρονικῶν περιόδων ἀσφαλίσεως, ἀναγνωρζομένων πὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρόζονται μόνον ὅταν ὁ ἐργαζόμενος :

α) Ἔχει παράσχει ἀμειβομένην ἐργασίαν, ἄνευ παραιάσεως τῆς περὶ ἀπασχολήσεως τῶν ἀλλοδαπῶν, νομοθεσίας, ἐπὶ τέσσαρας τοὐλάχιστον ἑβδομάδας μετὰ τὴν τεευταίαν ἄφιξίν του ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ συμβαλλομένου Μέους, ἔνθα ἀσκεῖ τὴν ἀξίωσίν του ἢ

β) ἐπιστρέφει ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς συμβαλλομέου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου, οὗτινος τυγχάνει πήκοος ἢ

γ) πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ Μέρους, εἰς ὃ ἐπανέρχεται καὶ εἰς ὃ ἀσκεῖ τὴν ἀξίωσίν του, εἶχε παάσχει ἐργασίαν ἐπαγομένην τὴν ὑπαγωγήν του εἰς τὴν ἰσφάλισιν ἀνεργίας κατὰ τὴν ἰσχύουσαν εἰς τὸ Μέρος τοῦτο νομοθεσίαν.

3. Αἱ παροχαὶ τῆς ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας, αἱ χορηγούμεναι ὑπὸ τῆς νομοθεσίας ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, δὲν θίγονται ἐκ μόνου τοῦ λόγου τῆς τυχὸν ἐκ μέρους τοῦ ἐνδιαφερομένου οἰκειοθελοῦς ἀποχωρήσεως ἔκ τινος ἀπασχολήσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐπονόδου εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ πρώτου Μέρους, τοῦ ὁποίου τυγχάνει ὑπήκοος ἢ ἔνθα εἶχε τὴν προτέραν αὐτοῦ διαμονήν.

Ἄρθρον 9.

Προσδιορισμὸς ὕψους ἐπιδόματος

1. Ἐν ᾗ περιπτώσει, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, τὸ ὕψος τοῦ ἐπιδόματος ἐξαρτᾶται ἐκ τοῦ ὕψους τῆς πρότερον καταβαλλομένης ἀντιμισθίας, θέλει ληφθῇ ὡ ς βάσις ὑπολογισμοῦ τοῦ ἐπιδόματος τοῦ ἀντιστοιχοῦντος ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου Μέρους διὰ παρασχεθεῖσαν ἐργασίαν, ἡ διὰ συλλογικῆς Συμβάσεως ὁρισθεῖσα μέση ἀντιμισθία, ἢ, ἐλλείψει τοιαύτης συλλογικῆς Συμβάσεως, ἡ ἀντιμισθία ἡ ἀναλογοῦσα κατὰ τὰς τοπικὰς συνηθείας εἰς ὁμοίαν ἢ παρεμφερῆ ἀπασχόλησιν εἰς τὸν τόπον κατοικίας καὶ μὲ τὴν συνήθη μέσην διάρκειαν ἀπασχολήσεως.

2. Ἐν ᾗ περιπτώσει κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, τὸ ὕψος τοῦ ἐπιδόματος ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὸν ἀριθμὸν τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας, ἔστω καὶ ἐὰν ταῦτα δὲν διαμένουν ὑπὸ τὴν αὐτὴν στέγην τοῦ δικαιούχου, ὁ Ὀργανισμὸς λαμβάνει ἐπίσης ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς παροχῆς, τνὸ ἀριθμὸν τῶν μελῶν τῆς οἰκοδενείας ἅτινα διαμένουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους. Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ ἐμβάζῃ εἰς ταῦτα ἀνάλογον τμῆμα τοῦ ἐπιδόματος.

Ἄρθρον 10.

Διάρκεια καταβολῆς τοῦ ἐπιδόματος.

1. Διὰ τὸν προσδιορισμὸν τῆς διαρκείας ἐπιδοτήσεως ἐφαρμοζονται κατ' ἀναλογίαν αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 παρ. 1 καὶ 2 καθ' ὃ μέτρον τοῦτο καθίσταται ἀναγκαῖον διὰ τὴν ἐπιδότησιν ἐπὶ χρονικὴν περίοδον μέχρις 26 ἑβδομάδων τὸ πολύ.

2. Ἡ διάρκεια χορηγήσεως παροχῶν ἀνεργίας μειοῦται κατὰ τὰς χρονικὰς περιόδους, καθ' ἃς κατεβλήθησαν παροχαὶ ἀνεργίας παρὰ τοῦ Ὀργανισμοῦ τοῦ ἑτέρου Μέρους κατὰ τὴν διάρκειαν/τῶν 12 τελευταίων μηνῶν πρὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως, ἐκτὸς ἐὰν ὁ ἠσφαλισμένος μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἐπιδοτήσεως του συνεπλήρωσε τὰς ἀπαιτουμένας ἡμέρας ἐργασίας διὰ τὴν θεμελίωσιν ἐκ νέου δικαιώματος ἐπιδοτήσεως.

3. Αἱ περίοδοι, δι' ἃς ἀπερρίφθη ἢ ἀνεκλήθη δικαίωμα ἐπιδοτήσεως παρὰ τοῦ Ὀργανισμοῦ τοῦ ἑτέρου Μέρους δι' ἄρνησιν ἢ ἐγκατάλειψιν ἐργασίας ἄνευ νομίμου λόγου ἢ δι' ἀπόλυσιν διὰ λόγον ἐξαρτώμενον ἐκ τῆς θελήσεως τοῦ ἐργαζομένου κατὰ τοὺς ἐν τῇ παρ. 2 προλυπομένους μῆνας, θέλουν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν, ὡς ἐὰν ἡ ἀπόρριψις ἢ ἀνάκλησις τοῦ δικαιώματος εἶχεν ἀπαγγελθῇ ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου ὁ ἐνδιαφερόμενος ἐγείρει τὴν ἀξίωσιν πρὸς ἐπιδότησιν. Ἡ ἐν λόγῳ διάταξις δὲν ἐφαρμόζεται διὰ τὸν ἐργαζόμενον, ὅστις μετὰ τὸ γεγονὸς συνεπείᾳ τοῦ ὁποίου ἐστερήθη τῶν παροχῶν, ἐπραγματοποίησε τὰς ἀπαιτουμένας ἡμέρας ἐργασίας διὰ τὴν ἐκ νέου θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος ἐπιδοτήσεως.

4. Ἐὰν τὸ δικαίωμα ἐπὶ τὰς παροχὰς ἔχῃ ἀνακληθῇ ἢ ἀνασταλῇ ἢ ἔχῃ ἀπαγγελθῇ προσωρινὴ στέρησις τῶν παροχῶν, αἱ ἔκ τινος τοιούτου μέτρου συνέπειαι ἰσχύουν καὶ διὰ τὰς ἐν ἄρθρῳ 8 παρ. 2 ἐδάφια β καὶ γ προβλεπομένας περιπτώσεις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ διὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ἐπίσης καὶ ἐπὶ τῆς ἀξιώσεως τοῦ ἀνέργου ἔναντι τοῦ Ὀργανισμοῦ τοῦ ἑτέρου Μέρους. Ἡ παροῦσα διάταξις δὲν θίγει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 παρ. 3.

Ἄρθρον 11.

Ἀπόδοσις τῶν καταβληθέντων δι' ἐπιδόματα ἀνεργίας εἰς τὸ ἕτερον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

1. Ἐὰν ἄνεργός τις, ἔχων παράσχει ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ κατὰ τὴν ἐν αὐτῷ ἰσχύουσαν νομοθεσίαν, ἐργασίαν συνεπαγομένην τὴν ὑπαγωγὴν εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας ἐπὶ τὸν ἀπαιτούμενον διὰ τὴν ἀναγνώρισιν δικαιώματος ἐπὶ τὰς παροχὰς χρόνον, μεταφέρῃ τὴν διαμονήν του ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἰσχύουν τὰ ἀκόλουθα :

α) Ὁ Ὀργανισμὸς τοῦ πρώτου Μέρους ἀποδίδει τὰ 85 % τοῦ ποσοῦ τῶν παροχῶν ἃς ὁ ἐν λόγῳ Ὀργανισμὸς πράγματι κατέβαλε κατὰ τὴν ἰσχύουσαν ἐν αὐτῷ νομοθεσίαν, καί

β) ἐν περιπτώσει ἀπασχολήσεως τοῦ ἀνέργου ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Μέρους συνεπαγομένης τὴν ὑπαγωγὴν εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας διὰ περίοδον ἀπὸ 26 τοὐλάχιστον ἑβδομάδων μέχρι 3 ἐτῶν, ὁ Ὀργανισμὸς τοῦ Μέρους τούτου ἀποδίδει τὸ ὡς ἄνω ποσοστὸν διὰ 78 τὸ πολὺ ἡμέρας ἐπιδοτήσεως. Διὰ περίοδον πλέον τῶν 3 ἐτῶν ἀποδίδει τὸ ὡς ἄνω ποσοστὸν ἐπὶ τοῦ ποσοῦ τοῦ ἐπιδόματος τοῦ ἀντιστοιχοῦντος εἰς 125 τὸ πολὺ ἡμέρας. Διὰ τὴν τοιαύτην ἀπόδοσιν δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν εἰμὴ μόνον αἱ παροχαὶ αἱ χορηγηθεῖσαι εἰς τὸν ἄνεργον κατὰ τοὺς 18 πρώτους μῆνας μετὰ τὴν λῆξιν τῆς τελευταίας ἀπασχολήσεώς του ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Μέρους. Ὁ ἀνωτέρω ἀριθμὸς τῶν 78 ἢ 125 ἡμερῶν μειοῦται κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἐπιδοτήσεως, ἧς ἔτυχεν ὁ ἄνεργος μετὰ τὴν περιέλευσίν του εἰς κατάστασιν ἀνεργίας καὶ πρὸ τῆς ἀλλαγῆς τοῦ τόπου διαμονῆς του, ἀπὸ τὸν Ὀργανισμὸν τοῦ πρώτου Μέρους.

2. Ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζεται διὰ τὸν ἄνεργον, ὅστις ἐγκατέλειψε τὴν τελευταίαν του ἀπασχόλησιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἄνευ νομίμου αἰτίας ἢ ὅστις ἀπελύθητῆς ἐργασίας του διὰ λόγον ἐξαρτώμενον ἐκ τῆς ἰδίας αὐτοῦ βουλήσεως, ἐκτὸς ἐὰν πρόκειται περὶ τῆς ἐν παραγρ. ἡ τοῦ ἄρθρου 8 ἀναφερομένης περιπτώσεως.

Ἄρθρον 12,

Παροχαὶ μὴ ἐρειδόμεναι ἐπὶ προϋποθέσεων ἀσφαλίσεως.

Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 7. 8 καὶ 9 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται κατ' ἀναλογίαν ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν ἐπὶ τῶν παροχῶν τῶν χορηγουμένων ὑπὸ τοῦ συστήματος προνοίας κατὰ τῆς ἀνεργίας καὶ ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα ἐπὶ τῶν παροχῶν τῶν χορηγουμένων εἰς τοὺς ἀνέργους, οἵτινες δὲν ἠδυνήθησαν νὰ συμπληρώσουν τὰς ἀπαιτουμένας προϋποθέσεις θεμελιώσεως δικαιώματος ἐπὶ τὰς παροχὰς τῆς ἀσφαλίσεως ἀνεργίας.

ΤΙΤΛΟΣ IV.

Διαδικασία—Μεταβατικαὶ καὶ τελικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 13.

Πληρωμαί. Χρηματικὰ ἐμβάσματα.

1. Αἱ κατὰ τὸ ἄρθρον 11 ὀφειλόμεναι παροχαὶ παρ' ἑνὸς Ὀργανισμοῦ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους, δύνανται νὰ πληρωθοῦν παρὰ τοῦ Ὀργανισμοῦ τούτου ἐλευθέρως εἰς τὸ νόμισμα τῆς χώρας του. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ὀφείλει νὰ προβῇ ἀμέσως παρὰ τῇ ἁρμοδίᾳ ὑπηρεσίᾳ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας διὰ τὴν μεταβίβασιν τῶν ἀντιστοίχων ποσῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Δ. Ἐὰν Ὀργανισμός τις ὀφείλει ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἑτέρας εἰς χρῆμα παροχὰς πρὸς δικαιοῦχον διαμένοντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους, ὁ Ὀργανισμὸς οὗτος δύναται ὡσαύτως νὰ πραγματοποιήσῃ τὰς ἐν λόγῳ πληρωμὰς ἐλευθέρως εἰς τὸ νόμισμα τοῦ ἑτέρου Μέρους.

3. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ διὰ τὴν ἔγκρισιν τῆς μεταβιβάσεως τῶν περὶ ὧν τὸ παρὸν ἄρθρον ποσῶν, χορηγοῦν τὴν ἔγκρισιν ταύτην ἄνευ βραδύτητός τινος ἢ περιορισμοῦ. Ἡ διάταξις αὕτη ἰσχύει ἐπίσης διὰ τὴν μεταβίβασιν ποσῶν ἀντιστοιχούντων εἰς εἰσφορᾶς καταβαλλομένας συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

4. Ἐν ᾗ περιπτώσει ἤθελον θεσπισθῇ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς ἢ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διατάξεις περιορίζουσαι τὴν ἐλευθέραν μεταβίβασιν τῶν πρὸς πληρωμὴν ποσῶν μεταξὺ τούτων, ἀμφότερα τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἀνυπερθέτως υἱοθετήσει τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς μεταβιβάσεως τῶν διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως πληρωμῶν ἄνευ περιορισμοῦ, ἐκ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου.

Ἄρθρον 14.

Μετατροπὴ νομισμάτων.

1. Ἡ μεταφορὰ τῶν πληρωμῶν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐνεργεῖται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τιμῆς συναλλάγματος, ἥτις βασίζεται ἐπὶ τῆς συμφωνηθείσης μετὰ τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου ἰσοτιμίας (Par Value) καὶ κεῖται ἐντὸς τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου IV, τίτλος 3 τῆς Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου γενομένων δεκτῶν ὁρίων ἄνω καὶ κάτω τῆς ἰσοτιμίας (Parite) διακυμάνσεων.

2. Ἐὰν εἷς τι συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ὑφίσταται κατὰ τὸν χρόνον τῆς μεταφορᾶς τιμὴ συναλλάγματος ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῆς παραγράφου 1, ἐφαρμόζεται ἡ ἐπίσημος τιμὴ συναλλάγματος, ἡ ὁποία ὁρίζεται ὑπὸ τοῦ Μέρους τούτου διὰ τὸ νόμισμα αὐτοῦ ἐν σχέσει πρὸς τὸ δολλάριον τῶν Η.Π. Α. ἢ, ἐλλείψει τοιαύτης τιμῆς, ἐν σχέσει πρὸς ἕτερον νόμισμα ἐλευθέρας μετατρέψιμον ἢ, ἐλλείψει καὶ τοιαύτης τιμῆς, ἐν σχέσει πρὸς τὸν χρυσόν.

Διοικητικὴ καὶ Δικαστικὴ ἀρωγή.

1. Αἱ Ἀρχαί, τὰ δικαστήρια καὶ οἱ Ὀργανισμοὶ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμβάσεως, θέλουν παρέχει ἀμοιβαίαν βοήθειαν ὡς νὰ ἐπρόκειτο περὶ Ἀρχῶν, δικαστηρίων ἢ Ὀργανισμῶν κοινωνικῆς ἀσφαλείας τῆς ἰδίας αὐτῶν χώρας. Ἡ ἀρωγὴ αὕτη θὰ παρέχεται δωρεάν.

2. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο Μερῶν θὰ γνωστοποιοῦν ἀμοιβαίως.

α) Πᾶσαν πληροφορίαν περὶ οἱουδήποτε μέτρου λαμβανομένου διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

β) πᾶσαν πληροφορίαν περὶ τυχὸν τροποποιήσεων ἢ συμπληρώσεων τῆς νομοθεσίας αὐτῶν τῶν συνδεομένων μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 16.

Ἀπόδοσις προκαταβολῶν καὶ ἀχρεωστήτως χορηγηθέντων ἐπιδομάτων.

1. Ἐν ᾗ περιπτώσει ὁ Ὀργανισμὸς ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν κατέβαλεν ἐπιδόματα ἀχρεωστήτως, δύναται νὰ αἰτήσηται παρὰ τοῦ ἁρμοδίου Ὀργανισμοῦ τοῦ δευτέρου Μέρους τὴν παρακράτησιν διὰ λογαριασμόν του τοῦ ἀχρεωστήτως καταβληθέντος ποσοῦ ἐκ τῶν ὀφειλομένων εἰς τὸν δικαιοῦχον παροχῶν, συμφώνως πρὸς τὴν ἐφαρμοστέαν ἐθνικὴν νομοθεσίαν.

2. Ἐν ᾗ περιπτώσει πρόσωπόν τι ἔχει τύχει βοηθήματος παρ' ὀργανισμοῦ προνοίας ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διὰ χρονικὴν περίοδον, δι' ἣν δικαιοῦται παροχῶν ἀσφαλίσεως ἀνεργίας ἢ τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 12 τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων παροχῶν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ὑπὸ τύπον βοηθήματος καταβληθέντα ποσὰ παρακρατοῦνται παρὰ τοῦ ἀσφαλιστικοῦ ὀργανισμοῦ τοῦ τελευταίου τούτου Μέρους ἀναλόγως πρὸς τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν τῇ αἰτήσει καὶ διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἐνδιαφερομένου Ὀργανισμοῦ Προνοίας.

Ἄρθρον 17.

Μεταβίβασις ἀξιώσεως ἔναντι τρίτων δι' ἀποκατάστασιν ζημίας.

1. Ἐὰν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, δικαιοῦχος παροχῆς τινὸς ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας, κατὰ τὴν ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς παρούσης συνομοθεσίας ἔχῃ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους ἀξίωσιν ἔναντι τρίτου διὰ τὴν ἀποκατάστασιν τῆς ἕνεκεν τῆς ἀνεργίας του προξενηθείσης αὐτῷ ζημίας, ὁ ὀφειλέτης Ὀργανισμὸς

ὑποκαθίσταται, συμφώνως πρὸς τὴν διέπουσαν αὐτὸν νομοθεσίαν, εἰς τὴν ἀξίωσιν τοῦ δικαιούχου ἔναντι τοῦ τρίτου.

2. Ἐφ' ὅσον ὁ Ὀργανισμὸς κέκτηται, κατ' ἐφαρμογὴν τῶν ἰσχυουσῶν δι' αὐτὸν διατάξεων ἰδίαν ἀξίωσιν ἔναντι τρίτου, τὸ ἕτερον Μέρος ἀναγνωρίζει τὴν ἀξίωσιν ταύτην.

Ἄρθρον 18.

Εἴσπραξις εἰσφορῶν διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ὀργανισμοῦ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἡ εἴσπραξις τῶν εἰσφορῶν τῆς ἀσφαλίσεως ἀνεργίας, αἵτινες ὀφείλονται κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀπὸ πρόσωπόν τι διαμένον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους, δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τούτου Μέρους διὰ λογαριασμὸν τοῦ πιστωτοῦ Ὀργανισμοῦ, καθ' ὃν τρόπον ἐνεργεῖται ἡ εἴσπραξις τῶν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους τούτου ὀφειλομένων εἰσφορῶν.

Ἄρθρον 19.

Ἀπαλλαγαὶ ἀπὸ τελῶν χαρτοσήμου καὶ φόρων, ὡς καὶ τῆς θεωρήσεως νομιμοποιήσεως, προβλεπόμεναι διὰ τὰ ἐπίσημα ἐπίσημα ἔγγραφα καὶ δικαιολογητικά.

1. Ἐφ' ὅσον, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἀναφοραὶ ἢ ἕτερα ἔγγραφα προοριζόμενα νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἀρχήν τινα, εἰς δικαστήριόν τι ἢ φορέα τινὰ τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἀπαλλάσσονται μερικῶς ἢ παντελῶς φόρων ἢ τελῶν, Τὸ μέτρον τοῦτο τῆς ἀτελείας ἐπεκτείνεται καὶ ἐπὶ τῶν ἀναφορῶν ἢ ἑτέρων ἐγγράφων, ἅτινα κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως πρόκειται νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἀρχήν τινα, δικαστήριον ἢ φορέα τοῦ ἑτέρου συμυαλλομένου Μέρους.

2. Ἔγγραφα, τὰ ὁποῖα, κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούση. Συμβάσεως, δέον ὅπως ὑποβληθῶσιν εἰς ἀρχήν, δικαστήριον ἢ φορέα ἑνὸς συμβαλλομένου Μέρους, δὲν χρήζουν πρὸς χρησιμοποίησιν αὐτῶν ἐνώπιον, ὑπηρεσιῶν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους οἱασδήποτε νομιμοποιήσεως, ἐφ' ;ὅσον φέρουν τὴν ὑπηρεσιακὴν σήμανσιν ἢ τὴν ὑπηρεσιακὴν σφραγῖδα τῆς ὑπηρεσίας ἥτις ἐξέδωσε τὰ ἔγγραφα ταῦτα.

Ἄρθρον 20.

Ἄμεσος ἐπικοινωνία τῶν ἐνδιαφερομένων μεταξύ των. Ἐπίσημοι γλῶσσαι.

1. Αἱ Ἀρχαί, τὰ δικαστήρια καὶ οἱ Ὀργανισμοὶ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομέων Μερῶν, δύνανται, κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἰς ἑκάστην περίπτωσιν, νὰ ἔρχωνται ἀπ' εὐθείας εἰς ἐπαφὴν μεταξύ των ὡς καὶ μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων, ἢ τῶν ἀντιπροσώπων αὐτῶν, ἐν τῇ ἀπισήμῳ αὐτῶν γλώσσῃ.

2. Τὰ παρὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ὑποβαλλόμενα δικαιολογητικὰ δύνανται νὰ συντάσσωνται εἰς τὴν γερμανικὴν ἢ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἄρθρον 21.

Προσφυγαὶ ὑποβαλλόμεναι εἰς ἀναρμοδίας ὑπηρεσίας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

1. Προσφυγαί, αἵτινες δέον νὰ ὑποβάλλωνται, κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς Ἀρχήν τινα, δικαστήριον, Ὀργανισμὸν ἢ ἑτέραν ὑπηρεσίαν, θεωροῦνται ὑποβληθεῖσαι εἰς τὴν ἁρμοδίαν ὑπηρεσίαν, ἐὰν ἔχουν προσαχθῇ εἰς ἀντίστοιχον Ἀρχήν, δικαστήριον Ὀργαν'σμὸν ἢ ἑτέραν ἀντίστοιχον ὑπηρεσίαν τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ ἡμέρα παραλαβῆς τῶν τοιούτων προσφυγῶν παρὰ τῆς ἐν λόγῳ ὑπηρεσίας θεωρεῖται ὡς ἡμέρα ὑποβολῆς τούτων εἰς τὴν ἁρμοδίαν ὑπηρεσίαν τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Αἱ προσφυγαὶ διαβιβάζονται ἀμελλητὶ ἀπὸ τὴν ὑπηρεσίαν, εἰς ἣν ὑπεβλήθησαν, εἰς τὸν Ὀργανισμὸν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ὅστις διαβιβάζει ταύτας περαιτέρω εἰς τὴν ἁρμοδίαν ὑπηρεσίαν.

Ἄρθρον 22.

Κοινοποίησις ἀποφάσεων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τῶν Μερῶν.

Αἱ παρά τινος Ὀργανισμοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ληφθεῖσαι ἀποφάσεις, δύνονται νὰ κοινοποιηθοῦν εἰς πρόσωπον διαμένον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους ἀπ' εὐθείας διὰ συστημένης ἐπιστολῆς μετ' ἀποδείξεως ἢ μέσῳ τοῦ Ὀργανισμοῦ τοῦ Μέρους τούτου.

Ἄρθρον 23.

Διοικητικαὶ συμφωνίαι.

1. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νὰ συνάψουν συμφωνίαν σχετικὴν πρὸς τὰ ἀναγκαῖα διοικητικὰ μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ὡσαύτως δύνανται νὰ προέλθουν εἰς συμφωνίαν διὰ τὴν κατ' ἀποκοπὴν ἀπόδοσιν τῶν ἐν ἄρθρῳ 11 προβλεπομένων παροχῶν.

2. Δύνανται ἐπ.σης, διὰ τὴν τήρησιν τῆς ἀπαιτουμένης πρὸς τοῦτο διαδικασίας, νὰ ὁρίσουν ὄργανα—συνδέσμους, οἵτινες θὰ ἐπικοινωνοῦν ἀπ' εὐθείας μεταξύ των.

3. Συνιστᾶται ἐπιτροπὴ ἀποτελουμένη ἐκ τῶν προϊσταμένων τῶν ἁρμοδίων ἐπὶ τῆς ἀσφαλίσεως ἀνεργίας, ὑπηρεσιῶν τῶν οἰκείων Ἀρχῶν, πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως. Τὰ ἐν λόγῳ πρόσωπα, ἐν περιπτώσει κωλύματός των, ὑποδεικνύουν τοὺς ἀναπληρωτὰς αὐτῶν, δύνανται δὲ νὰ συνοδεύωνται καὶ ὑπὸ ἐμπειρογνωμόνων. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται τῇ αἰτήσει ἑνὸς Μέλους ἐναλλὰξ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς καὶ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 24.

Διαιτησία.

1. Ἀμφισβητήσεις περὶ τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἐπιλύωνται ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ μέσῳ τῶν ἁρμοδίων ἀρθῶν τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἐφ' ὅσον ἀμφισβήτησις δὲν δύναται νὰ ἐπιλυθῇ κατὰ τὸν ἀνωτέρω τρόπον, αὕτη ὑποβάλλεται εἰς τὴν κρίσιν διαιτητικοῦ δικαστηρίου τῇ αἰτήσει ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον συγκροτεῖται κατὰ περίπτωσιν, ἑκάστου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὁρίζοντος ἀνὰ ἕν μέλος καὶ δύο τούτων μελῶν συμφωνούντων διὰ τὴν ἐπιλογὴν ἑνὸς πολίτου τρίτου κράτους ὡς ἐπιδιαιτητοῦ, ὅστις διορίζεται ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν. Τὰ Μέλη διορίζονται ἐντὸς δύο, ὁ δὲ ἐπιδιαιτητὴς ἐντὸς τριῶν μηνῶν, ἀφ' ἧς τὸ ἓν τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀνακοινώσῃ εἰς τὸ ἕτερον ὅτι θέλει νὰ ὑποβάλῃ τὴν διαφορὰν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον.

4. Ἐφ' ὅσον αἱ ἐν παραγράφῳ 3 ὁρισθεῖσαι προθεσμίαι δὲν τηρηθοῦν, δύναται, ἐλλείψει ἑτέρας συμφωνίας, ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν νὰ παρακαλέσῃ τὸν Πρόεδρον Βὸρωπαϊκοῦ Δικαστηρίου τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἀνθρώπου ὅπως ἀναλάβῃ τοὺς διορισμούς. Ἐφ' ὅσον ὁ Πρόεδρος εἶναι πολίτης ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ κωλύεται ἐξ ἄλλης αἰτίας, τότε δέον νὰ ἀναλάβῃ τοὺς διορισμούς ὁ Ἀντιπρόεδρος. Ἐφ' ὅσον καὶ ὁ Ἀντιπρόεδρος εἶναι πολίτης ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ κωλύεται καὶ οὗτος, δέον νὰ ἀναλάβῃ τοὺς διορισμοὺς τὸ ἐπόμενον κατὰ σειρὰν ἀρχαιότητος μέλος τοῦ Δικαστηρίου ἐκ τῶν μὴ κεκτημένων τὴν ἰθαγένειαν ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

5. Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον ἀποδασίζει διὰ πλειοψηφίας. Αἱ ἀποφάσεις αὐτοῦ εἶναι δεσμευτικαί. Ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβαρύνεται μὲ τὰς δαπάνας τοῦ μέλους αὐτοῦ, ὡς καὶ τῆς ἐκπροσωπήσεώς του ἐν τῇ διαδικασίᾳ τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου. Αἱ δοπάναι τοῦ ἐπιδιαιτητοῦ, ὡς καὶ αἱ λοιπαὶ δαπάναι, βαρύνουσι τὰ συμβαλλόμενα Μέρη κατ' ἰσομοιρίαν. Τὰ διαιτητικὸν δικαστήριον δύναται νὰ ἐνεργήσῃ ἕτερον διακανονισμὸν τῶν δαπανῶν. Κατὰ τὰ λοιπὰ τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον ρυθμίζει αὐτὸ τὴν διαδικασίαν του.

Ἄρθρον 25.

Ἐκλογὴ τῶν ὀργάνων τῶν γερμανικῶν ὀργανώσεων.

Δὲν θίγονται διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως αἱ διατάξεις τῆς γερμανικῆς νομοθεσίας, αἱ ὁποῖαι ἐξαρτοῦν τὸ δικαίωμα ἐκλογῆς τῶν ὀργάνων τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὀργανισμοῦ Ἀπασχολήσεως καὶ Ἀσφαλίσεως Ἀνεργίας ἐκ τοῦ δικαιώματος ἐκλογῆς των εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Γερμανικὴν Βουλήν.

Ἄρθρον 26.

Μεταβατικαὶ διατάξεις.

1. Δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θεμελιοῦται δικαίωμα ἐπὶ τὰς παροχὰς διὰ τὸν πρὸ τῆς θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύϊ χρόνον. Πάντως διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ Τίτλου ΙΙΙ τῆς παρούσης Συμβάσεως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν τὰ ἐν τοῖς ἄρθροις αὐτοῦ ἀναβερόμενα πραγματικὰ περιστατικὰ ἔστω καὶ ἂν ταῦτα ἐμπίπτουν εἰς χρόνον πρὸ τῆς ἰσχύος ταύτης.

2. Παροχαὶ πρὸς ἠσφαλισμένους, οἱ ὁποῖοι μεταφέρουν τὴν διαμονήν των μετὰ τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1961 εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, χορηγούμεναι ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ τοῦ Μέρους τούτου δυνάμει εἰδικοῦ νόμου ἢ πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου τῆς Χώρας αὐτοῦ, θὰ ἀποδοθοῦν εἰς τὸν Ὀργανισμὸν τοῦτον κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ ΙΙ ὁριζόμενα καὶ διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον, ἡ ὁποία τυχὸν μεσολαβεῖ μεταξὺ τῆς μεταφορᾶς τῆς διαμονῆς καὶ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

3. Μετὰ τὴν λῆξιν ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως πᾶν πρόσωπον δικαιούμενον παροχῶν ἀσφαλίσεως ἀνεργίας ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διατάξεων τοῦ κεφαλαίου ΙΙΙ κατὰ τὸν χρόνον ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως, θέλει διατηρήσει τὸ δυνάμει τῶν διατάξεων αὐτῆς κτηθὲν δικαίωμα.

Ἄρθρον 27.

Διάταξις ἀφορῶσα τὸ Βερολῖνον..

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἰσχύει ἐπίσης καὶ διὰ τὴν χώραν τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς θέσεως τῆς Συμβάσεως ἐν ἰσχύϊ, δὲν γνωστοποιήσει πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀντίθετον γνώμην.

Ἄρθρον 28.

Ἐπικύρωσις—θέσις ἐν ἰσχύϊ

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις χρήζει ἐπικυρώσεως. Τὰ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα δέον νὰ ἀνταλαγοῦν ἐν Ἀθήναις τὸ δυνατὸν ταχύτερον.

2. Ἡ Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς πρώτης τοῦ δευτέρου μηνός, ὅστις ἀκολουθεῖ τὸν μῆνα τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρωτικῶν ἐγγράφων.

Ἄρθρον 29.

Διάρκεια Ἰσχύος—Καταγγελία.

Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως συμφωνεῖται δι' ἓν ἔτος, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύϊ.

Ἡ ἰσχύς της θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔνος, ἐκτὸς καταγγελίας της, ἐγγράφως γινομένης, τριμήνου τοὐλάχιστον πρὸ τῆς λήξεώς της καὶ ἰσχυούσης διὰ τὸ τέλος τοῦ ἔτους.

Ἐφ' ᾧ οἱ διαπεπιστευμένοι τῶν δύο χωρῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας αὐτῶν.

Ἐγένετο ἐν Βόννῃ τῇ 31ῃ Μαΐου 1961 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, ἐξ ὧν δύο εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος
Ὁ Πρεσβευτὴς
ΘΩΜΑΣ ΥΨΗΛΑΝΤΗΣ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας.
Ὑφυπουργὸς Καθηγητὴς
Dr. KARL CARSTENS

Ὑφυπουργὸς
Dr. WILHEIM CLAUSSEN

ΤΕΛΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας.

Κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς συνομολογηθείσης σήμερον Συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας, οἱ ὑπογράφοντες συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

1

Ἐὰν πρόσωπόν τι ἐκ τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 3 τῆς Συμβάσεως, ἐργασθὲν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἄνευ παραβιάσεως τῆς νομοθεσίας περὶ ἐργασίας ἀλλοδαπῶν, αἰτεῖται τὴν χορήγησιν παροχῶν βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς Συμβάσεως, ὁ Ὀργανισμὸς τοῦ ἑτέρου Μέρους δὲν δύναται νὰ ἀρνηθῇ τὴν χορήγησιν τῆς τοιαύτης παροχῆς διὰ μόνον τὸν λόγον ὅτι τὸ δικαίωμα συνάψεως νέας συμβάσεως ἐργασίας ὑπόκειται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν.

2

Αἱ κυβερνήσεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐφαρμόζουν τὰς ἰσχυούσας διατάξεις περὶ ἀπασχολήσεως καὶ διαμονῆς τῶν ἀλλοδαπῶν ὑπὸ τὸ πνεῦμα τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Τὸ παρὸν τελικὸν πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας, θέλει δὲ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἡμέρας, καθ' ἣν καὶ ἡ Σύμβασις καὶ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ δι' ὅσον καὶ αὕτη χρόνον.

Ἐφ' ᾧ οἱ διαπεπιστευμένοι τῶν δύο Μερῶν ὑπέγραψαν τὸ παρὸν τελικὸν πρωτόκολλον καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτοῦ τὰς σφραγίδας αὐτῶν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βόννῃ τὴν 31ην Μαΐου 1961 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα ἀνὰ δύο εἰς τὴν γερμανικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.
Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

Ὁ Πρεσβευτὴς
ΘΩΜΑΣ ΥΨΗΛΑΝΤΗΣ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας
Ὑφυπουργὸς Καθηγητὴς
Dr. KARL CA+RSTENS

Ὑφυπουργὸς
Dr. WILHEIM CLAUSSEN

ABKOMMEN

Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Soziale Sicherheit.

Seine Majestät der König der Hellenen

und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsche, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereiche der Sozialen Sicherheit zu regeln, und

in Anerkennung des Grundsatzes, dass die Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit einander gleichstehen,

sind übereingekommen, hierüber ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Hellenen

Seine Exzellenz den Königlich Griechischen Botschafter in Bonn, Herrn Thomas Ypsilanti

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Den Staatssekretär des Auswärtigen Amts Herrn Dr. Albert Hilger van Scherpenberg

und den Staatssekretär im Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung Herrn Dr. Wilhelm Claussen

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1.

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. «Bundesrepublik»
die Bundesrepublik Deutschland,
«Griechenland»
das Königreich Griechenland;

2. «Hoheitsgebiet»
in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, in bezug auf Griechenland den Geltungsbereich der Verfassung von Griechenland;

3. «Staatsangehöriger»
In bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf Griechenland einen Griechen im Sinne der im Königreich Griechenland geltenden Vorschriften;

4. «Rechtsvorschriften»
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz (I) bezeichneten Versicherungen und Leistungen der Sozialen Sicherheit beziehen und in dem Hoheitsgebiet oder einem Teil des Hoheitsgebietes einer Vertragspartei in Kraft sind;

5. «Zuständige Behörde»
In bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnug, in bezug auf Griechenland den Arbeitsminister oder den sonst zuständigen Minister;

6. «Träger»
Die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

7. «Zuständige Träger»
Den Träger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistungen versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch hätte, wenn sie sich im Hoheitsgebiet der Vertragspartei aufhielte, in dem sie zuletzt beschäftigt war, oder den von den zuständigen Behörde bestimmten Träger;

8. «Träger des Aufenthaltsorts»
Den Träger, der für den Ort zuständig ist, an dem die in Betracht kommende Person sich aufhält oder, wenn die Rechtsvorschriften der betreffenden Vertragspartei einer solchen Träger nicht bestimmen, den von der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei bestimmten Träger;

9. «Deutscher Träger»
Einen Träger, der im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik seinen Sitz hat,
«Griechischer Träger»
einen Träger, der im Hoheitsgebiet Griechenlands seinen Sitz hat;

10. «Angehörigen»
Einen Angehörigen oder Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

11. «Beschäftigung»
Eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

12. «Beitragszeit»
In bezug auf die Bundesrepublik eine Zeit, für die Beiträge wirksam entrichtet worden sind oder als entrichtet gelten, in bezug auf Griechenland die Arbeitstage im Sinne der Nummer 13;

13. «Arbeitstag»
Ein Tag, für den der Versicherte Anspruch auf Entgelt in Form von Bar-oder Sachbezügen für eine Beschäftigung hat, die der Versicherungspflicht unterliegt, oder ein Tag, für den er ohne Ausübung einer solchen Beschäftigung entgelt erhält, oder ein Tag, für den er freiwillig weiterversichert ist;

14. «Gleichgestellte Zeit»
Eine Ersatzzeit, Ausfallzeit, Zurechnungszeit oder sonstige Zeit, soweit sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften einer Beitragszeit im Sinne der Nummer 12 gleichsteht;

15. «Leistung»
Eine Leistung einschliesslich aller Zuschläge und Zuschüsse;

16. «Rente»
Eine Rente einschliesslich aller Zuschläge und Zuschüsse;

17. «Invaliditätsrente»
In bezug auf die Bundesrepublik die Rente, die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen wegen Berufsunfähigkeit oder wegen Erwerbsunfähigkeit eines Versicherten gewirt wird, einschliesslich der Bergmannsrente, in bezug auf Griechenland die Rente, die nach den griechischen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen wegen Invalidität eines Versicherten gewährt wird, mit Ausnahme der Rente für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;

18. «Altersrente»
In bezug auf die Bundesrepublik das Altersruhegeld nach den deutschen Rechtsvorschriften, in bezug auf Griechenland die Altersrente nach den griechischen Rechtsvorschriften;

19. «Hinterbliebenenrente»
in bezug auf die Bundesrepublik die Witwen-,Witwer- und Waisenrente sowie die Rente an eine frühere Ehefrau

oder an einen früheren Ehemann, die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen gewährt werden, in bezug auf Griechenland die Rente, die nach den Griechischen Rechtsvorschriften wegen des Todes des Versicherten oder des Rentenempfängers den Familienangehörigen gewährt wird, mit Ausnahme der Rente für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die an Familienangehörige gewährt wird;

20. «Rente» im Sinne des Abschnittes III

In bezug auf die Bundesrepublik die Verletztenrente oder die Hinterbliebenenrente nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung, in bezug auf Griechenland die Invaliditätsrente oder die Hinterbliebenenrente, die nach den griechischen Rechtsvorschriften über die Hinterbliebenenversicherungauf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit gewährt wird;

21. «Familienbeihilfen»

In bezug auf die Bundesrepublik die in Artikel 2 Absatz (I) Nummer I Buchstabe (d) genannten Leistungen, in bezug auf Griechenland die in Artikel 2 Absatz (I) Nummer 2 Buchstabe (f) genannten Leistungen.

Artikel 2.

(I) Dieses Abkommen bezieht sich

1. In der Bundesrepublik auf die Rechtsvorschriften über

a) die Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes),

b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),

c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten, die knappschaftliche Rentenversicherung und die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung (Versicherungen für den Fall der Berufsunfähigkeit, der Erwerbsunfähigkeit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen),

d) das Kindergeld für Arbeitnehmer;

2. in Griechenland auf

a) die allgemeinen Rechtsvorschriften über die Hauptversicherungen der Arbeitnehmer oder ihnen Gleichgestellten sowie der Seeleute im allgemeinen für den Fall der Krankheit und Mutterschaft, der Invalidität, der Arbeitsunfälle, der Berufskrankheiten, des Alters und des Todes,

b) die Rechtsvorschriften über die Entschädigung von Arbeitsunfällen,

c) die besonderen Rechtsvorschriften über die Hauptversicherung bestimmter Gruppen von Arbeitnehmern für die genannten Fälle,

d) die Rechtsvorschriften über die Zusatzversicherungen,

e) die Rechtsvorschriften über die Gewährung von Pauschalbeträgen für bestimmte Fälle (Vorsorgeversicherung),

f) die Rechtsvorschriften üben die Familienbeihilfen.

2. Soweit nicht die Absätze (3)und (4) etwas anderes bestimmen, bezieht sich das Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz (1) genannten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

3. Das Abkommen bezieht sich, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, nicht auf

a) Rechtsvorschriften üder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit,

b) Rechtsvorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen.

4. Änderungen und Ergänzungen der in Absatz (1) bezeichneten Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Abkommen über Soziale Sicherheit oder aus einer vor einer Europäischen Gemeinschaft erlassenen Rechtsvorschrift ergeben, sind im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien nur zu berücksichtigen, wenn diese es vereinbaren.

Artikel 3.

1. Dieses Abkommen gilt, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, für

a) Staatsangehörige der Vertragsparteien,

b) Angehörige und Hinterbliebene der in Buchstabe (a) genannten Personen,

c) Flüchtlinge, die sich im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien gewöhnlich aufhalten.

2. Als Flüchtlinge gelten Personen im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge von 28 Juli 1951 (Genfer Flüchtlingskonvention); dabei haben die in Artikel 1 Abschnitt A der Gerfer Flüchtlingskonvention enthaltenen Worte «Ereignisse, die vor dem I. Januar 1951 eingetreten sind» die Bedeutung, die ihnen die beiden Vertragsparteien bei der Unterzeichnung der Genfer Flüchtlingskonvention gegeben haben.

Artikel 4

Die in Artikel 3 genannten Personen, die sich im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien gewöhnlich aufhalten, sind in ihren Rechten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien einander gleichgestellt, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 5

1. Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, haben die in Artikel 3 genannten Personen, die sich im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien gewöhnlich aufhalten, Anspruch auf die nach den Rechtsvorschriften jeder der beiden Vertragsparteien zu gewährenden Leistungen der Sozialen Sicherheit ohne Einschränkung.

2. Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, haben die in Artikel 3 genannten Personen, die sich in einem dritten Staat gewöhnlich aufhalten, Anspruch auf die nach den Rechtsvorschriften einer der beiden Vertragsparteien zu gewährenden Leistungen der Sozialen Sicherheit im gleichen Umfang wie die Staatsangehörigen dieser Vertragspartei, die sich in dem dritten Staat aufhalten.

Artikel 6

Soweit die Artikel 7 bis 10 nichts anderes bestimmen, richten sich die Versicherungspflicht von Personen, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beschäftigt sind, sowie die aus dem Beschäftigungsverhältnis entstehenden Rechte und Pflichten ihrer Arbeitgeber nach den dort geltenden Rechtsvorschriften; dies gilt auch dann, wenn der Arbeitgeber sich ausserhalb des Hoheitsgebietes dieser Vertragspartei gewöhnlich aufhält oder in diesem nicht seinen Betriebssitz hat.

Artikel 7

1. Wird eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält und dort beschäftigt ist, im Laufe ihrer Beschäftigung zur Arbeitsleistung in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei entsandt, so finden die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei für die Dauer von 24 Monaten, beginnend mit dem Tage der Ankunft der Person im Hoheitsgebiet der Zweiten Vertragspartei ,auf sie Anwendung, als ob sie im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei beschäftigt wäre. Wird ihre Beschäftigung

im Hoheitsgebiet der zweiten Vetragspartei über diesen Zeitraum hinaus fortgestztz, so finden die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei weiter Anwendung, sofern der Arbeitgeber dies vor Ablauf der 24 Monate beantragt hat und die zuständige Behörde der zweiten Vertragspartei oder die von ihr bestimmte Stelle im Benehmen mit der zuständigen Behörde der ersten Vertragspatei oder von ihr bestimmten Stelle zustimmt.

2. Absatz (1) gilt entsprechend, wenn eine Person die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei selbständig erwerbstätig ist, vorübergehend im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei im gleichen Erwerbszweig selbständig erwerbstätig wird.

3. Werden Personen von einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Unternehmen, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragspartei hat, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei als fahrendes Personal vorübergehend beschäftigt, so gelten ausschliesslich die Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Sits hat. Dies gilt auch für die Beschäftigten eines Lurtfahrtunternehmens, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragspartei hat, soweit sie die Staatsangehörigkeit dieser Vertragspartei besitzen und im Flug- oder Bodendienst im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt sind, sowie für die sonstigen Beschäftigten dieses Unternehmens, ohne Rucksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, wenn sie vorübergehend in das Hoheit sgebiet der anderen Vertragspartei entsandt werden.

4. Werden Personen, die im Dienst eines Unternehmes stehen, das für eigenen Rechnung oder für Rechnung Dritter die Beförderung von Personen oder Sachen auf der Strasse, auf der Schiene oder auf dem Seeweg durchführt und seinen Sitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei hat, ausschliesslich oder überwiegend im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt, sounterlieg en sie den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, soweit Artikel 8 nichts anderes bestimmt. Unterhält dieses Unternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Zweigniederlassung oder eine ständige Vertretung, so sind auf die von der Zweigniederlassung oder der ständigen Vertretung beschäftigten Personen die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei anzuwenden.

5. Die Absätze (1) bis (4) gelten, soweit Absatz (3) nichts anderes bestimmt, ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen.

Artikel 8.

1. Die Besatzung eines Schiffes, das die Flagge einer Vertragspartei führt, unterliegt den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei. Personen, die ineinem Hafen einer Vertragspartei mit dem Beladen, Löschen oder Ausbessern eines Schiffes, das die Flagge der anderen Vartragaspartei führt, oder mit der Beaufsichtigung solcher Arbeiten beschäftigt werden, unterliegen den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, zu deren Hoheitsgebiet der Hafen gehört.

2. Erhält eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält und vorübergehend an Bord eines Schiffes, das die Flagge der anderen Vertragspartei führt, beschäftigt ist, ihr Entgelt von einer Person oder einem Unternehmen, die ihren Betriebssitz im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei haben und nicht Eigentümer des Schiffes sind, so finden auf diese Personen die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Anwendung. Die Person oder das Unternehmen, die das Entgelt zahlen, gelten als Arbeitgeber im Sinne dieser Rechtsvorchriften.

3. Die Absätze (1) und (2) gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen.

Artikel 9.

1. Wird ein Staatsangehöriger einer Vertragspartei im Dienste dieser Vertragspartei oder eines anderen öf fentlichen Dienstherrn dieser Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt, so gelten für ihn vorbehaltlich des Absatzes (2) die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als wäre er in deren Hoheitsgebiet an den Ort beschäftigt, an dem der Dienstherr seinen Sitz hat.

2. Wird ein Staatsangehöriger einer Vertragspartei im Dienste dieser Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt und ist er nach dem Inhalt seines Dienstvertrages nur zur Dienstleistung bei einer bestimmten Dienstelle derersten Vertragspartei im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei eingestellt, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung oder nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt, wählen, ob die Rechtsvorschriften der ersten oder der zweiten Vertragspartei auf ihn angewendet werden sollen. Die Wahl wird mit dem Tage wirksam, an dem sie getroffen wird.

3. Wird ein Staatsangehöriger einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von einem Mitglied der diplomatischen Vertretung oder einer konsularischen Vertretung der ersten Vertragspartei in perösnlichen Diensten beschäftigt, so gelten die Vorschriften des Absatzes (2) über das Wahlrecht entsprechend.

4, Für die Bediensteten eines Wahlkonsuls gelten die Absätze (1) bis (3) nicht.

Artikel 10.

Auf Antrag der betroffenen Arbeitnehmer mit Zustimmung der Arbeitgeber oder auf Antrag der den Arbeitnehmern Gleichgestellten oder auf Antrag der Arbeitgeber mit Zustimmung der betroffenen Arbeitnehmer kann die zuständige Behörde der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 9 anzuwenden wären, die Anwendung der Rechtvorschriften der anderen Vertragspartei zulassen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei Gelegenheit zur Stellugnahme zu geben. Wird die Anwendung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zugelassen, so sind deren Rechtsvorschriften anzuwenden, und zwar, falls die betreffenden Personen im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei beschäftigt sind, so, als ob sie im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei beschäftigt wären. Dabei gilt als Beschäftigungsort der Betriebssitz.

Artikel 11.

1. Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vor, dass eine Leistung der Sozialen Sicherheit beim Zusammentreffen mit anderen Leistungen der Sozialen Sicherheit oder mit anderen Einküften oder wegen Ausübung einer Beschäftigung wegfällt, gekürtzt oder zum Ruhen gebracht wird oder dass ein Anspruch auf eine Leistung der Sozialen Sicherheit oder das Recht zur Weiterversicherung nicht gegeben ist, solange die betreffende Person eine Beschäftigung ausübt oder in einer Rentenversicherung pflichtversichert ist, so gelten vorbehaltlich der Absätze (2) und (3) diese Vorschriften auch, wenn es sich um gleichartige Leistungen aus einem System der Sozialen Sicherheit der anderen Vertragspartei oder um Einkünfte, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bezogen werden, oder um eine dort ausgeübte Beschäftigung oder um eine Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei

handelt. Wären in den Fällen, in denen eine Leistung nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei mit einer Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zusammen trifft, beide Leistungen zu kürzen oder zum Ruhen zu bringen, so darf jede dieser Leistungen nur bis zur Hälfte des Betrages gekürzt oder zum Ruhen gebracht werden, um den die Leistung nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, nach denen sie geschuldet wird, zu kürzen oder zum Ruhen zu bringen wäre.

2. Absatz (1) gilt nicht, wenn Renten gleicher Art zusammentreffen, die nach den Artikeln 28 bis 34 erworben sind.

3. Wäre nach Absatz (1) eine Invaliditäts—, Alters — oder Hinterbliebenenrente, die nach Artikel 28 festgestellt worden ist, zu kürzen oder zum Ruhenzu bringen, so ist für die Kürzung oder das Ruhen nur der Teil der anderen Leistungen, der anderen Einkünfte oder des anderen Arbeitsentgelts zu berücksichtigen, der dem in Artikel 28 Absatz (3) Buchstabe (b) bezeichneten Verhältnis der Dauer der zurückgelegten Zeiten entspricht.

ABSCHNITT II.

Krankenversicherung

(Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes).

Artikel 12.

1. Sind Versicherungszeiten Voraussetzung für einen Leistungsanspruch, so werden die in der Krankenversicherung der beiden Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

2. Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei ein Leistungsanspruch auch gegeben, wenn der Versicherunsfall innerhalb einer bestimmten Frist nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eintritt, so gelten diese Vorschriften auch für eine Person, die aus der Versicherung ausgeschieden ist, um in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen, es sei denn, dass die Person bei Eintritt des Versicherungsfalles bereits nach den Rechtsvorschriften dieser Vertrasgspartei einen Leistungsanspruch erworben hat.

Artikel 13

1. Ein Versicherter, der gegen einen Träger einer Vertragspartei einen Leistungsanspruch hat und seinen gewöhnlichen Aufenthalt nach Eintritt des Versicherungsfalles in das Gebiet der anderen Vertragspartei verlegt, behält den Anspruch, wenn der Träger vorcher der Verlegung zugestimmt hat. Die Zustimmung darf nicht verweigert werden, wenn sich der Versicherte zu seinen Angehörigen begibt und wegen seines Gesundheitszustandes ärztlicherseits keine Bedenken gegen die Verlegung des Aufenthaltes geltend gemacht werden. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Voraussetzungen für ihre Erteilung erfüllt sind und der Versicherte die Zustimmung aus von ihm nicht zu vertretenden Gründen vorher nicht einholen konnte. Fur die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

2. Absatz (1) gilt für die Angehörigen des Versicherten entsprechend.

Artikel 14

1. Hält sich ein Versicherter, der einem Träger einer Vertragspartei angehört, im Gebiet der anderen Vertragspartei auf und erfordert sein Zustand sofort Leistungen bei Krankheit oder Mutterschaft, so hat er auf diese Leistungen nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Anspruch.

2. Absatz (1) gilt für die Angehörigen des Versicherten entsprechend.

Artikel 15

1. Hält sich eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei eine Rente bezieht oder die Voraussetzungen für den Bezug einer solchen Rente erfüllt und die Rente beantragt hat, gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf, so bestimmen sich ihre Versicherungspflicht oder Versicherungsberechtigung in der Krankenversicherung nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als ob sie sich in deren Hoheitsgebiet gewöhnlich aufhielte.

2. Sind in den Fällen des Absatzes (1)

a) die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem die Person zuletzt angehörte, bevor sie den Rentenantrag gestellt hat; hat die Person keinem Träger der Krankenversicherung angehört, so ist die Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg zuständig;

b) die griechischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem die Person zuletzt angehörte, bevor sie den Rentenantrag gestellt hat.

3. Die in Absatz (1) bezeichnete Person muss den Träger ihres Aufenthaltsortes von jeder Änderung in ihren Verhältnissen, die den Anspruch auf Leistungen berü-hren könnte, unterrichten, insbesondere wenn die Rente wegfällt oder ruht, oder wenn die Person oder einer ihrer Angehörigen den gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verlegt.

4. Hält sich eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien auf Grund des Bezugs einer Rente oder eines Antrages auf eine Rente versichert ist, gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei auf, so finden ausschliesslich die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anwendung,.

5. Die Artikel 13 und 14 finden Anwendung.

6. Die Absätze (1) bis (5) gelten nicht, solange die in den Absätzen (1) und (4) bezeichneten Personen eine Beschäftigung ausüben, auf Grund deren sie nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhalten, für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld) pflichtversichert sind.

7. Machen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei Personen, welche die Voraussetzungen für den Bezug einer Rente nach den Vorschriften dieser Vertragspartei erfüllen und die Rente beantragt haben, die Pflichtversicheurng davon abhängig, dass diese Personen innerhalb eines bestimmten Zeitraumes vor Stellung des Rentenantrages während einer Mindestfrist der Krankenversicherung angehört haben, so werden für die Erfüllung dieser Frist die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien innerhalb des bestimmten Zeitraumes zurückgelegten Zeiten einer Pflichtversicherung oder einer freiwilligen Weitersicherung zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

Artikel 16

1. In den Fällen der Artikel 13, 14 und 15 Absatz (5) werden die Leistungen nach Massgabe der Absätze (2) und (3) auf Antrag gewährt, solange die betreffende Person sich im Hoheitsgebiet der Vertragspartei aufhält, in der der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat.

2. Die Sachleistungen werden nach folgenden Regeln gewährt :

a) Die Leistungen werden gewährt in der Bundesrepublik von der für den Aufenthaltsort dieser Person zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der für diesen Ort zuständigen Landkrankenkasse, in Griechenland von der Sozialversicherungsanstalt (IKA).

b) Ausmass sowie Art und Weise der Leistungsgewährung bestimmen sich nach den Rechtsvorschriften, die von den in Buchstabe (a) genannten Trägern anzuwenden sind; die Dauer der Leistungsgewährung und der Kreis der zu berücksichtigenden Angehörigen richten sich nach den von dem zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften.

c) Köperersatzstücke, grössere Heil-und Hilfsmittel und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung dürfen nur gewährt werden, wenn der zuständige Träger vorher zugestimmt hat; dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit.

d) Personen und Einrichtungen, die mit den in Buchstabe (a) genannten Trägern Verträge über die Gewährung von Sachleistungen an die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, nach Massgabe dieser Verträge auch die in diesem Absatz genannten Sachleistungen zu gewähren.

e) Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei gewährt worden sind, auf die Höchstdauer der von dem zuständigen Träger zu gewährenden Leistungen angerechnet.

3. Die Geldleistungen werden von dem zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Sie können auf Ersuchen des zuständigen Trägers für dessen Rechnung auch von den in Absatz (2) Buchstabe (a) genannten Trägern aussgezahlt werden.

Artikel 17

1. In den Fällen des Artikels 16 ist der zuständige Träger verpflichtet, dem Träger, der die Sach - oder Geldleistungen gewährt hat, den tatsächlich aufgewendeten Betrag zu erstatten. Verwaltungskosten werden nicht erstattet.

2. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien können auf Antrag der betroffenen träger für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen vereinbaren, dass die Aufwendungen durch Zahlung von Pauschalbeträgen erstattet werden oder dass auf Erstattung verzichtet wird.

Artikel 18

Wären für denselben Versicherungsfall nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien Sachleistungen oder von dem Arbeitsentgelt unabhängige Geldleistungen, die nicht Sterbegelder sind, zu gewähren, so werden diese Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei gewährt, in deren Hoheitsgebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält. Artikel 12 Absatz (2) bleibt unberührt.

Artikel 19

1. Stirbt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei versichert ist, oder einer ihrer Angehörigen in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so gilt für den Anspruch auf Sterbegeld der Tod als im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei eingetreten.

2. Beansprucht eine Person, die sich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält, Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei, so wird sie behandelt, als hielte sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf.

3. Für denselben Todesfall dürfen nicht Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien nebeneinander gewährt werden, es sei denn, dass die Ansprüche auf diese Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien unabhängig von diesem Abkommen bestehen.

4. Der Anspruch auf Sterbegeld wird in den Fällen, in denen nach Absatz (3) eine doppelte Zahlung ausgeschlossen ist, wie folgt geregelt :

a) Tritt der Tod im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ein, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei gewahrt, während der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei erlischt.

b) Tritt der Tod ausserhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsparteien ein, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei gewahrt, in deren Hoheitsgebiet der Verstorbene sich zuletzt vor seinem Tode aufgehalten hat, während der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei erlischt.

Artikel 20.

Personen, die aus einer Pflichtversicherung einer Vertragspartei ausgeschieden sind und sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, können sich nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei under denselben Bedingungen freiwillig weiter versichern wie Personen, die aus einer Pflichtversicherung dieser Vertragspartei ausgeschieden sind.

Dabei stehen Zeiten der Pflichtversicherung, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei zurückgelegt worden sind, den Zeiten der Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei gleich.

ABSCHNITT III.

Leistungen auf Grund von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

Artikel 21.

1. Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und ihren gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verlegt, behält vorbehaltlich des Artikels 25 Absatz (1) Buchstable (c)diesen Anspruch, wenn der zuständige Träger vorher der Verlegung zugestimmt hat. Die Zustimmung darf nicht verweigert werden, wenn sich der Versicherte auseinen Angehörigen begibt und wegen seines Gesundheitszustandes ärtztlicherseits keine Bedenken gegen die Verlegung des Aufenthalts geltend gemacht werden. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Voraussetzungen für ihre Erteilung erfüllt sind und der Versicherte die Zustimmung aus von ihm nicht zu vertretenden Gründen vorher nicht einholen konnte.

2. Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei versichert ist und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eines Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit erleidet oder dort infolge eines früheren Arbeitsunfalles oder einer früheren Berufskrankheit Sachleistungen benötigt, erhält auf Antrag Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften der anderenVertragspartei.

3. In den Fällen der Absätze (1) und (2) werden die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers

in der Bundesrepublik

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der für diesen Ort zuständigen Landkrankenkasse,

in Griechenland

von der Sozialversicherungsanstalt (IKA)
nach den für diesen Träger des Aufenthaltsortes massgebenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 16 Absatz (2) Buchstabe (c) und (d) gilt entsprechend.

Artikel 22

Die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zu gewährenden Celdleistungen, die nicht Rente, Sterbegeld oder Pflegegeld sind, werden dem Berechtigten und seinen Angehörigen auf Ersuchen und zu Lasten des zuständigen Trägers

in der Bundesrepublik

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der für diesen Ort zuständigen Landkrankenkasse,

in Criechenland

von der Sozialversicherungsanstalt (IKA),

und zwar nach den für den zuständigen Träger massgebenden Bestimmungen gewährt. Dieser hat der auszahlenden Stelle den Betrag und die Höchstdauer der Leistungen mitzuteilen.

Artikel 23.

1. In den Fällen der Artikel 21 und 22 ist der zuständige Träger verpflichtet, dem Träger des Aufenthaltsortes die tatsächlich aufgewendeten Beträge zu erstatten. Verwaltugskosten werden nicht erstattet.

2. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien können auf Antrag der betroffenen Träger für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen vereinbaren, dass die Aufwendungen durch Zahlung von Pauschalbeträgen erstattet werden oder dass auf Erstattung verzichtet wird.

Artikel 24.

Bei der Feststellung der Leistungspflicht und des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit infolgevon Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, auf welche die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei anzuwenden sind, werden frühere Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei als solche gelten, ebenso berücksichtigt wie frühere Arbeitsunfäle oder Berufskrankheiten, auf welche die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei anzuwenden sind. Als frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten gelten sowohl Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, für die eine Entschädigung gewährt worden ist oder gewährt wird, als auch solche, bei denen die Minderung der Erwerbsfähigkeit unter dem für die Entschädigung vorgesehenen Mindestgrad liegt.

Artikel 25.

1. Hat sich ein Versicherter eine Berufskrankheit zugezogen, nachdem er im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien eine Beschäftigung ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet war, diese Krankheit zu verursachen, so gilt für die Gewährung der Leistungen folgendes;

a) Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Verpflichtung zur Entschädigung einer Berufskrankheit davon abhängig, dass der Versicherte während einer bestimmten Mindestzeit in Betrieben Beschäftigungen ausgeübt hat, die geeignet sind, diese Berufskrankheit zu verursachen, so berücksichtigt der Träger dieser Vertragspartei bei der Prüfung, ob diese Bedingung erfüllt ist, auch Zeiten, in denen der Versicherte im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Betrieben Beschäftigungen ausgeübt hat, die geignet sind, diese Berufskrankheit zu verursachen.

b) Der Träger jeder Vertragspartei bestimmt nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften, ob der Versicherte unter Berücksichtigung der Bestimmung des Buchstaben (a) die Voraussetzungen für den Anspruch auf die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.

c) Besteht nach Buchstabe (b) ein Anspruch nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien, so sind die Sachleistungen und Geldleistungen mit Ausnahme der Renten nur von dem Träger und nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zu gewähren, in deren Hoheitsgebiet der Versicherte sich gewöhnlich aufhält.

d) Bei der Feststellung von Rentenleistungen ermittelt jeder Träger zunächst die Zeiten, in denen der Versicherte durch seine berufliche Beschäftigung in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien der Entstehung oder Verschlimmerung der Berufskrankheit ausgesetzt war. Dann bestimmt jeder Träger den Betrag der Rente, auf die der Versicherte Anspruch hätte, wenn die im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien ausgeübten Beschäftigungen, die ihrer Art nach geeignet sind, die Berufskrankheit zu verursachen, im Hoheitsgebiet der eigenen Vertragspartei ausgeübt worden wären. Auf Grund dieses Betrages setzt jeder Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis fest, das zwischen der Dauer der im Hoheitsgebiet der eigenen Vertragspartei ausgeübten und in Betracht kommenden Beschäftigung und der Gesamtdauer der in den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien ausgeübten und in Betracht kommenden Beschäftigung besteht. Dieser Betrag ist die Leistung, die der Träger dem Versicherten schuldet.

e) Für die Neuberechnung einer Rente auf Grund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit gilt Buchstabe (d) entsprechend.

2. Absatz (1) Buchstabe (a), (b) und (d) gilt auch für die Feststellung der Hinterbliebenenrente.

3. Ist der Träger der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Versicherte sich gewöhnlich aufhält, der Ansicht, dass eine entschädigungspflichtige Berufskrankheit vorliege, für die eine Rente zu gewähren ist, so hat er schon vor Feststellung der Rente dem Versicherten vorlaufige Leistungen zu gewähren und dem in Betracht kommenden Träger der anderen Vertragspartei hiervon Mitteilung zu machen. Dieser Träger ist verpflichtet, gegebenenfalls den auf ihn entfallenden Anteil zu erstatten.

Artikel 26.

Arbeitgeber, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Beiträge zur Unfallversicherung zu leisten haben, dürfen nicht deshalb zu höheren Beiträgen herangezogen werden, weil der Betrieb im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei seinen Sitz hat.

Artikel 27

1. Rechtsvorscriften einer Vertragspartei, nach denen die Zahlung von Renten an Berechtigte im Ausland davon abhängt, dass diese dem zuständigen Träger ihren Aufenthaltsort mitteilen oder sich auf Verlangen des Trägers von Zeit zu Zeit bei einer von ihm zu bestimmenden Stelle vorstellen, sind auch anzuwenden, wenn sich der Berechtigte gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält.

2. Für die Anwendung von Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über die Abfindung von Renten wegen Auslandsaufenthalts gilt der Aufenthalt des Berechtigten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht als Aufenthalt im Ausland.

ABSCHNITT IV

Rentenversicherungen

(Versicherungen für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen)

KAPITEL I

Alter

Artikel 28.

1. War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien versichert, so werden die Renten nach Massgabe dieses Kapitels gewährt.

2. Für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Rentenanspruches rechnet der Träger jeder Vertragspartei zu den Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, soweit notwendig, nach Massgabe des Artikels 41 die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten hinzu, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt und nach diesen Vorschriften für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Rentenanspruchs zu berücksichtigen sind. Alsdann entscheidet der zuständige Träger jeder Vertragspartei nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften, ob die Voraussetzungen des Anspruches auf Rente erfüllt sind.

3. Besteht Anspruch auf Rente, so gilt folgendes :

a) Der in Absatz (2) genannte Träger berechnet zunächst die Rente, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung der Artikel 31 und 41 der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt wurden und nach diesen Vorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Rente zu berucksichtigende Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften waren. Der deutsche Träger lässt dabei Beiträge zur Höherversicherung ausser Ansatz.

b) Alsdann berechnet der in Absatz (2) genannte Träger den Teil dieser Rente, der dem Verhältnis entspricht, in dem für jeden Versicherungszweig die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, welche die Person nach den von dem Trager anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften in diesem Versicherungszweig vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegt hat, zur Gesammtheit aller in diesem Versicherungszweig zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten stehen, welche die Person vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei zurückelegt hat und die bei der Berechnung der Rente nach Buchstabe (a) angerechnet worden sind. Auf den so errechneten Betrag wendet der Träger gegebenenfalls die Vorschriften über das Ruhen der Rente wegen des Auslandsaufenthaltes des Berechtigten an. Dieser Betrag ist die Rente, die der Träger der betreffenden Person schuldet.

c) Der deusche Träger erhöht die von ihm nach Buchstabe (b) geschuldete Rente um die Steigerungsbeträge für Beiträge, die zur Höherversicherung entrichtet worden sind.

4. In den Fällen, in denen bei der Berechnung der Renten nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Renten zu kürzen oder zum Ruhen zu bringen sind, sind diese Rechtsvorschriften vor der jeweiligen Feststellung der Teilleistungen anzuwenden, soweit nicht in Absatz (3) Buchstabe (b) etwas anderes bestimmt ist.

5. Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Leistungen nach der Höhe des erzielten oder der entrichteten Beiträge zu berechnen, so berucksichtigt der Träger dieser Vertragspartei für die Berechnung der Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften das Entgelt oder die Beiträge, die sich auf die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten beziehen, auf der Grundlage des Duchschnitts des Entgeltes oder der Beiträge, die für die Versicherungszeiten ermittelt worden sind, die nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegt sind, soweit nicht Artikel 31 Buchstabe (a) etwas anderes bestimmt.

6. Hat die betreffende Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten zurückgelegt, die insgesamt weniger als zwölf Monate umfassen, und gilt nach diesen Rechtsvorschriften die Wartezeit nicht als erfüllt, so gewährt der Träger dieser Vertragspartei für diese Zeiten keine Rente. In diesen Fällen gewährt der Träger der anderen Vertragspartei die nach Absatz (3) Buchstabe (a) errechnete Rente.

Artikel 29.

Hat eine Person nach Massgabe des Artikels 28 Anspruch auf eine Rente nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei oder auf zwei Renten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien und erfüllt sie ohne Anwendung des Artikels 28 die Voraussetzungen für die Gewährung einer Rente nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, so erhält sie zu Lasten des zuständigen Trägers dieser Vertragspartei ausser der nach Artikel 28 Absatz 3 Buchstabe (b) errechneten Rente zusätzlich den Betrag, der dem Unterschied zwischen der Höhe der allein in Anwendung der für diesen Träger geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften berechneten Rente und der nach Artikel 28 von dem zuständigen Träger einer Vertragspartei geschuldeten Rente oder der Summe der nach Artikel 28 von den zuständigen Trägern beider Vertragsparteien geschuldeten Renten entspricht.

Artikel 30.

1. Beitragszeiten nach den griechischen Rechtsvorschriften werden nach Artikel 28 in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für einen Anspruch, dass Hauerarbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, so berücksichtigt der deutsche Träger die nach den griechischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten nur insoweit, als während dieser Zeiten gleichartige Arbeiten verrichtet wurden. Bergbauliche Betriebe sind Betrielbe, in denen Mineralien oder ähnliche Stoffe bergmännisch oder Steine und Erden überwiegend unterirdisch gewonnen werden.

2. Sind nach Absatz (1) Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den griechischen Rechtsvorschriften zurückgelegt sind, nicht in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung zu berücksichtigen, so werden sie in der Rentenversicherung der Arbeiter oder der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt, je nachdem, welche Beschäftigung der Versicherte während dieser Zeiten zuletzt ausgeübt hat. Wurde während dieser Zeiten keine Beschäftigung ausgeübt, werden sie in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt; dies gilt auch, wenn eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht versicherungspflichtig gewesen wäre.

Artikel 31

Die deutschen Träger verfahren bei Anwendung des Artikels 28 wie folgt:

a) Bei der Berechnung der für den Versicherten massgebenden Rentenbemessungsgrundlange werden nur die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten berücksichtigt.

b) Sind für die nach Artikel 30 in Betracht kommende deutsche Rentenversicherung bei der Ermittlung der für den Versicherten massgebenden Rentenbemessungsgrundlage Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten nicht zu berücksichtigen, so gilt die für diese Versicherung bestimmte allgemeine Rentenbemessungsgrundlage bei der Bewertung der nach den griechischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten.

c) Bei der Ermittlung der Anzahl der anrechnungsfähigen Versicherungsjahre stehen die nach den griechischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach diesen Vorschriften bei der Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, den nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten gleich.

Artikel 32.

Nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zurückgelegte Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten im Sinne dieses Kapitels sind alle Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei zu berücksichtigen sind.

KAPITEL 2

Invalidität

Artikel 33.

1. Kapitel 1 gilt entsprechend für die Invaliditäts renten, die nach den deutschen und griechischen Rechtsvorschriften zu gewähren sind.

2. In der Rentenversicherung der Arbeiter und in der Rentenversicherung der Angestellten gilt für die Entscheidung, obnach den deutschen Rechtsvorschriften eine Zurechnungszeit anzurechnen ist, folgendes:

a) Als Eintritt in die Versicherung gilt der erste Eintritt in die Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften oder nach den griechischen Rechtsvorschriften, je nachdem, welcher Zeitpunkt der frühere ist.

b) Als Eintritt des Versicherungsfalles gilt der Eintritt des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften oder nach den griechischen Rechtsvorschriften, je nachdem, nach welchen Rechtsvorschriften der Versicherungsfall zuerst eingetreten ist.

c) Für die Feststellung, ob von den letzten 60 Kalendermonaten vor Eintritt des Versicherungsfalles mindestens 36 Kalendermonate mit Beiträgen belegt sind oder inwieweit die Zeit vom Eintritt in die Versicherung bis zum Eintritt des Versicherungsfalles mit Beiträgen belegt ist, stehen die nach den griechischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten, soweit sie auf Grund einer versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt worden sind, den Beitragszeiten gleich, die auf Grund einer nach den deutschen Rechssvorschriften versicherungspflichtigen Beschäftigung zuruckgelegt worden sind.

3. In der knappschaftilchen Rentenversicherung gilt für die Entscheidung, ob nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Zurechnungszeit anzurechnen ist, Absatz (2) entsprechend, wenn der letzte Beitrag vor Eintritt des Versicherungsfalles zur knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet worden ist.

Kapitel 3

Tod

Artikel 34

Kapitel 1 und Artikel 33 Absatze (2) und (3) gelten entsprechend für Hinterbliebenenrenten, die nach den deutschen und griechischen Rechtsvorschriften zu gewähren sind.

Kapitel 4

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 35

1. Eine Person, die sich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gewöhnlich aufhält und aus einer Pflichtversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei ausgeschieden ist, kann sich nur nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, und zwar unter denselben Bedingungen freiwillig weiterversichern wie eine Person, die aus der in dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei geltenden Pflichtversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen ausgeschieden ist. Dabei werden Beitragszeiten, die nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartein einer versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt sind, soweit erforderlich, wie Beitragszeiten der ersten Vertragspartei angerechnet.

2. Kann sich eine Person nach Absatz (1) nach den deutschen Rechtsvorschriften weiterversichern und ist sie nicht in einer deutschen Rentenversicherung versichert gewesen, so gilt folgendes :

a) Die freiwillige Weiterversicherung wird in der Rentenversicherung der Arbeiter oder in der Rentenversicherung der Angestellten durchgeführt, je nachdem, ob die Person in Griechenland zuletzt als Arbeiter oder Angestellter beschäftigt war.

Wäre die Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht versicherungspflichtig gewesen, so wird die Weiterversicherung in der Rentenversicherung der Arbeiter durchgeführt.

Abschnitt V.

Abgrenzungsvorschriften

Artikel 36

Das Abkommen erstreckt sich nicht auf Leistungen, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften einer Vertragspartei nicht als Leistungen der Sozialen Sicherheit gelten, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 37

1. Die deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrenten und Auslandsrenten oder die an deren Stelle tretenden Rechtsvorschriften, nach denen Leistungen aus bestimmten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten Personen, die sich gewöhnlich im Ausland aufhalten, nur gezahlt werden, wenn sie die in den genannten Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen, bleiben unberührt.

2. Die deutschen Träger der Unfallversicherung gewähren Personen, auf die das Abkommen anzuwenden ist und die sich gewöhnlich in Griechenland aufhalten, Leistungen aus der ersicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, wenn es sich um Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) handelt, die

a) vor oder nach der Errichtung der Bundesrepublik in deren Hoheitsgebiet oder auf Seefahrzeugen eingetreten sind, die unter deutscher Flagge führen und deren Heimathafen sich in dem genennten Hoheitsgebiet befand; dies gilt jedoch nicht für Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), die im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die ausserhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik ausgeübt wurde. innerhalb dieses Gebietes eingetreten sind;

b) im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die innerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik ausgeübt wurde, ausserhalb dieses Gebietes eingetreten sind;

c) vor dem I. Januar 1919 in Elsass-Lothringen eingetreten und auf Grund der Entscheidung des Völkerbundrates vom 21. Juni 1921 (Reichsgesetzblatt Seite 1289) nicht von französischen Versicherungsträgern übernommen worden sind.

ABSCHNITT VI.

Familienbeihilfen

Artikel 38.

Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Familienbeihilfen zugunsten von Angehörigen vor, die sich im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, so werden diese Leistungen auch zugunsten von Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, gewährt. Der Anspruch erlischt nach Ablauf von zwei Jahren. Die Leistungen werden jedoch bei Vorliegen eines wichtigen Grundes, der der Übesrsiedlung der Angehörigen in das Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei entgegensteht, bis zur Dauer von drei Jahren gewährt.

Artikel 39.

Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb des Anspruchs auf Familienbeilhilfen davon ab, dass Beitragszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so werden alle Zeiten berücksichtigt, die nacheinander in den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien zurückgelegt worden sind.

ABSCHNITT VIII.

Verschiedene Bestimmungen

Kapitel I

Allgemeines

Artikel 40.

Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei der Berechnung der Leistungen das durchschnittliche Arbeitsentgelt zugrunde zu legen, das die betreffende Person während bestimmter Zeiten bezogen hat, so wird für die Berechnung der Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften das durchschnittliche Arbeitsentgelt auf Grund des Entgelts festgestellt, welchdes die Person während der Zeiten bezogen hat, in denen sie den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei unterstellt war.

Artikel 41.

1. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz (1), des Artikels 28 Absatz (3) Buchstable (a), des Artikels 30 und des Artikels 31 Buchstable (b) werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach Rechtsvorschriften der einen oder anderen Vertragspartei zurückgelegt worden sind, für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches sowie für die Berechnung der Leistungen wie folgt zusammengerechnet :

a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechts vorschriften der anderen Vertragspartei zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.

b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.

c) Trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei berücksichtigt, in deren Hoheitsgebiet die bertreffende Person zuletzt vordie ser Zeit beschäftigt war. War die Person vor dieser Zeit nicht im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beschäftigt, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei berücksichtigt, in deren Hoheitsgebiet sie nach dieser Zeit zum ersten Mal beschäftigt war.

d) Sind nach Buchstabe (a) freiwillige Beiträge, die zu einer deutschen Rentenversicherung entrichtet worden sind, nicht anzurechnen, so gelten sie als Beiträge zur deutschen Höherversicherung.

2. Arbeitstage nach den griechischen Rechtsvorschriften werden für die Zusammenrechnung mit Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften nötigenfalls wie folgt umgerechnet :

a) 6 Arbeitstage gelten als ein Wochenbeitrag und umgekehrt.

b) 25 Arbeitstage gelten als ein Kalendermonat undumgekehrt.

c) Die Anwendung der in den Buchstaben (a) und (b) genannten Regeln darft nicht dazu führen, dass für die während eines Kalenderjahres insgesamt zurückgelegten Arbeitstage mehr als ein Versicherungsjahr oder 12 Kalendermonate berücksichtigt werden.

Artikel 42

Soweit nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei der Berechnung von Geldleistugen Angehörige zu berücksichtigen sind, berücksichtigt der zuständige Träger auch Angehörige, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten.

Kapitel 2.

Zahlungsverkehr — Umrechnung

Artikel 43.

1. Zahlungen, die ein Träger einer Vertragspartei nach diesem Abkommen in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu leisten hat, können mit befreiender Wirkung in seiner Landeswährung geleistet werden. In diesem Falle hat er unverzüglich bei der zuständigen Stelle der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er seinen Sitz hat, die für die Überweisung der Zahlungen in das Hoheitsgeibet der anderen Vertragspartei notwendigen Anträge zu stellen.

2. Die für die Genehmigung des Transfers der in Absatz (I) genannten Zahlungen zuständigen Stellen erteilen diese Genehmigung beschleunigt und ohne Einschränkung. Das gleiche gilt für den Transfer von Zahlungen, die zur Entrichtung von Beiträgen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei geleistet werden.

3. Wenn im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien Rechtsvorschriften erlassen werden, die den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Vertragsparteien beschränken, werden die beiden Vertragsparteien unverzüglich die erforderlichen Massnahmen treffen, um sicherzusrtellen, dass Zahlungen nach diesen Abkommen aus dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Einschränkung überwiesen werden können.

Artikel 44

1. Der Transferierung von Zahlungen, die in Durchführung dieses Abkommens erfolgen, ist der Kurs zu Gründe zu legen, der auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (par value) beruht und innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (parity) liegt.

2. Besteht in einem Vertragsstaat im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne des Absatzes (1), so wird der amtliche Kurs angewandt, den dieser Vertragsstaat für seine Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder, falls ein solcher Kurs nicht besteht, zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder, falls auch ein solcher Kurs nicht besteht, zum Gold festgelegt hat.

Kapitel 3

Amts – und Rechtshilfe

Artikel 45

1. Die Behörden, Gerichte und Träger der beiden Vertragsparteien leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens die gleich Hilfe wie den innerstaatlichen Behörden, Gerichten und Trägern der Sozialen Sicherheit Die Hilfe ist kostenlos.

2. Ärztliche Untersuchungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften einer Vertragspartei notwendig werden und eine Person im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei betreffen, werden auf Antrag des zuständigen Trägers von dem Träger der Vertragspartei veranlasst, in deren Hoheitsgebiet die zu untersuchende Person sich aufhält. Die Kosten für diese Untersuchungen sowie die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Nebenkosten werden von dem zuständigen Träger erstattet.

3. Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig laufend über

a) die zur Anwendung des Abkommens getroffenen Massnahmen,

b) alle Änderungen und Ergänzungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, welche die Anwendung des Abkommens berühren.

Artikel 46

1. Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer Behörde, einem Gericht oder eimen Träger dieser Vertragspartei vorzulegen sind, ganz oder teil-weise von Steuern oder Gebühren befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf die Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger der anderen Vertragspertei vorzulegen sind.

2. Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger einer Vertagspartei vorgelegt werden müssen, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen der anderen Vertragspartei keiner Legalisation, falls sie mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel der Stelle versehen sind, welche die Schriftstücke ausgestellt hat.

Artikel 47

1. Die Behörden, Gerichte und Träger der beiden Vertragsparteien können bei Anwendung dieses Abkommens miteinander, mit den beteiligten Personen und deren Vertretern unmittelbar in ihrer Amtssprache verkehren.

2. Die Behörden, Gerichte und Träger einer Vertragspartei dürfen Eingaben oder sonstige Schriftstücke, die an sie gerichtet werden, nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache der anderen Vertragspartei abgefasst sind.

Artikel 48.

1. Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei einer Behörde, einem Gericht, einem Träger oder einer anderen Stelle einzureichen sind, gelten als bei der zuständigen Stelle eingereicht, wenn sie bei einer entsprechenden Behörde, einem entsprechenden Gericht, einem entsprechenden Träger oder einer entsprechenden anderen Stelle der anderen Vertragspartei eingereicht werden; der Tag, an dem die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe bei dieser Stelle eingehen, gilt als Tag des Eingangs bei der zuständigen Stelle.

2. Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiterzuleiten.

Artikel 49

Bescheide eines Trägers der einen Vertragspartei können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, über die Verbindungsstelle dieser Vertragspartei oder unmittelbar durch Einschreibebrief mit Rückschein zugestellt werden.

Kapitel 4

Anwendung des Abkommens

Artikel 50

1. Die zuständigen Behörden können unmittelbar die zur Anwendung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung regeln. Sie können Verbindungsstellen, die unmittelbar miteinander verkehren, einrichten.

2. Falls Verbindungsstellen eingerichtet werden, obliegt in der Bundesrepublik der für die Rentenversicherung der Arbeiter, der für die Rentenversicherung der Angestellten und der für die knappschaftliche Rentenversicherung zuständigen Verbindungsstelle auch die Feststellung der auf Grund des Abschnitts IV geltend gemachten Leistungsansprüche, soweit nicht die Bundesbahn – Versicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist.

Artikel 51

1. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

2. Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

3. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schriedsgericht unterbreiten will.

4. Werden die in Absatz (3) genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennugen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen

Besitzt auch der Vizeprasident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Verträgsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

5. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 52

1. Hat ein Träger einer Vertragspartei einem Berechtigten einen Vorschuss gewährt, so kann er oder auf sein Ersuchen der zuständige Träger der anderen Vertragspartei den Vorschuss von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen einbehalten, die dem Berechtigten zustehen.

2. Wird der Berechtigte von einem Fürsorgeträger der einen Vertragspartei für einen Zeitraum untersttüzt, für den er Anspruch auf eine Geldleistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei hatte oder hat, so ist diese von der auszahlenden Stelle dieser Vertragspartei auf Ersuchen des Fürsorgeträgers zu dessen Günsten bis zur Höhe der gezahlten Unterstützung einzubehalten. Das gleiche gilt, wenn Angehörige des Berechtigten unterstüzt worden sind, für die Anspruche, die ihm mit Rücksicht auf diese Angehörigen zustehen.

Artikel 53

1. Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingetreten ist, nach den Rechtsvorschriften dieser Vertagspartei gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch nach Massgabe der für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen über.

2. Hat der verpflichtete Träger nach Massgabe der für ihn geltenden Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt die andere Vertragspartei dies an.

Artikel 54.

Beiträge zur Sozialen sicherheit, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei von einer Person, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, geschuldet werden, können dort ebenso eingezogen und beigetrieben werden wie Beiträge, die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei geschuldet Artikel 55 werden.

Artikel 55

Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien über Wählbarkeit und der Arbeitgeber zu den Organen der Träger und der Verbände sowie über die Berufung der ehrenamtlichen Beisitzer in der Sozialgerichtsbarkeit werden durch Artikel 4 nicht berührt.

ABSCHNITT VIII.

Übergangs — und Schlussbestimmungen

Artikel 56.

1. Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

2. Bei Anwendung dieses Abkommens sind auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt worden sind.

3. Dieses Abkommen findet auch auf Versicherungsfälle Anwendung, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Dabei gilt folgendes :

a) Renten, die vor Inkrafttreten des Abkommens wegen der Staatsangehörigkeit oder des Aufenthaltsorts des Berechtigten nicht gewährt worden sind, werden ohne Rücksicht auf entgegenstehende innerstaatliche Vorschriften über die Verjährung oder den Ausschluss von Ansprüchen nach Massgabe dieses Abkommens von dessen Inkrafttreten an festgestellt oder zum Wiederaufleben gebracht, falls der Berechtigte dies innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens beantragt. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so wird die Rente mit Beginn des Antragsmonats festgestellt oder zum Wieder — aufleben gebracht, soweit der Anspruch nicht ausgeschlossen oder verjährt ist.

b) Renten, die bereits vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellt worden sind, werden ohne Rücksicht auf entgegenstehende innerstaatliche Vorschriften über die Verjährung oder den Ausschluss von Ansprüchen nach Massgabe des Abkommens von dessen Intrafttreten an neu festgestellt, wenn der Berechtigte dies innerhald von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens beantragt. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen.

Artikel 57.

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation, die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Athen ausgetauscht werden.

2. Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 58.

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Eklärung abgibt.

Artikel 59.

1. Dieses Abkommen bleibt für ein Jahr nach seinen Inkrafttreten gültig. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um ein Jahr, sofern es nicht mit einer Frist von drei Monaten zum Jahresende schriftlich gekündigt wird.

2. Tritt das Abkommen ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende innerstaaltiche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungenwegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

3. Das Abkommen wird auf Anwartschaften, die bis zu seinem Ausserkrafttreten erworben sind, nach Massgabe einer Zusatzvereinbarung weiter angewendet.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommens unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 25 April 1961.
in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Spache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik
Deutschland
Dr ALBERT HILGER
VAN SCHERPENBERG
Dr WILHELM CLAUSSEN

Für das
Königreich
Griechenland
TH. YPSILANTIS

Schlussprotokoll

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien die Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht :

1. Als Verordnungen im Sinne des Artikels 1 Nummer 4 des Abkommens gelten auch Erlasse der griechischen Minister auf Grund gesetzlicher Ermächtigungen.

2. Als Ausdehnung des bestehenden Rechts auf neue Personengruppen im Sinne des Artikels 2 Absatz (3) Buchstabe (b) des Abkommens gilt nicht

Die Ausdehnung der Versicherungspflicht durch Satzungsänderung in der deutschen Unfallversicherung,

Die Ausdehnung der Anwendung der bei Inkrafttreten dieses Schlussprotokolls geltenden griechischen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit auf weitere Teile des Hoheitsgebietes von Griechenland oder auf weitere Personengruppen.

3. Bei der Feststellung der Ansprüche nach den griechischen Rechtsvorschriften über die Zusatzversicherung oder über die Gewährung von Pauschalbeträgen für bestimmte Fälle (Vorsorgeversicherung) werden nur die nach den genannten Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten berücksichtigt.

4. Die zuständigen griechischen Behörden behalten sich vor, anstelle der griechischen Sozialversicherungsanstalt (IKA) einen anderen Träger als zuständigen Träger zu benennen.

5. Die zuständigen Träger jeder Vertragspartei sollen dem Versicherten während des Verfahrens zur Feststellung der Rente nach Abschnitt VI des Abkommens einen Vorschuss gewähren, wenn der Versicherte die Voraussetzungen zum Bezug einer Rente nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei erfü-llt oder, wenn aus den vorgelegten Unterlagen hervorgeht, dass er wahrscheinlich die Voraussetzungen für den Anspruch auf eine solche Rente erfüllen wird.

6. Sind nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung bei der Berechnung des Verhältnisses, in dem das Brutto–Arbeitsentgelt des Versicherten zu dem durchschnittlichen Brutto–Arbeitsentgelt aller Versicherten gestanden hat, die Pflichtbeiträge der ersten fünf Kalenderjahre nicht zu berücksichtigen, so gelten als die ersten fünf Kalenderjahre diejenigen, die nach dem ersten Eintritt in eine deutsche Rentenversicherung oder in eine Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen nach den griechischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

7. Die Träger der deutschen Rentenversicherung verfahren bei Feststellung der Renten, für welche die vor dem I. Januar 1957 geltenden Vorschriften über die Zusammensetzung und die Berechnung der Renten anzuwenden sind, wie folgt :

a) Für die Feststellung, ob die Anwartschaft erhalten ist oder als erhalten gilt, stehen Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach den griechischen Rechtsvorschriften den Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften gleich; sie werden nach Massgabe des Artikels 30 des Abkommens berücksichtigt.

b) Für die Entscheidung, ob eine Rente nach den vor dem I. Januar 1957 geltenden Vorschriften über die Zusammensetzung und Berechnung der Renten zu gewähren ist, werden Beitragszeiten, die nach dem 31. Dezember 1956 nach den griechischen Rechtsvorschriften zurückgelegt sind, wie Beiträge behandelt, die nach diesem Zeitpunkt nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind.

8. a) Halten sich Angehörige einer Person, die bei einem deutschen Träger der Krankenversicherung versichert ist, gewöhnlich in Griechenland in einem Gebiet auf, in dem die Sozialversicherungsanstalt (IKA) gleichwertige Leistengen selbst oder auf anderem Wege erbringen kann, so erhalten sie vom I. Mai 1961 an Leistungen der Krankenversicherung nach Massgabe des Abkommens.

b) Die zuständigen deutschen Träger erstatten der Sozialversicherungsanstalt (IKA) die Aufwendungen für Sachleistungen, die dieser Träger auf Grund des Buchstaben (a) erbracht hat, nach Massgabe des Abkommens binnen drei Monaten nach seinen Inkrafttreten. Geldleistungen, die von den zuständigen deutschen Trägern auf Grund des Buchstaben (a) zu gewähren sind, werden erst nach Inkrafttreten des Abkommens gezahlt.

9. (a) Leistungen, zu deren Gewährung deuhe Träger nach Massgabe des Abkommens oder dieses Schlussprotokolls verpflichtet sind, sind gegenüber Personen in Griechenland nur zu erbringen, wenn sich diese Personen dort in einem Gebiet aufhalten, in dem die Sozialversicherungsanstalt (IKA) oder ein anderer griechischer Träger gleichartige Leistungen selbst oder auf anderem Wege erbringen kann.

b) Für ärztliche Untersuchungen, die nach Artikel 45 Absatz (2) des Abkommens im Hoheitsgebiet von Griechenland an Personen vorzunehmen sind, die sich dort in einen Gebiet aufhalten, in dem die Sozialversicherungsanstalt (IKA) oder ein anderer griechischer Träger gleichartige Untersuchungen nicht selbst oder auf einen anderen Wege erbringen kann, werden die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für die Unterbringung zu Beobachtungszwecken und die sonstigen Nebenkosten nur erstattet, soweit sie zu erstatten wären, wenn ein griechischer Trager die Untersuchung veranlasst hätte.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Soziale Sicherheit und gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

GESCHEHEN zu *Bonn* am 25 *April* 1961

in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist

Für die Bundesrepublik Deutschland
Dr. ALBERT HILGER
VAN SCHERPENBERG
Dr. WILHELM CLAUSSEN

Für das Königreich Griechenland
TH. YPSILANTIS

ZUSATZVEREINBARUNG

vom 28 März 1962

zur Durchführung und Ergänzung des Abkommens vom 25 April 1961 zwischen der Burdesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Soziale Sicherheit

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DAS KÖNIGREICH GRIECHENLAND

haben zur Durchführung und in Ergänzung des am 25 April 1961 in Bonn unterzeichneten Abkommens über Soziale Sicherheit die folgende

ZUSATZVEREINBARUNG

geschlossen :

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1.

1. Verbindungsstellen im Sinne des Artikels 50 Absatz (1) des Abkommens sind

1. in der Bundesrepublik
a) für die Krankenversicherung
der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godesberg,
b) für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Württemberg, Stuttgart,
c) für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
d) für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Ruhrknappschaft, Bochum,
e) für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung
die Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken,
f) für die Unfallversicherung
der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Bonn,
g für die Familienbeihilfen
der Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
nachstehend als deutsche Verbindungsstellen bezeichnet;
2. in Griechenland
a) die Sozialversicherungsanstalt (IKA) für die Leistungen im Falle der Krankheit, der Mutterschaft, der Invalidität, des Alters und des Todes,
b) die Anstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (O.A.A.A.) für die Familienbeihilfen,
c) die Zusatzversicherungskasse der Arbeitnehmer der Zementwerke für die Zusatzleistungen (Renten oder Pauschalbeträge),
nachstehend als griechische Verbindungsstellen bezeichnet.

2. Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei kann andere Verbindungsstellen bestimmen; jede Änderung ist der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

Artikel 2.

1. Zuständige Träger im Sinne des Artikels 1 Nummer 7 des Abkommens sind in der Bundesrepublik
1. für die Krankenversicherung
a) der Träger, dem der Versicherte angehört,
b) im Falle des Artikels 19 des Abkommens der Träger, bei dem der Verstorbene zuletzt versichert war;
2. für die Rentenversicherung der Arbeiter
a) die Seekasse, Hamburg, oder die Bundesbahn-Versicherungsanstalt, Frankfurt/Main, je nachdem welchem Träger der Versicherte zuletzt angehört hat,
b) in allen anderen Fällen die Landesversicherungsanstalt Württemberg, Stuttgart;
3. für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;
4. für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Ruhrknappschaft, Bochum;
5. für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung
die Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken;
6. für die Unfallversicherung
der jeweils zuständige Träger der Unfallversicherung;
7. für die Familienbeihilfen
der jeweils zuständige Träger der Kindergeldzahlung.

2. Zuständige Träger im Sinne des Artikels 1 Nummer 7 des Abkommens sind in Griechenland
1. für die Krankenversicherung
die Sozialversicherungsanstalt (IKA) oder die Sonderkasse der Pflichtkrankenversicherung, der der Betreffende angehört;
2. für die Rentenversicherung
die Sozialversicherungsanstalt (IKA) oder die Sonderkasse der Pflichtversicherung für den Fall der Alters und des Todes, der der Betreffende angehört;
3. für die Zusatzversicherung
die Sonderkasse der Zusatzversicherung, der der Betreffende angehört;
4. für die Vorsorgeversicherung
die Sonderkasse für Vorsorge oder die Sonderkasse der Haupt–oder Zusatzversicherung, der der Betreffende angehört;
5. für die Familienbeihilfen
die Anstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (O.A.A.A.).

3. Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei kann andere zuständige Träger bestimmen; jede Änderung ist der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

Artikel 3.

1. Zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens und dieser Zusatzversicherung wird ein Ausschuss gebildet, der aus den Leitern der für die Sozialversicherung zuständigen Abteilungen der zuständigen Behörden besteht. Diese Personen bestimmen für den Verhinderungsfall ihre Vertreter und können sich von Sachverständigen begleiten lassen. Der Ausschuss tritt zusammen, wenn ein Mitglied es wünscht, und zwar abwechselnd im Hoheitsgebiet der einen oder der anderen Vertragspartei.

2. Die Verbindungsstellen können Formblätter für die Bescheinigungen, Erklärungen, Anträge und sonstigen Schriftstücke vereinbaren, die zur Anwendung des Abkommens und dieser Zusatzvereinbarung notwendig sind. Sie können darüber hinaus Merkblätter ausarbeiten, welche die Beteiligten über ihre Rechte und Pflichten und die bei der Geltendmachung ihrer Ansprüche zu beachtenden Bestimmungen unterrichten.

Artikel 4.

1. In den Fällen der Artikel 7 bis 10 des Abkommens erteilt der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften anzuwenden sind, der betreffenden Person auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass sie diesen Rechtsvorschriften untersteht.

2. In der Bundesrepublik stellt der zuständige Träger der Krankenversicherung oder der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, diese Bescheinigung auch für die übrigen Versicherungszweige aus. Unterliegt eine Person nur der Unfallversicherung, so wird die Bescheinigung vom zuständigen Träger der Unfallversicherung ausgestellt.

3. In Griechenland stellt die Sozialversicherungsanstalt (IKA) diese Bescheinigung für alle Versicherungszweige aus.

Artikel 5.

1. Zur Ausübung des Wahlrechts gemäss Artikel 9 Absatze (2) und (3) des Abkommens reicht die betreffende Person,

falls sie die Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften wählt,
bei der Allgemeinen Ortskrankenkasse, die für den

Sitz der Dienststelle zuständig ist,
falls sie die Anwendung der griechischen Rechtsvorschriften wählt,
bei der Sozialversicherungsanstalt (IKA)
einen entsprechenden Antrag ein und unterrichtet gegebenenfalls gleichzeitig ihren Arbeitgeber.

2. Der Träger, bei dem der Antrag eingereicht wird, unterrichtet, soweit erforderlich, die zuständigen Träger der anderen Zweige der Sozialen Sicherheit im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei.

Artikel 6.

1. Ist in den Fällen des Artikels 20 und des Artikels 35 des Abkommens das Recht zur freiwilligen Weiterversicherung nur unter Berücksichtigung von Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten gegeben, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt worden sind, so legt die betreffende Persondem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertagspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhält, eine Bescheinigung über diese Zeiten vor. Diese soll Angaben über die Art der letzten Beschäftigung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei enthalten und den Arbeitgeber angeben.

2. Die Bescheinigung wird von dem Träger erteilt, bei dem die letzte anzurechnende Zeit zurückgelegt worden ist, oder, falls dies dem Träger nicht möglich ist, von den Trägern bei, denen diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

Artikel 7.

Für die Anwendung des Artikels 11 des Abkommens erteilen die zuständigen Träger in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien einander auf Ersuchen die notwendigen Auskünfte.

ABSCHNITT II

Krankenversicherung

(Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes)

Artikel 8.

1. Hat der Versicherte einen Leistungsanspruch nur bei Zusammenrechnung der in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten gemäss Artikel 12 Absatz (1) des Abkommens, so legt er dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt worden sind.

2. Die Bescheinigung wird auf Antrag des Versicherten von dem Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erteilt, bei dem er zuletzt versichert war. Legt der Versicherte die Bescheinigung nicht vor, so ersucht der zurständige Träger den Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung.

Artikel 9.

Um in den Fällen des Artikels 12 Absatz (2) des Abkommens Sachleistungen zu erhalten, legt die betreffende Person dem Träger des Aufenthaltsorts ein Schreiben des zuständigen Trägers vor, mit dem dieser den erstgenannten Träger ersucht, zu seinen Lasten Leistungen zu gewähren, und dabei auch die Höchstdauer angibt, für welche die Leistungen gewährt werden dürfen. Legt die Person das Schreiben nicht vor, so ersucht der Träger des Aufenthaltsorts den zuständigen Träger um eine entsprechende Mitteilung.

Artikel 10.

1. Der in Artikel 13 Absatz (1) des Abkommens genannte Versicherte hat, um Leistungen zu erhalten dem Träger des Aufenthaltsorts eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen, worin dieser bestätigt, dass der Versicherte den Leistungsanspruch nach der Verlegung des gewöhnlichen Aufenthalts behält, und gegebenenfalls die Höchstdauer für die Gewährung von Sachleistungen angibt, die nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen ist.

2. Absatz (1) gilt für die Angehörigen des Versicherten entsprechend.

Artikel 11.

1. Der in Artikel 14 Absatz (1) des Abkommens genannte Versicherte legt, um ärtzliche Betreuung zu erhalten, dem Träger des Aufenthaltsorts eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vor, worin dieser bestätigt, dass Anspruch auf Leistungen besteht; diese Bescheinigung soll, wenn möglich, vor Beginn des Aufenthaltes erteilt werden. Die Bescheinigung gibt auch die Zeitdauer an, für welche die Leistungen gewährt werden dürfen. Wird die Bescheinigung nicht vorgelegt, so ersucht der Träger des Aufenthaltsorts den zuständigen Träger um Ausstellung und Übersendung.

2. Absatz (1) gilt für die Angehörigen des Versicherten entsprechend.

3. a) Halten sich Angehörige eines Versicherten im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, nicht nur vorübergehend auf, so legt der Versicherte dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Angehörigen vor. In der Bescheinigung dürfen keine Angehörigen aufgeführt werden, die auf Grund eigener Versicherung oder auf Grund der Versicherung eines anderen Versicherten, der sich im Hoheitsgebiet der genannten Vertragspartei aufhält, Anspruch auf Leistungen haben.

b) Die Bescheinigung wird von dem Träger des Aufenthaltsorts der Angehörigen ausgestellt. Sie ist zwölf Monate lang vom Tage der Ausstellung an gültig.

c) Auf Grund der Bescheinigung teilt der zusständige Träger dem Träger des Aufenthaltsorts mit, welche Angehörigen anspsruchberechtigt sind und von wann ab Leistungen gewährt werden können. Von dieser Mitteilung erhält der Versicherte eine Durchschrift.

d) Benötigen die Angehörigen Sachleistungen, so haben sie dem Träger des Aufenthaltsorts Unterlägen darüber vorzulegen, dass sie vom Versicherten überwiegend unterhalten werden, wenn der Anspruch auf die Sachleistungen davon abhängt. Die Unterlage kann auch in dem Nachweis bestehen, dass ihnen der Versicherte regelmässig einen Teil seines Arbeitseinkommens überweist.

e) Die zuständige Träger unterrichtet den Träger des Aufenthaltsorts, wenn das Versicherungsverhältnis beendet wird. War, bevor das Versicherungsverhältnis beendet war, bei einem Angehörigen bereits ein Versicherungsfall eingetreten, so teilt der Träger des Aufenthaltsorts den Eintritt des Versicherungsfalles dem zuständigen Träger mit; dieser hat unverzüglich dem Träger des Aufenthaltsorts mitzuteilen, für welchen Zeitraum noch Sachleistungen an den Angehörigen zu gewähren sind.

f) Verlegen die Angehörigen ihren gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der zuständige seinen Sitz hat, so ersucht dieser erforderlichenfalls den Träger ihres letzten Aufenthaltsorts, ihm mitzuteilen, für welchen Zeitraum vor der Aufenthaltsverlegung ihnen Leistungen gewährt worden sind.

4. a) Erfüllt der nach Artikel 14 Absatz (1) des Abkommens berechtigte Versicherte die Voraussetzungen des Artikels 7 Absatz (1) des Abkommens, so legt er, um ärztliche Betreuung für sich und die ihn begleitenden Angehörigen zu erhalten, dem Träger des Aufenthaltsorts die in Artikel 4 genannte Bescheinigung vor.

b) Legt der Versicherte diese Bescheinigung vor, so wird vermutet, dass er die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf Leistungen erfüllt. Der Träger des Aufenthaltsorts ist in diesem Fall verpflichtet, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zustehenden Sachleistungen zu gewähren.

c) Der Träger des Aufenthaltsorts frägt binnen drei Tagen beim zuständigen Träger an, ob die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf ätztliche Bet reuung erfüllt sind und für welche Dauer diese zu gewähren ist. Er gewährt ärztliche Betreuung zunächst bis zum Eingang der Antwort des zuständigen Trägers, jedoch höchstens für dreissig Tage.

d) Der zuständige Träger teilt dem Träger des Aufenthaltsorts binnen zehn Tagen nach Eingang der in Buchstabe c) genannten Anfrage mit, ob und wie lange die ärztliche Betreuung nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu gewähren ist. Der Träger des Aufenthaltsorts setzt die ärztliche Betreuung gegebenenfalls bis zur Höchstdauer fort.

e) An Stelle der Bescheinigung nach Artikel 4 kann der in Buchstabe a) genannte Versicherte dem Träger des Aufenthaltsorts eine Bescheinigung vorlegen, in der der zuständige Träger bestätigt, dass der Versicherte die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf ärztliche Betreuung während seines vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Vertragspartei erfühlt, in dem dieser Träger nicht seinen Sitz hat, und die Höchstdauer für die Gewährung der ärztlichen Betreuung angibt, die in den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen ist. In diesem Falle sind die Buchstaben a) bis d) nicht anzuwenden.

Artikel 12

1. Wird in den Fällen der Artikel 13 und 14 des Abkommens Krankenhauspflege gewährt, so teilt der Träger des Aufenthaltsorts binnen drei Tagen, nachdem er davon Kenntnis erlangt hat, dem zuständigen Träger den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus und die voraussichtliche Dauer der Krankenhauspflege mit. Dieser unterrichtet ihn, für welchen Zeitraum Krankenhauspflege gewährt werden darf. In dringenden Fällen kann die Aufnahme in das Krankenhaus sofort veranlasst werden. Bei Entlassung aus dem Krankenhaus teilt der Träger des Aufenthaltsorts innerhalb der in satz 1 genannten Frist dem zuständigen Träger den Tag der Entlassung mit.

2. Bevor der Träger des Aufenthaltsorts in den Fällen der Artikel 13 und 14 des Abkommens die in Artikel 16 Absatz (2) Buchstabe c) des Abkommens genannten Sachleistungen gewährt, fragt er bei dem zuständigen Träger an. Sind diese Leistungen im Falle unbedingter Dringlichkeit ohne Genehmigung des zuständigen Trägers gewährt worden, so teilt dies der Träger des Aufenthaltsorts dem zuständigen Träger unverzüglich mit. Eine Liste, in der die Körperersatzstücke sowie die grösseren Heilund Hilfsmittel im Sinne des Artikels 16 Absatsz (2) Buchstabe c) des Abkommens bezeichnet sind, ist dieser Zusatzvereinbarung als Anlage beigefügt. Die Liste ist Bestandteil dieser Zusatzvereinbarung.

Artikel 13

1. Um in den Fällen der Artikel 13 und 14 des Abkommens Geldleistungen zu erhalten, legt die dort genannte Person dem Träger des Aufenthaltsorts unverzüglich eine Bescheinigung des behandelnden Arztes über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Sie gibt ferner ihre Anschrift am Aufenthaltsort sowie Namen und Anschrift des zuständigen Trägers an. Der Träger des Aufenthaltsorts lässt die Person so bald wie möglich, auf jeden Fall binnen drei Tagen, nachdem sie sich an ihn gewandt hat, durch einen Vertrauensarzt untersuchen und übersendet den ärztlichen Bericht, in dem auch die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit angegeben ist, binnen drei Tagen nach der Untersuchung dem zuständigen Träger. Dieser teilt binnen acht Tagen nach Empfang des Berichts dem Träger des Aufenthaltsorts mit, ob die Person Geldleistungen zu erhalten hat.

2. Stellt der Vertrauensarzt oder der Träger des Aufenthaltsorts fest, dass die Person wieder arbeitsfähig ist, so teilt ihr der Träger des Aufenthaltsorts die Beendigung der Arbeitsunfähigkeit mit und sendet dem zuständigen Träger unverzüglich eine Abschrift dieser Mitteilung.

3. Der Träger des Aufenthaltsorts unterstellt die Person der Krankenkontrolle, als ob sie bei ihm versichert wäre.

4. Der zuständige Träger überweist die Geldleistungen und teilt dies dem Trager des Aufenthaltsorts mit. Sollen die Leistungen vom Träger des Aufenthaltsorts für Rechnung des zuständigen Trägers ausgezahlt werden, so teilt der zuständige Träger dem Träger des Aufenthaltsorts die Höhe der Leistungen, den Tag oder die Tage, an dem oder an denen sie zu zahlen sind, sowie die Höchstdauer für die Gewährung der Leistungen mit. Haben der Träger des Aufenthaltsorts und der zuständige Träger zwei verschiedene Tage für den Beginn der Arbeitsfähigkeit festgesetzt, so ist der von dem zuständigen Träger festgesetzte Tag massgebend. Geldleistungen, die von dem Träger des Aufenthaltsorts gezahlt werden, sind nur bis zu dem Tag zu zahlen, von dem an die Person nach Feststellung dieses Trägers wieder arbeitsfähig ist.

Artikel 14

Die in Artikel 15 Absatz (1) des Abkommens genannte Person lässt sich, um Sachleistungen zu erhalten, bei dem Träger des Aufenthaltsorts einschreiben. Sie legt dabei eine Bescheinigung vor, in welcher der zuständige Träger mitteilt, ob die Person für sich und ihre Angehörigen Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei hat, nach denen die Rente geschuldet wird. Die Bescheinigung gilt bis zum Widerruf. Der Träger des Aufenthaltsorts bestätigt dem zuständigen Träger die Einschreibung.

Artikel 15

1. Der Träger des Aufenthaltsorts übersendet vierteljährlich für jeden Fall der Krankheit oder Mutterschaft, für den er gemäss Artikel 16 Absatz (2) des Abkommens Sachleistungen gewährt hat, dem zuständigen Träger durch Vermittlung der Verbindungsstellen eine Aufstellung über die Kosten. Für Sachleistungen, deren Kosten für den Einzelfall nicht feststellbar sind, können die Verbindungsstellen feste Beträge vereinbaren. Die Beträge müssen den Beträgen entsprechen, die im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Leistungen gewährt wurden, innerstaatlich bei Leistungsaushilfe der Träger untereinander vorgeschrieben oder vereinbart sind. Sind diese Beträge nicht vorgeschrieben oder vereinbart, so sind die Mindestsätze der in Betracht kommenden Gebührenordnung zugrunde zu legen, die im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei gilt. Der zuständige Träger überweist binnen zwanzig Tagen nach Erhalt der Aufstellung den von ihm zu erstattenden Betrag an die für ihn zuständige Verbindungsstelle.

2. Der Träger des Aufenthaltsorts übersendet nach Ablauf jedes Kalendervierteljahres, in dem er gemäss Artikel 16 Absatz (3) Satz 2 des Abkommens Geldleistungen gewährt hat, dem zuständigen Träger durch Vermittlung der Verbindungsstellen eine Aufstellung über die in diesem Vierteljahr aufgewendeten Beträge. Absatz (1) Satz 5 findet Anwendung.

3. Artikel 17 Absatz (2) und Artikel 23 Absatz (2) des Abkommens bleiben unberührt.

Artikel 16

Benötigt der zuständige Träger zur Zahlung des Sterbegeldes an Empfangsberechtigte, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, nähere Auskünfte, so holt er diese bei dem Träger des Aufenthaltsorts ein. Unverzüglich nach Erhalt dieser Auskünfte überweist der zuständige Trager das Sterbegeld an die Berechtigten oder beaut:tragt den Träger des Aufenthaltsorts, den entsprechenden Betrag an die Berechtigten auszuzahlen. Der zustandige Trager kann das Sterbegeld auch über die für ihn zuständige Verbindungsstelle an die Verbindungsstelle der anderen Vertragspartei zur Auszahlung an die Berechtigten überweisen.

ABSCHNITT III

Leistungen auf Grund von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Artikel 17

1. Für die Gewährung von Sachleistungen und anderen Geldleistungen als Renten gelten entsprechend

a) in den Fällen des Artikels 21 Absatz (1) des Abkommens

Artikel 10 Absatz (1) und die

Artikel 12, 13, 15, 16 und 40;

b) in den Fällen des Artikels 21 Absatz (2) des Abkommens

Artikel 11 Absatze (1) und (4) und die

Artikel 12, 13, 15, 16 und 40.

2. Die deutsche Verbindungsstelle kann, sofern dies nach der Lage des Falles zwäckmässig erscheint, einem Träger der Unfallversicherung mit dessen Zustimmung die Gewährung der Leistungen übertragen.

Artikel 18

1. Hält in den Fällen des Artikels 21 Absatz (2) des Abkommens der zuständige Träger die Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten für nicht anwendbar, so teilt er dies dem Träger des Aufenthaltsorts, der die Sachleistungen gewährt hat, unverzüglich über die Verbindungsstellen mit. Die Leistungen gelten in diesem Fall als Leistungen der Krankenversicherung.

2. Sobald der leistungspflichtige Träger feststeht, teilt dies der in Anspruch genommene Versicherungsträger dem Träger des Aufenthaltsorts unverzüglich über die Verbindungsstellen mit. Ist entschieden worden, dass es sich nicht um einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit handelt, so gewährt der Träger des Aufenthaltsorts die Leistungen aus der Krankenversicherung weiter; anderenfalls gelten die Leistungen, die der Versicherte aus der Krankenversicherung erhalten hat, als Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

Artikel 19.

1. In den Fällen des Artikels 21 Absatz (2) des Abkommens gelten für die Anzeige des Arbeitsunfalls und der Berufskrankheit die Bestimmungen der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften die betreffende Person versichert ist.

2. Die Anzeige ist dem zuständigen Träger zu erstaten, der über die beiderseitigen Verbindungesstellen den Träger des Aufenthalsorts davon unterrichtet. Sie kann jedoch auch beim Träger des Aufenthalsorts in doppelter Ausfertigung erstattet werden. Dieser übersendet eine Ausfertigung über die beiderseitigen Verbindugsstellen dem zuständigen Träger und erteilt auf dessen Ersuchen Auskunft über alle näheren Einzelheiten des Unfalls.

Artikel 20.

In den Fällen des Artikels 21 Absatz (2) des Abkommens übersendet der Träger des Aufenthaltsorts die ärztlichen Bescheinigungen, die im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der Arbeitsunfall oder die Berufskhrankheit eingetreten ist, ausgestellt werden, über die Verbindungstellen dem zuständigen Träger. Bescheinigungen, die die Heilung einer auf Unfall beruhenden Verletzung — ohne Unterschied, ob diese eine Minderung der Erwebsfähigkeit zur Forlge hat oder nicht — bestätigen, müssen auch Angaben über die engdultigen Folgen des Unfalls enthalten und den Zustand des Verletzten ausführlich beschreiben. Die Honorare werden von dem Träger des Aufenthalsorts nach dem für ihn geltenden Tarif zu Lasten des zuständigen Trägers gezahlt.

Artikel 21.

In den Fällen des Artikels 24 des Abkommens hat der Versicherte zur Bemessung des Grades des Erwerbsunfähigkeit den zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften auf den Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit anzuwenden sind, die erforderlichen Auskünfte über die Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten zu erteilen, die früher nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei eingetreten sind, und zwar ohne Rücksicht auf den Grad der Erwerbsunfähigkeit, die durch diese Fälle verursacht worden ist. Hält der genannte Träger es für erforderlich, so kann er durch Vermittlung der Verbindungsstellen den oder die Träger, die für die Entschädigung dieser Fälle zuständig wären, um Überlassung von Unterlagen über diese Fälle ersuchen.

Artikel 22.

1. Hält der Träger im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in den Fällen des Artikels 25 des Abkommens die Überprüfung von früheren Beschäftigungszeiten für erforderlich, so erteilt der Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem eine solche Zeit zurückgelegt ist, dem Versicherten eine Bescheinigung zur Vorlage bei dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften zuletzt eine derartige Beschäftigung ausgeübt wurde.

2. Der Versicherte hat dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften er Leistungsanspruche geltend nach, die erforderlichen Auskünfte über die Leistungen zu erteilen, die von einer Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei als Entschädigung für die betreffende Berufskrankheit festgestellt worden sind. Hält dieser Trager es für erforderlich, kann er durch Vermittlung der Verbindungsstellen den Träger, bei dem die Person früher versichert war, um Überlassung von Unterlagen über etwaige Leistungen und Auskunft über die in seine Zuständigkeit fallenden Versicherungszeiten ersuchen.

Artikel 23.

1. Beansprucht ein Versicherter oder der Hinterbliebene eines Versicherten eine Rente oder Zulage zu einer Rente, so hat er einen Antrag über die Verbindungsstellen beim zuständigen Träger einzureichen. Hält er sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien auf und beansprucht er die

genannten Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei, so kann er den Antrag auch beim Träger des Aufenthaltsorts stellen. Artikel 25 Absatz (4) und Artikel 26 gelten entsprechend.

2. Der zuständige Träger teilt seine Entscheidung dem Antragsteller mit. Eine Abschrift der Entscheidung erhält die Verbindgsstelle im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sich der Antrangsteller gewöhnlich aufhält.

Artikel 24.

Renten, die der Träger im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei Personen schuldet, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, werden nach Artikel 31 gezahlt.

ABSCHNITT IV.

Rentenversicherungen
(Versicherungen für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen).

Artikel 25.

1. Versicherte und Hinterbliebene, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhalten, reichen vorbehaltlich des Absatzes (3) den Antrag auf Leistungen nach Abschnitt IV des Abkommens beim Träger des Aufenthaltsorts nach Massgabe der für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften ein.

2. Versicherte und Hinterbliebene, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertrags partei aufhalten, reichen den Antrag auf Leistungen beim zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften der Versicherte zuletzt versichert war, nach Massgabe der für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften ein.

3. Absatz (2) gilt auch für Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhalten und einen Anspruch auf Leistungen ausschliesslich nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei geltent machen.

4. Ist die Stelle, bei der der Antrag eingegangen ist, nicht der zuständige Träger, so leitet sie den Antrag mit allen Untrerlagen an diesen unverzüglich weiter; dabei gibt sie den Tag an, an demder Antrag bei ihr eingegangen ist.

Artikel 26.

Für die Einreichung der Anträge gelten folgende Regeln;

a) Der Antrag ist auf dem Formblatt zu stellen das in den Fällen des Artikels 25 Absatz (1) die für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts geltenden Rechtsvorschriften oder in den Fällen des Artikels 25 Absätze (2) und (3) die Rechtsvorschriften der Vertragspartei vorsehen, in deren Hoheitsgebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat. Der Antragsteller hat auf Verlangen eines beteiligten Trägers zusatzliche Angaben zu machen. Die Verbindungsstellen vereinbaren hierfür Formblätter. Den Antrag sind die notwendigen Beweisstücke beizufügen.

b) Die Richtigkeit der vom Antragsteller gemachten Angaben ist durch amltliche Urkundem, die dem Formblättern beizufügen sind, zu beweisen, oder auf andere Weise von einer Behörde oder einen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in den sich der Antragsteller gewöhnlich aufhält, zu bestätigen.

c) Der Antragsteller hat, soweit möglich, in den Formblättern die Träger der Rentenversicherung, bei denen der Versicherte versichert war, die Arbeitgeber, bei denen der Versicherte im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien beschäftigt war, und die Art der Beschäftigung, die er im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien ausgeübt hat, anzugeben.

d) Der Antragsteller hat ferner anzugeben, bei welchem Träger der Krankenversicherung der Versicherte in den letzten fünf Jahren vor der Antragstellung versichert war.

Artikel 27

War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien versichert, so werden die Anträge nach Artikel 28 bis 30 bearbeitet. Der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sich die Person gewöhnlich aufhält, oder – in den Fällen des Artikels 25 Absatz (2) – der Vertragspartei, in dem der Träger, bei dem der Antrag einzureichen ist, seinen Sitz hat, wird nachstehend als bearbeitender Träger bezeichnet.

Artikel 28

Der bearbeitende Träger benutzt ein Formblatt, das nach Artikel 3 herzustellen ist. Die Übersendung dieses Formblattes an den zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ersetzt die Übersendung der Beweisstücke mit Aushahme der ärztlichen Unterlagen, wenn die Angaben auf dem Formblatt vom bearbeitenden Träger bestätigt sind.

Artikel 29

Der bearbeitende Träger trägt in das in Artikel 28 genannte Formblatt die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten ein, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, und übersendet zwei Ausfertigungen des Formblattes dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei. Dieser ergänzt die Formblätter durch Angabe der nach seinen eigenen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten und sendet eine Ausfertigung an den bearbeitenden Träger zurück Gleichzeitig teilt er die Höhe der von ihm nach dem Abkommen geschuldeten Rente und die Höhe der Rente mit, die er ohne Berücksichtigung des Artikels 28 Absatz (2) des Abkommens schulden würde.

Artikel 30

Die Bescheide über Anträge auf Leistungen werden von den zuständigen Trägern in den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien erteilt und dem Antragsteller von dem bearbeitenden Träger zugestellt. Der bearbeitende Träger teilt dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei den Tag der Zustellung mit. Die zuständigen Träger in den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien übersenden einander Abschriften ihrer Bescheide.

Artikel 31.

Soweit der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei Berechtigten, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, die ihnen zustehenden Leistungen nicht unmittelbar zahlt, leistet die Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder auf ihr Ersuchen und mit seiner Zustimmung der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie ihren Sitz hat – nachstehend als zahlende Stelle bezeichnet – die Zahlungen nach Artikel 32 bis 36. Zahlt der zuständige Träger die Leistungen unmittelbar, so teilt er diese Zahlung der Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit.

Artikel 32

Die zuständigen Träger in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien fassen die Zahlungen für den ersten Monat nach ihrem Beginn in Listen mit den Namen und Anschriften der Rentenberechtigten zusammen. Für die weiteren Monate werden nur Zugangs – und Wegfall – Listen aufgestellt. Die Form der Listen bestimmen die Verbindungstsellen. Die Listen sind

zwanzig Tage vor Fälligkeit der Leistungen der zahlenden Stelle in zweifacher Ausfertigung zu übersenden.

Artikel 33

Die nach Artikel 31 Absatz (1) Satz 1 zu zahlenden Beträge können nach naherer Vereinbarung zwischen den Verbindungsstellen monatlich gegenseitig verrechnet werden. In diesem Falle ist der zu Lasten der einen oder der anderen zahlenden Stelle verbleibende Spitzenbetrag nach näherer Vereinbarung zwischen den Verbindungsstellen monatlich unverzüglich auszugleichen.

Artikel 34.

1. Soweit nicht eine Verrechnung nach Artikel 33 erfolgt, sind die fälligen Berträge, die in den in Artikel 32 vorgesehenen Aufstellungen genannt sind, der zahlenden Stelle zehn Tage vor Fälligkeit der Leistungen zu überweisen. Sie werden den Berechtigten durch die zahlende Stelle im Auftrag der zuständigen Träger gezahlt.

2. Gezahlt wird nach dem bei der zahlenden Stelle üblichen Verfahren.

3. Die zahlende Stelle übernimmt die Gewährr für die ordnungsmässige Durchführung der festgestelten Zahlungen.

4. Erfährt die zahlende Stelle, dass sich der Berechtigte freiwillig gewöhnilich ausserhalb des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien aufhält, oder dass ein anderer Umstand das Ruhen oder den Wegfall der Leistungen rechtfertigt, so stellt sie die Zahlung ein. Sie teilt dem zuständigen Träger den Grund für die Einstellung der Zahlung sowie gegebenenfalls den Tag mit, an dem das die Einstellung der Zahlung begründende Ereignis eingetreten ist.

Artikel 35.

Die Leistungen werden den Berechtigten ohne Abzug von Verwaltungs — oder Überwisungskosten ausgezahlt.

Artikel 36.

Die zahlenden Stellen übersenden einander nach jeden Zahlungstermin Bestätigungen über die insgesamt gezahlten und die aus besonderen Gründen nicht gezahlten Beträge unter Angabe dieser Gründe. Die nicht ausgezahlten Beträge werdenunverzüglich zurrücküberwiesen oder im Falle des Zahlungsaugleiches nach Artikel 33 in dem folgenden Monat berücksichtigt. Die Verbindungsstellen vereinbaren das Nähere über die notwendigen Verwaltungsmassnahmen.

ABSCHNITT V.

Familienbeihilfen.

Artikel 37.

1. Die Familienbeihilfen für die in Artikel 38 des Abkommens genannten Angehörigen beantragt der Berechtigte bei dem zuständigen Träger, gegebenenfalls unter Vermittlung seines Arbeitgebers.

2. Auf Antrag des Berechtigten oder des zuständigen Trägers übersendet die Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sich die Angehörigen gewöhnlich auflhalten, dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Angehörigen, die von der für Familienstandsbescheinigungen zuständigen Stelle dieser Vertragspartei auf einem zwischen den Verbindugsstellen vereinbarten Vordruck ausgestellt ist.

3. Der Berechtigte kann die Gewährung der Familienbeihilfen durch den zuständigen Träger auch beim Träger des Aufenthaltsorts beantragen.

Artikel 38

Die in Artikel 38 des Abkommens vorgesehene Fristverlängerung soll vier Wochen vor Ablauf der Frist beim zuständigen Träger beantragt werden. Dem Antrag sind Unterlagen über die Gründe beizüfugen, die der Übersiedlung der Familie entgegenstehen.

Artikel 39

1. Für die Anwendung des Artikels 39 des Abkommens legt der Berechtigte dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vor. An Stelle dieser Bescheinigung kann gegebenenfalls auch die in Artikel 8 genannte Bescheinigung vorgelegt werden.

2. Die Bescheinigung wird auf Antrag des Berechtigten von dem Träger ausgestellt, bei dem der Berechtigte während dieser Zeiten versichert war. Kann der Berechtigte die Bescheinigung nicht vorlegen, so fordert sie der zuständige Träger durch Vermittlung der Verbindungsstellen bei dem genannten Träger an. Die in Artikel 8 genannte Bescheinigung kann der zuständige Träger von dem Träger der Krankenversicherung, der diese Bescheinigung erhalten hat, unmittelbar anfordern.

ABSCHNITT VI.

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 40

1. Der Versicherte und die Angehörigen sind verpflichtet, jede Änderung in ihren Verhältnissen, insbesondere eine Änderung in der Zahl der Angehörigen, den Beginn einer eigenen Versicherung der Angehörigen, jeden Wechsel des Aufenthalts des Versicherten oder der Angehörigen und, falls es sich um Rentenempfänger (Rentenbewerber) oder deren Angehörige handelt, die Aufnahme einer Beschaftigung durch den Renten empfänger (Rentenbewerber) und das Ruhen oder den Wegfall der Rente dem zuständigen Träger oder dem Träger des Aufenthaltsorts mitzuteilen. Änderungen sind von dem Tag an zu berücksichtigen, an dem sie eingetreten sind. Die Träger unterrichten sich gegenseitig von allen ihnen bekannt gewordenen Änderungen.

2. Der Träger des Aufenthaltsorts leistet dem zuständigen Träger Hilfe, wenn dieser gegen eine Person, die zu Unrecht Leistungen bezogen hat, Erstattungsansprüche geltend machen will.

Artikel 41

Die verwaltungsmässige und ärztliche Kontrolle der Berechtigten, die sich im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten und Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei beziehen oder für die nach dem Abkommen Leistungen vom Träger des Aufenthaltsorts für den zuständigen Träger gewährt werden, wird auf Ersuchen des zuständigen Trägers, gegebenenfalls durch Vermittlung der Verbindungsstellen, durchgeführt.

Artikel 42.

Wird bei einer Kontrolle nach Artikel 41 festgestellt, dass der Empfänger einer Leistung während der Zeit, für die er diese Leistung bezieht oder bezogen hat, beschäftigt ist oder war, so wird von der Stelle, die die Kontrolle durchgeführt hat, dem zuständigen Träger hierüber ein Bericht übersandt. In diesem Bericht sind anzugeben :

die Art der ausgeübten Beschäftigung, die Höhe des Entgelts oder des Einkommens, das die betreffende Person während der letzten abgelaufenen sechs Monate bezogen hat, das übliche Entgelt, das ein Arbeitnehmer der Berufsgruppe, der die betreffende Person vor ihrer Ivnvalidität angehört hat, in derselben Gegend erhält.

Gegebenenfalls ist das Gutachten eines Vertrauensarztes über den Gesundheitszustand der betreffenden Person beizufügen,

Artikel 43.

Wird eine Person, nachdem die Leistung geruht hatte oder weggefallen war, wieder bezugsberechtigt, während sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhält, so erteilt der Träger des Aufenthaltsorts dem zuständigen Trager alle Auskünfte, die für die Wiederaufnahme der Zahlung nötig sind.

Artikel 44.

1. Träger der Fürsoge im Sinne des Artikels 52 Absatz (2) des Abkommens sind
in der Bundesrepublik
die überörtlichen und die örtlichen Träger der Sozialhilfe,
in Griechenland
das Ministrerium für öffentliche Fürsorge.

2. Der zuständige Träger teilt dem Träger der Fürsorge im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf Anfrage mit, ob ein Antrag auf Leistungen bei ihm gestellt ist. Der Träger der Fürsorge meldet den Anspruch auf Ersatz von Fürsorgeleistungen bei dem zuständigen Träger oder, falls dieser seinen Sitz im Hoheistsgebiet der anderen Vertragspartei hat, bei der Verbindungsstelle an, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der eigenen Vertragspartei hat. Die Anmeldung muss Angaben über die Dauer der Unterstützung und die Höhe der regelmässig wiederkehrenden und der einmaligen Fürsorgeleistung enthalten.

3. Werden die Leistungen nicht binnen einem Monat nach dem Eingang der Anmeldung des Fürsorgeträgers festgesetzt, so hat der zuständige Träger oder die Verbindungsstelle dem Fürsorgeträger rechtzeitig vor der Auszahlung der Leistung Gelegenheit zu geben, die endgültige Höhe des Ersatzanspruchs mitzuteilen.

4. Die zahlende Stelle zahlt den Betrag, den sie sugunsten des Fürsorgeträgers einbehalten hat, an diesen aus .

Artikel 45

In den Fällen des Artikels 53 des Abkommens unterrichtet der Träger des Aufenthaltsorts den zuständigen Träger unverzüglich, wenn der Person ein Anspruch auf Ersatz des Schadens gegen einen Dritten zusteht. Auf Ersuchen des zuständigen Trägers trifft der Träger des Aufenthaltsorts die erforderlichen Mazsnahmen, um die Verwirklichung des Ersatzanspruchs sicherzustellen.

Artikel 46

1. Diese Vereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

2. Artikel 59 Absatze (2) und (3) des Abkommens gelten entsprechend.

Artikel 47

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 48

1. Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

2. Die Vereinbarung tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

GESCHEHEN zu Athen, am 28 März 1962
in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
gez.: Wilhelm Melchers
gez.: Dr. Kurt Jantz

Für das Königreich Griechenland
gez.: Christos Stambelos
gez.: Tetenes

Anlage
zur
ZUSATZVEREINBARUNG
zu dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Soziale Sicherheit
von
25. April 1961

Als Körperersatzstücke, grössere Heil-und Hilfsmittel und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung im Sinne des Artikels 16 Absatz (2) Buchstabe (c) des Abkommens gelten folgende Leistungen, soweit sie für den betreffenden Fall in den von dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts anzuwendenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind :

a) Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschliesslich gewebebespannter orthopädischer Kosrette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;

b) orthopädische Massschuhe mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);

c) Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;

d) Modellabdrü cke (formgetreue Nachbildung der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Buchstaben a) bis ac) genannten Leistungen richtig anzupassen;

e) Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrösserungsbrillen und Fernrohrbrillen;

f) Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;

g) Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlussprothesen der Mundhöhle) ;

h) Krankenfahrzeuge (hand — oder motorbetrieben), Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel, Blindenführhunde ;

i) Erneu erung der unter den Buchstaben a) bis h) genannten Leistungen;

j) Instandsetzung der unt re den Buchstaben a) bis h) genannten Leistungen, sofern die Instandsetzungskosten voraussichtlich 10 v. H. der unter Buchstabe n) festgesetzten Beträge übersteigen ;

k) Kuren ;

l) Unterbringung und ärztliche Behandlung in einer Spezialheilstätte (vorbeugende Heilbehandlung, Sanatorium, Luftkurheilstätte, Genesungsheim) ;

m) Massnahmen zur funktionellen Wiederherstellung oder beruflichen Wiedereingliederung ;

n) jede sonstige ärztlich Verrichtung und alle sonstigen ärztlichen Heil — und Hilfsmittel ienschliesslich der zähnärtztlichen und chirurgischen, sofern die Kostan für die Verrichtung oder die Heil — und Hilfsmittel voraussichtlich nachstehende Beträge übersteigen :

Bundesrepublik Deutschland	220 DM
Griechenland	1.500 DR.

o) Zuschsüsse zur Deckung eines Teiles der Kosten, die sich aus der Gewährung der unter den Buchstaben a) bis m) bezeichneten Leistungen ergeben, wenn die Zuschüsse die unter Buchstabe n) genannten Beträge übertsteigen.

ABKOMMEN

Zwischen dem Königreich Griechenland und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung

Seine Majestät der König der Hellenen
und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

In dem Wunsche, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereiche der Sozialen Sicherheit für den Fall der Arbeitslosigkeit zu regeln, und

In Anerkennung des Grundsatzes, dass die Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorchriften über Soziale Sicherheit einander gleichstehen,

Sind übereingekommen, hierüber ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Hellenen

Seine Exzellenz den Königlich Hellenischen Botschafter

Herrn Thomas Ypsilanti,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Staatssekretär Professor Dr. Karl Carstens und

Herrn Staatssekretär Dr. Wilhelm Claussen,

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. «Bundesrepublik» die Bundesrepublik Deutschland, «Griechenland» das Königreich Griechenland;

2. «Hoheitsgebiet» in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, in bezug auf Griechenland den Geltungsbereich der Verfassung von Griechenland;

3. «Staatsangehöriger»
in bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf Griechenland einen Griechen im Sinne der im Königreich Griechenland geltenden Rechtsvorschriften.. ;

4. «Rechtsvorschriften»
Gesetze, Verordnungen, satzungsmässige und ähnliche Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen und in irgendeinem Teil des Hoheitsgebietes einer Vertragspartei in Kraft sind ;

5. «Zuständige Behörde».
in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
in bezug auf Griechenland den Arbeitsminister ;
in bezug auf die Bundesrepublik die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, in bezug auf Griechenland die Anstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung ;

7. «Angehöriger».
einen Angehörigen oder Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften ;

8. «Beschäftigung».
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in der Bundesrepublik auf die Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe ;

2. in Griechenland auf die Rechts vorschriften über die Arbeitslosenversicherung einschliesslich der Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit von Arbeitnehmern, welche die Voraussetzungen für die Eröffnung eines Anspruchs auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung nicht erfüllen.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften im Sinne von Artikel 1 Nr. 4, welche die in Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Änderungen und Ergänzungen der in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Abkommen über Soziale Sicherheit oder aus einer von einer Europäischen Gemeinschaft erlassenen Rechtsvorschrift ergeben, sind im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien nur zu berücksichtigen, wenn diese es vereinbaren.

Artikel 3.

Persönlicher Geltungsbereich

1. Dieses Abkommen gilt, soweit sich nicht aus Absatz 3 oder aus Artikel 6 Absatz 2 anderes ergibt, für
a) Staatsangehörige der Vertragsparteien,
b) Flüchtlinge, die sich im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien gewöhnlich aufhalten.

2. Als Flüchtlinge gelten Personen im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28 Juli 1951 (Genfer Flüchtlingskonvention); dabei haben die in Artikel 1 Abschnitt A der Genfer Flüchtlingskonvention enthaltenen Worte «Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind» die Bedeutung, die ihnen die beiden Vertragsparteien bei der Unterzeichnung der Genfer Flüchtlingskonvention gegeben haben.

3. Dieses Abkommen gilt nicht für Seeleute der Handelsmarine, die als Mitglieder der Besatzung eines unter der Flagge einer der Vertragsparteien fahrenden Schiffes beschäftigt sind.

Artikel 4.

Grundsatz der Gleichbehandlung

Die Personen, für die dieses Abkommen nach Artikel 3 gilt, sind in ihren Rechten und Pflichten aus den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien einander gleichgestellt, soweit nicht in Artikel 25 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 5.

Wirkung von Einkünften oder Beschäftigungsverhältnissen auf die Versicherungspflicht und auf Leistungen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei

Soweit nach den Vorschriften der einen Vertragspartei eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Einkommen anderer Art oder Erwerbstätigkeit rechtliche Auswirkungen auf Leistung nach den in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften, auf die Versicherungspflicht oder die Versicherungsfreiheit hat, kommt die gleichen Wirkung auch gleichartigen Leistungen und gleichartigen Einkommen aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einer gleichartigen Erwerbstätigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu.

ABSCHNITT II

Arbeitslosenversicherungspflicht

Artikel 6.

Allgemeiner Grundsatz

1. Auf Beschäftigungen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei werden die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei angewendet. Nach ihnen richten sich auch die aus dem Beschäftigungsverhältnis entstehenden Rechte und Pflichten der Arbeitgeber; dies gilt auch dann, wenn der Arbeitgeber sich ausserhalb des Hoheitsgebietes dieser Vertragsparteil gewöhnlich aufhält oder in diesem nicht seinen Betriebssitz hat.

2. Werden auf Grund eines Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen der Bundesrepublik und Griechenland auf eine Beschäftigung nicht die in dem Abkommen bezeichneten Rechtsvorschriften der Vertragspartei angewendet, in deren Hoheitsgebiet die Beschäftigung ausgeübt wird, sondern die der anderen Vertragspartei, so werden auf die Beschäftigung die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei angewendet mit Ausnahme der Beschäftigung von Mitgliedern der Besatzungen von Schiffen der Handelsmarine, auf die das Abkommen nach Artikel 3 Absatz 3 keine Anwendung findet.

3. Auf Antrag eines Arbeitnehmers oder eines zu seiner Berufsausbildung Beschäftigten mit Zustimmung des Arbeitgebers oder auf Antrag des Arbeitgebers mit Zustimmung des Arbeitnehmers oder des zu seinerBerufsausbildung Beschäftigten kann die zuständige Behörde der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften nach Absatzen 1 und 2 anzuwenden wären, unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften der anderen Vertrasgpartei zulassen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Wird die Anwengung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zugelassen, so sind deren Rechtsvorschriften anzuwenden, und zwar, falls die Beschäftigung nicht im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausgeübt wird, so als ob sie in deren Hoheitsgebiet ausgeübt würde. Dabei gilt als Beschäftigungsort der Betriebssitz.

ABSCHNITT III

Leistungsrecht

Artikel 7.

Allgemeiner Grundsatz

Bei der Feststellung des Anspruchs, der Höhe der Leistung und der Anspruchsdauer sowie auf das Verfahren sind die Rechtsvorschriften der Vertragspartei anzuwenden, in deren Hoheitsgebiet der Anspruch geltend gemacht wird, soweit nicht in diesem Abschnitt Abweichendes bestimmt ist.

Artikel 8.

Berücksichtigung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zurückgelegter Versicherungszeiten

1. Der Träger derjenigen Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Anspruch geltend gemacht wird, berücksichtigt bei der Feststellung der Erfüllung der Anwartschaftszeit, soweit erforderlich, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten, als ob es Versicherungszeiten wären, die nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegt worden sind.

2. Absatz I gilt nur, wenn der Arbeitnehmer

a) nach seiner letzten Einreise in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem er den Anspruch geltend macht, dort mindestens vier Wochen ohne Verletzung der Rechtsvorschriften über die Beschäftigung von Ausländern als Arbeitnehmer gegen Entgelt beschäftigt gewesen ist oder

b) seinen gewöhnlichen Aufenthalt aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei verlegt, deren Staatsangehörigkeit er besitzt, oder

c) vor seiner Einreise in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem er erneut seinen gewöhnlichen Aufenthalt nimmt und den Anspruch geltend macht, einmal in einer Beschäftigung gestanden hat, die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei versicherungspflichtig war.

3. Die Leistungen der Arbeitslosenversicherung können nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei nicht versagt werden, weil der Arbeitslose freiwillig seine Beschäftigung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur aufgegeben hat, um in das Hoheitsgebiet dererstenVertragspartei zurückzukehren, in dem er früher seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte oder deren Staatsangehörigkeit er besitzt.

Artikel 9.

Bemessung der Leistung

1. Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Leistung von der Höhe des vorher erzielten Entgelts ab, so wird für die Zeit der Beschäftigung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bei der Bemessung der Leistung das durchschnittliche tarifliche oder, wenn eine tarifliche Regelung nicht besteht, das ortsübliche Arbeitsentgelt einer vergleichbaren Beschäftigung am Wohnort zugrunde gelegt.

2. Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Leistung von der Zahl der Angehörigen ab, und zwar auch, soweit sie nicht im Haushalt des Leistungsempfängrers leben, so berücksichtigt der Träger bei der Bemessung der Leistung auch die Angehörigen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten der Träger kann einen angemessenen Teil der Leistung an diese überweisen.

Artikel 10.

Anspruchsdauer

1. Bei der Festsetzung der Anspruchsdauer ist Artikel 8 Absatze 1 und 2 entsprechend anzuwenden, soweit dies erforderlich ist, um eine Anspruchsdauer von höchstens 26 Wochen zu begründen.

2. Die Anspruchsdauer wird um die Zeiten gemindert, für welche dem Versicherten Leistungen der gleichen Art innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung von dem Träger der anderen Vertragspartei gewährt worden sind, es sei denn, dass der Arbeitnehmer nach dem Bezug dieser Leistungen eine neue Anwartschaftszeit erfüllt hat.

3. Zeiten für die während der im Absatz 2 vorgesehenen zwölf Monate Leistungen der Arbeitslosenversicherung von dem Träger der anderen Vertragspartei wegen Arbeitsablehnung oder Arbeitsaufgabe ohne berechtigten Grund oder wegen Entlassung aus einem vom Arbeitnehmer zu vertretenden Grunde versagt worden sind, werden so behandelt, als ob die Leistungen nach den Rechtsvorschriften derjenigen Vertragspartei versagt worden wären, in deren Hoheitsgebiet der Anspruch geltend gemacht wird. Das gilt nicht, wenn der Arbeitnehmer nach dem Ereignis, das zur Versagung der Leistungen geführt hat, neue Anwartschaftszeit erfüllt hat.

4. Ist der Leistungsanspruch entzogen worden oder ruht dieser oder ist die Leistung vorübergehend versagt worden, so wirkt eine solche Massnahme in Fällen des Artikels 8 Absatz 2 Buchstaben b und c in gleicher Weise und für die gleiche Dauer auch auf den Anspruch des

Arbeitslosen gegen den Träger in dem anderen Vertragsstaat. Artikel 8 Absatz 3 bleibt unberührt.

Artikel 11.

Erstattung von Leistungen der Arbeitslosenversicherung an den Träger der anderen Vertragspartei

1. Verlegt ein Arbeitsloser, der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei nach deren Rechtsvorschriften die für einen Leistungsanspruch erforderlichen Zeiten einer versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt hat, seinen gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so gilt folgendes:

a) Der Träger der ersten Vertragspartei erstattet dem Träger der anderen Vertragspartei 85 vom Hundert der Leistungen, die dieser Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften tatsächlich gewährt hat.

b) Hat der Arbeitslose im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei eine versicherungspflichtige Beschäftigung bis zu drei Jahren, mindestens aber von 26 Wochen ausgeübt, so erstattet der Träger dieser Vertragspartei den obengenannten Vomhundertsatz der Leistungen für höchstens 78 Tage nach einer solchen Beschäftigung von mehr als drei Jahren erstattet er den obengenannten Vomhundertsatz der Leistungen für höchstens 125 Tage, Für die Erstattung werden nur Leistungen berücksichtigt, die dem Arbeitslosen während der ersten achtzehn Monate nach Beendigung seiner letzten Beschäftigung in dem Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei gewährt worden sind. Die obengenannte Zahl von 78 bzw. 125 Leistungstagen mindert sich um die Zahl der Tage, für die der Arbeitslose nach Eintritt der Arbeitslosigkeit vor Verlegung seines gewöhnlichen Aufenthaltes von Träger der ersten Vertragspartei bereits Leistungen erhalten hat.

2. Absatz I ist nicht anzuwenden, wenn der Arbeitslose seine letzte Beschäftigung im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei ohne berechtigten Grund aufgegeben hat oder aus dieser Beschäftigung aus einen von ihm zu vertretenden Grunde entlassen worden ist, es sei denn, dass ein Fall des Artikels 8 Absatz 3 gegeben ist.

Artikel 12.

Leistungen beitragsfreier Systeme

Die Vorschriften der Artikel 7, 8und 9 sind in der Bundesrepublik auf die Leistungen aus der Arbeitslosenhilfe.

In Griechenland auf die Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit von Arbeitnehmern, welche die Voraussetzungen für die Eröffung eines Anspruchs auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung nicht erfüllen, entsprechend anzuwenden.

ABSCHNITT IV

Verfahrens, Übergangs und Schlussbestimmungen

Artikel 13.

Zahlungsverkehr

1. Zahlungen, die ein Träger nach Artikel 11 in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu leisten hat, können mit befreiender Wirkung in seiner Landeswährung geleistet werden. In diesem Falle hat er unverzüglich bei der zuständigen Stelle die für die Überweisung der Zahlungen in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei notwendigen Anträge zu stellen.

2. Hat ein Träger im Hoheitsgebiet der einen Vertrags partei sonstige Geldleistungen an einen Berechtigten zu erbringen, der sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, so kann der Träger mit befreiender Wirkung nach in der Währung der anderen Vertragspartei zahlen.

3. Die für Genehmigung des Transferes zuständigen Stellen erteilen diese Genehmigung beschleunigt und ohne Einschränkung. Das gleiche gilt für den Transfer von Zahlungen, die zur Entrichtung von Beiträgen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei geleistet werden.

4. Wenn im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder in den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien Rechtsvorschriften erlassen werden, die den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Vertragsparteien beschränken, werden die beiden Vertragsparteien unverzüglich die erforderlichen Massnahmen treffen, um sicherzustellen, dass Zahlungen nach diesem Abkommen aus dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Einschränkung überwiesen werden können.

Artikel 14.

Umrechnung

1. Der Transferierung von Zahlungen, die in Durchführung dieses Abkommens erfolgen, ist der Kurs zugrunde zu legen, der auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (par value) beruht und innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Partität (parity) liegt.

2. Besteht in einen Vertragsstaat im Zeitpunkt der Transfierung kein Umrechnungskurs im Sinne des Absatzes I, so wird der amtliche Kurs angewandt, den dieser Vertragsstaat für seine Währung im Verhaltnis z um US-Dollar oder, falls ein solcher Kurs nicht besteht,azu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder, fglls auch ein solcher Kurs nicht besteht, zum Gold fest elegt hat.

Artikel 15.

Amts und Rechtshilfe

1. Die Behörden, Gerichte und Träger der beiden Vertragsparteien leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens die gleiche Hilfe wie den innerstaatlichen Behörden, Gerichten und Träger der Sozialen Sicherheit. Die Hilfe wird kostelos gewährt.

2. Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig laufend über

a) die zur Anwendung des Abkommens getroffenen Massnahmen,

b) alle Änderungen und Ergänzungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, welche die Anwendung des Abkommens berühren.

Artikel 16.

Erstattung von Vorschüssen und zu Unrecht gewährten Leistungen

1. Hat der Träger einer Vertragspartei einer Person zu Unrecht Leistungen gewährt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Träger der anderen Vertragspartei den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen an den Berechtigten nach Massgabe der für ihn geltenden innerstaatlichen Vorschriften einbehalten.

2. Hat ein Leistungsempfänger Untersützung von einem Fürsorgeträger einer Vertragspartei für eine Zeit erhalten, für die er zum Bezug von Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder der in Artikel 12 genannten Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei berechtigt ist, so hat der Träger dieser Vertragspartei nach Massgabe seiner eigenen innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf Ersuchen und zugunsten des betreffenden Fürsorgeträgers den Betrag, der als

Fürsorgeunterstützung gezahlt worden ist, einzubehalten.

Artikel 17

Übergang von Schadenersatzansprüchen gegen Dritte

1. Hat eine Person, die nach den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften im Hoheitsgebiet der einen Vertrags partei Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit zu erhalten hat, nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei Anspruch auf Ersatz des durch die Arbeitslosigkeit entstandenen Schadens gegen einen Dritten, so geht dieser Schadenersatzanspruch nach Massgabe der für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen über.

2. Hat der verpflichtete Träger nach Massgabe der für ihn geltenden Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt die andere Vertragspartei dies an.

Artikel 18

Beitragseinzug zugunsten des Trägers der anderen Vertragspartei

Beiträge zur Arbeitslosenversicherung, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei von einer Person, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, geschuldet werden, können dort zugunsten des berechtigten Trägers ebenso eingezogen und beigetrieben werden wie Beiträger die nach den Rechtsvorchriften dieser Vertragspartei geschulded werden.

Artikel 19

Befreiung von Steuern, Gebühren und von der Legalisation für Urkunden und Schriftstücke

1. Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger dieser Vertragspartei vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf die Urkunden oder sonstigen Schriftstücke, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger der anderen Vertragspartei vorzulegen sind.

2. Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger einer Vertragspartei vorgelegt werden müssen, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen der Vertragspartei keiner Legalisation, falls sie mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel der Stelle versehen sind, welche die Schriftstücke ausgestellt hat.

Artikel 20

Unmittelbarer Verkehr der Beteiligten – Amtssprache

1. Die Behörden, Gerichte und Träger der beiden Vertragsparteien können bei Anwendung dieses Abkommens auf den Einzelfall unmittelbar miteinander, mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren.

2. Schriftstücke aller Beteiligten können in deutscher oder griechischer Sprache abgefasst werden.

Artikel 21

Fristwahrung bei Einreichung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln bei einer unzuständigen Stelle der anderen Vertragspartei

1. Rechtsbehelfe oder Rechtsmittel, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei Behörde, einem Gericht, einem Träger oder einer anderen Stelle einzureichen sind, gelten als bei der zuständigen Stelle eingereicht, wenn sie bei einer entsprechenden Behörde, einem entsprechenden Gericht, einem entsprechenden Träger oder einer entsprechenden anderen Stelle der anderen Vertragspartei eingereicht werden; der Tag, an dem die Rechtsbehelfe oder Rechtsmittel bei dieser Stelle eingehen, gilt als Tag des Eingangs bei der zuständigen Stelle.

2. Die Rechtsbehelfe oder Rechtsmittel sind von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind unverzüglich an den Träger der anderen Vertragspartei zur Weiterleitung an die zuständige Stelle zu übermitteln.

Artikel 22

Zustellung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei

Bescheide des Trägers der einen Vertragspartei können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, unmittelbar durch Einschreibebrief mit Rückschein oder über den Träger dieser Vertragspartei zugestellt werden.

Artikel 23

Verwaltungsvereinbarungen

1. Die zuständigen Behörden können die zur Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltunsmassnahmen vereinbaren. Dabei können sie für die Erstattung von Leistungen nach Artikel II eine Pauschalberechnung vereinbaren.

2. Sie können für die technische Abwicklung des Verfahrens Verbindungsstellen, die unmittelbar miteinander verkehren, benennen.

3. Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens wird ein Ausschuss gebildet, der aus den Leitern der für die Arbeitslosenversicherung zuständigen Abteilungen der zuständigen Behörden besteht. Diese Personen bestimmen für den Verhinderungsfall ihre Vertreter und können sich von Sachverständigen begleiten lassen. Der Ausschuss tritt zusammen, wenn ein Mitglied es wünscht, und zwar abwechselnd im Hoheitsgebiet der einen und der anderen Vertragspartei.

Artikel 24

Schiedsklausel

1. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

2. Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

3. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

4. Werden die in Absatz 3 gesetzten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Ver-

einbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen.

Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

5. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen Getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 25

Berufung in die Organe des deutschen Trägers

Die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen das passive Wahlrecht zum Deutschen Bundestag Voraussetzung für die Berufung als Mitglied der Organe der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung ist, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 26

Übergangsregelungen

1. Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten. Bei Anwendung der Vorschriften des Abschnitts III sind jedoch auch Tatbestände zu berücksichtigen, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens liegen.

2. Leistungen an Versicherte, die nach dem 30. September 1961 ihren gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei verlegt haben, deren Träger die Leistungen auf Grund eines besonderen Gesetzes oder eines Regierungsbeschlusses gewährt hat, werden dem Träger nach Massgabe des Artikels II auch für Zeiten erstattet, die zwischen dem Zeitpunkt der Verlegung des gewöhnlichen Aufenthaltes und dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens liegen.

3. Tritt das Abkommen ausser Kraft, so ist jede Person, die auf Grund seiner Bestimmungen am Tage des Ausserkrafttretens Leistungen der Arbeitslosenversicherung auf Grund des Abschmitts III bezieht, berechtigt, nach Massgabe der genannten Bestimmungen weiterhin Leistungen zu beziehen.

Artikel 27

Berlin - Klausel

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreiches Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 28

Ratifikation - Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Athen ausgetauscht werden.

2. Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 29

Geltungsdauer - Kündigung

Dieses Abkommen bleibt für ein Jahr nach seinem Inkrafttreten gültig. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um ein Jahr, sofern es nicht mit einer Frist von drei Monaten zum Jahresende Schriftlich gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Mai 1961

In vier Urschriften, je zwei in Griechischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das
Königreich Griechenland
Botschafter
THOMAS YPSILANTI

Für die
Bundesrepublik Deutschland
Professor Dr. KARL CARSTENS
Dr. WILHELM CLAUSSEN

SCHLUSSPROTOKOLL

Zu dem Abkommen zwischen dem Königreich Griechenland und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Griechenland und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung haben die Unterzeichneten folgendes vereinbart :

1.

Beantragt eine der in Artikel 3 des Abkommens genannten Personen, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Verletzung der Rechtsvorschriften über die Beschäftigung von Ausländern eine Beschäftigung ausgeübt hat, Leistungen nach den in Artikel 2 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei, so soll der Trager dieser Vertragspartei ihr eine solche Leistung nicht allein aus dem Grunde versagen, weil die Befugnis zur erneuten Aufnahme einer Beschäftigung in deren Hoheitsgebiet an die Erteilung einer Genehmigung durch die Behörden gebunden ist.

2.

Die Regierungen der beiden Vertragsparteien werden die geltenden Vorschriften über die Beschäftigung

und den Aufenthalt von Ausländern im Geiste dieses Abkommens anwenden.

3.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen dem Königreich Griechenland und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung. Es tritt an dem selben Tage in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Mai 1961
In vier Urschriften, je zwei in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das
Königreich Griechenland
Botschafter
THOMAS YPSILANTI

Für die
Bundesrepublik Deutschland
Professor Dr. KARL CARSTENS
Dr. WILHELM CLAUSSEN

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ἰανουαρίου 1960 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'	δρχ.	40.—
2. » » » Β'	»	25.—
3. » » » Γ'	»	20.—
4. » » » Δ'	»	400
5. » » Παράρτημα	»	20
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	50.—
7. » » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. κλπ.»	»	30.—
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	20.—
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.00

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	12,50
3. » » » Γ'	»	10.—
4. » » » Δ'	»	20.—
5. » » Παράρτημα	»	10.—
6. » » Δελτίοι Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	25.—
7. » » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15.—
8. » » Δελτίοι Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	100.—

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων τιμᾶται δραχ. 2. ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	20
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939	»	100
6. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.00
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν Ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ Εἰς τὸ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5 ο/ο.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ